



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canadian Wheat Board Act

Loi sur la Commission canadienne du blé

R.S.C., 1985, c. C-24

L.R.C., 1985, ch. C-24

Current to August 8, 2011

À jour au 8 août 2011

Last amended on March 1, 2007

Dernière modification le 1 mars 2007

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to August 8, 2011. The last amendments came into force on March 1, 2007. Any amendments that were not in force as of August 8, 2011 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 8 août 2011. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 mars 2007. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 8 août 2011 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

Shaded provisions in this document are not in force.

Les dispositions ombrées dans ce document ne sont pas en vigueur.

TABLE OF PROVISIONS

TABLEAU ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to provide for the constitution and powers of The Canadian Wheat Board			Loi portant constitution de la Commission canadienne du blé	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	HER MAJESTY	3		SA MAJESTÉ	3
2.1	Binding on Her Majesty	3	2.1	Obligation de Sa Majesté	3
	PART I			PARTIE I	
	THE CANADIAN WHEAT BOARD	3		COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ	3
	CONTINUATION OF THE CORPORATION	3		PROROGATION	3
3	Corporation continued	3	3	Prorogation	3
	BOARD OF DIRECTORS	3		CONSEIL D'ADMINISTRATION	3
3.01	Board of directors	3	3.01	Conseil d'administration	3
3.02	Directors	3	3.02	Administrateurs	3
3.03	Remuneration	4	3.03	Rémunération	4
3.04	Chairperson	4	3.04	Président du conseil	4
3.05	By-laws	4	3.05	Règlements administratifs	4
	ELECTION OF DIRECTORS	5		ÉLECTION D'ADMINISTRATEURS	5
3.06	Regulations	5	3.06	Règlements	5
3.07	Administration of election	5	3.07	Mesures administratives	5
*3.08	Publication	5	*3.08	Publication	5
	PRESIDENT	6		PRÉSIDENT DIRECTEUR GÉNÉRAL	6
3.09	Appointment	6	3.09	Nomination	6
3.1	Remuneration	6	3.1	Rémunération	6
3.11	Duties	6	3.11	Fonctions	6
	DIRECTORS AND OFFICERS	7		ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS	7
3.12	Duty of care	7	3.12	Obligation générale des administrateurs et dirigeants	7
3.13	Indemnity	7	3.13	Indemnisation	7
	OBJECT AND POWERS	8		MISSION ET POUVOIRS	8
4	Body corporate	8	4	Personnalité morale	8
5	Object	8	5	Mission	8
6	Powers	9	6	Pouvoirs	9
	PRICING, PROFITS AND LOSSES	11		FIXATION DES PRIX, BÉNÉFICES ET PERTES	11
7	Sale and disposal of grain	11	7	Vente et écoulement des grains	11

Section	Page	Article	Page
	INVESTMENT OF MONEYS		PLACEMENTS
8	Payment of expenses	8	Affectation des bénéfices
	ACCOUNTS AND REPORTS		COMPTABILITÉ ET RAPPORTS
9	Duties of the Corporation	9	Obligations de la Commission
	PENSION FUND AND GROUP INSURANCE		CAISSE DE RETRAITE ET ASSURANCE COLLECTIVE
10	Pension fund	10	Caisse de retraite
11	Group insurance plans	11	Assurances collectives
12	Definition of “common-law partner”	12	Définition de « conjoint de fait »
	DIRECTIONS BY GOVERNOR IN COUNCIL		INSTRUCTIONS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL
18	Directions to the Corporation	18	Décrets
	PLANS, BORROWINGS AND GUARANTEES		PLANS, EMPRUNTS ET GARANTIE
19	Corporate plan	19	Plan d’entreprise
	OPERATION OF ELEVATORS		EXPLOITATION DES SILOS
20	Operation of elevators by the Corporation	20	Droit exclusif
21	No receipt or delivery after notice of contravention	21	Interdiction : transporteurs
22	No certificate after notice of contravention	22	Interdiction : inspecteurs
	PART II		PARTIE II
	CONTROL OF ELEVATORS AND RAILWAYS		CONTRÔLE DES SILOS ET DES CHEMINS DE FER
	APPLICATION		DÉFINITIONS
23	Definition of “grain” and “producer”	23	Sens de « grains » et de « producteur »
	DELIVERY OF GRAIN		LIVRAISON DES GRAINS
24	Conditions for delivery of grain to elevator	24	Conditions
25	Conditions for delivery of grain to railway car	25	Conditions de livraison à un wagon
25.1	Certain provisions not to apply	25.1	Non-application
	PERMIT BOOKS		CARNETS DE LIVRAISON
26	Right of producer to issue of permit book	26	Droit à la délivrance
27	Producers may deliver only their proportions of quota	27	Contingentement
	ADMINISTRATION		ADMINISTRATION
28	Powers of administration of the Corporation	28	Pouvoirs administratifs de la Commission
29	Inquiries	29	Enquêtes
30	Regulations respecting outside areas	30	Régions extérieures

Section	Page	Article	Page
PART III		PARTIE III	
INTERPROVINCIAL AND EXPORT MARKETING OF WHEAT BY THE CORPORATION		ORGANISATION DU MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET DE L'EXPORTATION DU BLÉ	
	21		21
INTERPRETATION		DÉFINITION	
	21		21
31	Definition of "pool period"	31	Définition de « période de mise en commun »
	21		21
PURCHASE OF WHEAT AND INITIAL PAYMENT		ACHAT DE BLÉ ET ACOMPTE À LA LIVRAISON	
	22		22
32	Wheat for interprovincial and export trade	32	Blé destiné au commerce interprovincial et à l'exportation
	22		22
PAYMENT OF BALANCE AND INTERIM PAYMENTS		DISTRIBUTION DU SOLDE CRÉDITEUR ET VERSEMENTS INTÉRIMAIRES	
	24		24
33	Deductions from receipts	33	Montants à prélever
33.01	Early payment	33.01	Versements anticipés
	24		24
	26		26
DEDUCTIONS FOR RESEARCH		RETENUES POUR ACTIVITÉS DE RECHERCHE	
	26		26
33.1	Deductions for research	33.1	Retenues pour activités de recherche
33.2	Reserve account	33.2	Compte de réserve
33.3	Annual report	33.3	Rapport annuel
33.4	Deductions are voluntary	33.4	Retenues facultatives
33.5	Exemptions	33.5	Exemption
	28		28
QUALITY CHARACTERISTICS WITHIN GRADES		DISTINCTIONS À L'INTÉRIEUR D'UN MÊME GRADE	
	28		28
34	Action within a grade	34	Établissement d'un grade distinct
35	Distribution variations within a grade	35	Primes ou réfections
	29		29
SEPARATE ACCOUNTS		COMPTABILITÉ DISTINCTE	
	29		29
36	Separate accounts	36	Comptes distincts
	29		29
REGULATIONS AND AUTHORIZATIONS RESPECTING CERTIFICATES AND ACCOUNTS		RÈGLEMENTS ET AUTORISATIONS CONCERNANT LES CERTIFICATS ET LES COMPTES	
	29		29
37	Regulations	37	Règlements
38	Transfer of wheat from one pool period to subsequent pool period	38	Transfert de blé d'une période de mise en commun à une période subséquente
	30		30
39	Transfer of undistributed balances	39	Virement des soldes non distribués
	30		30
CASH PURCHASES OF WHEAT		ACHAT DE BLÉ AU COMPTANT	
	31		31
39.1	Powers of the Corporation	39.1	Pouvoirs de la Commission
	31		31
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
	31		31
40	Application to wheat produced outside designated areas	40	Extension du champ d'application
	31		31
41	Designated wheat	41	Blé désigné
42	Separate application of Part to designated wheat	42	Application distincte de la présente partie
	32		32
43	Grade name	43	Appellation de grade
	32		32

Section	Page	Article	Page
44	Repeal	44	Abrogation
	PART IV		PARTIE IV
	REGULATION OF INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE IN WHEAT		RÉGLEMENTATION DU COMMERCE INTERPROVINCIAL ET DE L'EXPORTATION DU BLÉ
	33		33
	PROHIBITED ACTIVITIES		INTERDICTIONS
	33		33
45	Trading in wheat or wheat products	45	Commerce du blé ou des produits du blé
	33		33
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
	34		34
46	Regulations	46	Règlements
	34		34
	PART V		PARTIE V
	OTHER GRAINS		AUTRES GRAINS
	36		36
	APPLICATION OF PARTS III AND IV		APPLICATION DES PARTIES III ET IV
	36		36
47	Extension of Parts III and IV to oats and barley	47	Application à l'avoine et à l'orge
	36		36
47.1	Minister's obligation	47.1	Obligation du ministre
	36		36
	PART VI		PARTIE VI
	MARKETING PLANS		PLANS DE COMMERCIALISATION
	37		37
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
	37		37
48	Definitions	48	Définitions
	37		37
	ESTABLISHMENT OF MARKETING PLANS		MISE EN OEUVRE DE PLANS DE COMMERCIALISATION
	38		38
49	Proposal to establish marketing plan	49	Soumission de projets
	38		38
50	Establishment or amendment of marketing plan	50	Mise en oeuvre ou modification d'un plan
	38		38
51	Contents of order	51	Teneur du décret
	38		38
52	Condition precedent to making of order	52	Conditions préalables à la prise du décret
	39		39
	INITIAL PAYMENT GUARANTEE		GARANTIE DES ACOMPTES À LA LIVRAISON
	40		40
53	Definition of "eligible plan"	53	Définition de « plan admissible »
	40		40
	REVIEW AND AUDIT		EXAMEN ET VÉRIFICATION
	41		41
54	Duties of administrator	54	Obligations de l'administrateur du plan
	41		41
	ENDORSEMENT OF PERMIT BOOKS		INSCRIPTIONS SUR LE CARNET DE LIVRAISON
	42		42
55	Endorsement in permit book	55	Mention de l'adhésion
	42		42
	INSPECTORS		INSPECTEURS
	42		42
56	Inspectors	56	Inspecteurs
	42		42
57	Inspection of permit books	57	Inspection des carnets de livraison
	43		43
58	Obstruction of inspectors	58	Entrave
	43		43
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
	43		43
59	Regulations	59	Règlements
	43		43

Section		Page		Article		Page
	PROHIBITED ACTIVITIES	43		INTERDICTIONS		43
60	Contravention of marketing plan by producer	43	60	Producteur		43
	PART VII			PARTIE VII		
	GENERAL	44		DISPOSITIONS GÉNÉRALES		44
	REGULATIONS	44		RÈGLEMENTS		44
61	Regulations	44	61	Règlements		44
	IMPLEMENTATION OF THE NORTH AMERICAN FREE TRADE AGREEMENT	44		MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE NORD-AMÉRICAIN		44
61.1	Giving effect to the Agreement	44	61.1	Principe		44
	BORROWING BY AGENTS	44		EMPRUNTS DES MANDATAIRES		44
62	Corporation may authorize agents to give security	44	62	Autorisation de la Commission		44
63	Corporation may authorize shipping agents to give security	45	63	Autorisation de la Commission		45
	PERMIT BOOKS	45		CARNETS DE LIVRAISON		45
64	Mutilating or defacing permit book	45	64	Lacération ou altération		45
65	Delivery of permit book	45	65	Remise		45
	DELIVERY IN CONTRAVENTION OF ACT	46		LIVRAISONS ILLÉGALES		46
66	Where grain delivered in contravention of Act	46	66	Remise et remboursement		46
	SOCIAL INSURANCE NUMBER	46		NUMÉRO D'ASSURANCE SOCIALE		46
67	Application for Social Insurance Number	46	67	Demande		46
	OFFENCES AND PUNISHMENT	47		INFRACTIONS ET PEINES		47
68	Definition of “initial payment”	47	68	Définition de « acompte à la livraison »		47
69	Contracts, etc., in contravention of Act	49	69	Nullité des contrats		49
	EVIDENCE	49		PREUVE		49
70	Document certified by Corporation member	49	70	Certification de documents		49
	SUMMARY PROCEDURES	49		PROCÉDURE SIMPLIFIÉE		49
71	Summary procedures	49	71	Procédure		49
72	Contravention notice	49	72	Avis de contravention		49
73	Dispute of contravention notice	50	73	Contestation		50
74	Proceedings under Criminal Code	50	74	Application du Code criminel		50
75	Procedure where allegation not disputed	51	75	Cas de non-contestation		51
	DECLARATION	51		DÉCLARATION		51
76	Declaration for the general advantage of Canada	51	76	Déclaration d'intérêt national		51

Canadian Wheat Board — August 8, 2011

Section		Page	Article		Page
	REVIEW BY MINISTER	51		EXAMEN MINISTÉRIEL	51
76.1	Access to Information Act	51	76.1	Loi sur l'accès à l'information	51
	COMING INTO FORCE	52		ENTRÉE EN VIGUEUR	52
*77	Coming into force	52	*77	Entrée en vigueur	52
	SCHEDULE / ANNEXE	53		SCHEDULE / ANNEXE	0
	AMENDMENTS NOT IN FORCE	63		MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR	63



R.S.C., 1985, c. C-24

L.R.C., 1985, ch. C-24

An Act to provide for the constitution and powers of The Canadian Wheat Board

Loi portant constitution de la Commission canadienne du blé

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Wheat Board Act*.
R.S., c. C-12, s. 1.

1. *Loi sur la Commission canadienne du blé*.
S.R., ch. C-12, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

“actual producer”
« producteur-exploitant »

“bank”
« banque »

2. (1) In this Act,
“actual producer” means a producer actually engaged in the production of grain;

“bank” means
(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,
(b) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society that is designated by the Minister on the application of that society as a bank for the purposes of this Act,
(c) a company within the meaning of the *Trust and Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, that is designated by the Minister on the application of that company, society or provincial company as a bank for the purposes of this Act, and
(d) a Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The Treasury Branches Act* as enacted by the Legislature of the Province of Alberta;

“board”
« conseil »

“board” means the board of directors of the Corporation referred to in section 3.01;
“Board” [Repealed, 1998, c. 17, s. 1]

“Corporation”
« Commission »

“Corporation” means The Canadian Wheat Board continued by section 3;

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«arrêté» Tout arrêté pris par la Commission sous le régime de la présente loi; y sont assimilées les « instructions aux commerçants » qu’elle publie.

« banque »

- a) Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*;
- b) caisse populaire ou autre coopérative de crédit ayant été, à sa demande, agréée comme banque par le ministre pour l’application de la présente loi;
- c) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, ou société, société de secours ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d’assurances* et ayant été, à sa demande, agréée comme banque par le ministre pour l’application de la présente loi;
- d) tout bureau du Trésor de l’Alberta constitué aux termes de la loi de cette province intitulée *The Treasury Branches Act*.

«carnet de livraison» Carnet de livraison délivré par la Commission pour une campagne agricole, conformément à la présente loi.

«Commission» La Commission canadienne du blé prorogée par l’article 3.

«conseil» Le conseil d’administration de la Commission mentionné à l’article 3.01.

« arrêté »
“order”

« banque »
“bank”

« carnet de livraison »
“permit book”

« Commission »
“Corporation”

« conseil »
“board”

“designated area” « région désignée »	“designated area” means that area comprised by the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta, and that part of the Province of British Columbia known as the Peace River District, and any other areas that the Corporation may designate under subsection (3);	«contingent» Quantité de grains — sur la quantité produite sur une terre désignée dans un carnet de livraison — dont la livraison est autorisée et que la Commission détermine au besoin, soit en indiquant que telle quantité peut être livrée pour tel nombre d’acres, soit par une autre indication.	« contingent » “quota”
“elevator” « silo »	“elevator” means a grain elevator, warehouse or mill that has been declared by Parliament to be a work for the general advantage of Canada;	«grains» Sont compris parmi les grains le blé, l’avoine, l’orge, le seigle, la graine de lin ou de colza et le canola.	« grains » “grain”
“grain” « grains »	“grain” includes wheat, oats, barley, rye, flaxseed, rapeseed and canola;	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.	« ministre » “Minister”
“Minister” « ministre »	“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	«ordonnance» [Abrogée, 1998, ch. 17, art. 1]	
“order” « arrêté »	“order” means any order of the Corporation made under this Act and includes “instructions to the trade” issued by the Corporation;	«point de mise en commun» Lieu désigné en vertu du paragraphe (5).	« point de mise en commun » “pooling point”
“permit book” « carnet de livraison »	“permit book” means a Canadian Wheat Board delivery permit issued pursuant to this Act by the Corporation for a crop year;	«producteur» Outre le producteur-exploitant, toute personne ayant droit, à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire, à tout ou partie des grains cultivés par celui-ci.	« producteur » “producer”
“pooling point” « point de mise en commun »	“pooling point” means a place designated pursuant to subsection (5);	«producteur-exploitant» Producteur se livrant en fait à la production de grains.	« producteur-exploitant » “actual producer”
“producer” « producteur »	“producer” includes, as well as an actual producer, any person entitled, as landlord, vendor or mortgagee, to the grain grown by an actual producer or to any share therein;	«produit du blé» Substance désignée comme tel par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (4).	« produit du blé » “wheat product”
“quota” « contingent »	“quota” means the quantity of grain authorized to be delivered from grain produced on land described in a permit book as fixed from time to time by the Corporation, whether expressed as a quantity that may be delivered from a specified number of acres or otherwise;	«région désignée» La région formée des provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et d’Alberta, de la partie de la province de la Colombie-Britannique connue sous le nom de district de Peace River, ainsi que des régions éventuellement incluses dans cette région en application du paragraphe (3).	« région désignée » “designated area”
“wheat product” « produit du blé »	“wheat product” means any substance designated as such by the Governor in Council under subsection (4).	«silo» Ouvrage — silo, entrepôt ou fabrique — destiné aux grains et déclaré par le Parlement être à l’avantage général du Canada.	« silo » “elevator”
Words and expressions	(2) Unless it is otherwise provided in this Act, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Grain Act</i> , except that where in any definition of any such word or expression contained in that Act the word “elevator” is used, it has the meaning given to it under subsection (1).	(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s’entendent au sens de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> , sauf que, pour les définitions de ces termes où figure le mot « silo », celui-ci a le sens que lui donne le paragraphe (1).	Terminologie
Designating parts included in designated area	(3) The Corporation may, by order, designate parts of the Province of British Columbia, other than the Peace River District, and parts of the Province of Ontario lying in the Western	(3) La Commission peut, par arrêté, inclure dans la région désignée des parties de la province de la Colombie-Britannique — à l’exception du district de Peace River — et des parties	Extension de la région désignée

	Division that are included in the designated area, for the purposes of this Act.	de la province d'Ontario comprises dans la région de l'Ouest.	
Designating substances as grain products	(4) The Governor in Council may, by regulation, designate substances produced by processing or manufacturing wheat, either alone or together with any other material or substance, as wheat products for the purposes of this Act.	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner comme produit du blé toute substance obtenue par la transformation ou la préparation industrielle du blé, seul ou mélangé à d'autres substances.	Désignation des produits du blé
Designating pooling points	(5) The Governor in Council may, by regulation, designate any place in Canada as a pooling point for the purposes of this Act. R.S., 1985, c. C-24, s. 2; R.S., 1985, c. 38 (4th Supp.), s. 1; 1991, c. 47, s. 713; 1995, c. 31, s. 1; 1998, c. 17, ss. 1, 28(E); 1999, c. 28, s. 152.	(5) Il peut également, par règlement, désigner tout lieu au Canada comme point de mise en commun pour l'application de la présente loi. L.R. (1985), ch. C-24, art. 2; L.R. (1985), ch. 38 (4 ^e suppl.), art. 1; 1991, ch. 47, art. 713; 1995, ch. 31, art. 1; 1998, ch. 17, art. 1 et 28(A); 1999, ch. 28, art. 152.	Désignation des points de mise en commun
HER MAJESTY			
Binding on Her Majesty	2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province. 1998, c. 17, s. 2.	2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. 1998, ch. 17, art. 2.	Obligation de Sa Majesté
PART I			
THE CANADIAN WHEAT BOARD			
CONTINUATION OF THE CORPORATION			
Corporation continued	3. (1) The Canadian Wheat Board is hereby continued.	3. (1) Est prorogée la Commission canadienne du blé.	Prorogation
Headquarters	(2) The headquarters of the Corporation are in the city of Winnipeg in the Province of Manitoba. R.S., 1985, c. C-24, s. 3; 1998, c. 17, s. 3.	(2) La Commission a son siège à Winnipeg (Manitoba). L.R. (1985), ch. C-24, art. 3; 1998, ch. 17, art. 3.	Siège
BOARD OF DIRECTORS			
Board of directors	3.01 (1) The board of directors shall direct and manage the business and affairs of the Corporation and is for those purposes vested with all the powers of the Corporation.	3.01 (1) La direction et l'administration des affaires de la Commission sont assurées par un conseil d'administration investi, à ces fins, de tous les pouvoirs conférés à la Commission.	Conseil d'administration
Composition of the board	(2) The board consists of fifteen directors, including a chairperson and a president. 1998, c. 17, s. 3.	(2) Le conseil compte quinze membres ou administrateurs, dont le président du conseil et le président directeur général. 1998, ch. 17, art. 3.	Composition
Directors	3.02 (1) Four directors are appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister. Ten directors are elected by producers in accordance with sections 3.06 to 3.08 and the regulations. The president is appointed by the Governor in Council in accordance with section 3.09.	3.02 (1) Quatre administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et dix administrateurs sont élus par les producteurs en conformité avec les articles 3.06 à 3.08 et à leurs règlements d'application. Le président directeur général est nommé par le gouverneur en conseil en conformité avec l'article 3.09.	Administrateurs

Term	(2) The directors, with the exception of the president, hold office for a maximum term of four years, up to a maximum of three terms.	(2) Les administrateurs — à l'exception du président directeur général — occupent leurs fonctions pour une durée maximale de quatre ans; ils ne peuvent recevoir plus de trois mandats.	Mandat
Part-time directors	(3) Unless the Governor in Council directs otherwise, the directors, with the exception of the president, shall perform their functions on a part-time basis.	(3) Sauf décision contraire du gouverneur en conseil, les administrateurs — à l'exception du président directeur général — exercent leurs fonctions à temps partiel.	Exercice des fonctions
Powers, duties and functions of directors	(4) For greater certainty, the appointed directors and the elected directors have the same powers, duties and functions. 1998, c. 17, s. 3.	(4) Il est entendu que le fait qu'un administrateur soit nommé ou élu est sans effet sur ses attributions. 1998, ch. 17, art. 3.	Attributions
Remuneration	3.03 (1) The directors are paid the remuneration that is fixed by resolution of the board.	3.03 (1) Les administrateurs reçoivent la rémunération fixée par résolution du conseil.	Rémunération
Travel and living expenses	(2) The directors, with the exception of the president, are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence. 1998, c. 17, s. 3.	(2) Les administrateurs — à l'exception du président directeur général — sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de résidence. 1998, ch. 17, art. 3.	Frais de déplacement et de séjour
Chairperson	3.04 (1) The board designates one director to be the chairperson and may fix the remuneration of the chairperson.	3.04 (1) Le conseil désigne l'un des administrateurs à titre de président du conseil et fixe sa rémunération.	Président du conseil
Duties	(2) The chairperson performs the duties conferred on the chairperson by the by-laws, calls and presides at meetings of the board and determines the agenda at those meetings.	(2) Le président du conseil convoque et préside les réunions du conseil, et en établit l'ordre du jour. Il exerce en outre les fonctions que lui confèrent les règlements administratifs.	Fonctions
Absence or incapacity	(3) If the chairperson is absent or unable to act, the board may designate one of the directors to act as chairperson. 1998, c. 17, s. 3.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil, le conseil peut désigner l'un de ses membres à titre d'intérimaire. 1998, ch. 17, art. 3.	Absence ou empêchement
By-laws	3.05 The board may make by-laws respecting the administration and management of the business and affairs of the Corporation, including (a) the convening, frequency and conduct of meetings of the board, the participation of directors in those meetings by telephone or other communication facilities, the quorum at the meetings and the confidentiality of the board's deliberations; (b) the holding of annual meetings and any other method by which the board may demonstrate its accountability to producers; (c) the conditions under which elected directors may be removed from office;	3.05 Le conseil peut établir des règlements administratifs concernant l'administration et la gestion des affaires de la Commission, notamment : a) le déroulement de ses réunions, y compris leur fréquence, la convocation des administrateurs, la participation de ceux-ci par téléphone ou autre moyen de communication, le quorum requis, ainsi que la confidentialité de ses délibérations; b) la tenue d'assemblées annuelles ou toute autre méthode utilisée par lui pour rendre compte de ses activités aux producteurs; c) les conditions de révocation des administrateurs élus;	Règlements administratifs

- (d) the periodic review of the performance of the president by the board;
- (e) the manner in which the board may recommend to the Minister the removal of the president;
- (f) the establishment of committees of the board and the powers, duties and functions of the committees; and
- (g) the exercise of the powers set out in subsection 6(1).

1998, c. 17, s. 3.

- d) l'appréciation périodique du rendement professionnel du président directeur général;
- e) les modalités suivant lesquelles le conseil peut recommander au ministre la révocation du président directeur général;
- f) la formation de comités du conseil, ainsi que leurs attributions;
- g) les modalités d'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe 6(1).

1998, ch. 17, art. 3.

ELECTION OF DIRECTORS

ÉLECTION D'ADMINISTRATEURS

Regulations

3.06 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the election of directors.

3.06 (1) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'élection des administrateurs.

Règlements

Limitation

(2) After the date referred to in section 3.08, the Minister shall not make the recommendation referred to in subsection (1) unless he or she has consulted with the board, including consulting with respect to geographical representation on the board and the staggering of the terms of office of directors.

(2) À compter de la date mentionnée à l'article 3.08, la recommandation du ministre est subordonnée à la consultation du conseil sur le contenu éventuel des règlements à prendre notamment sur la représentation géographique des administrateurs et l'échelonnement dans le temps de leur mandat.

Consultation du conseil

1998, c. 17, s. 3.

1998, ch. 17, art. 3.

Administration of election

3.07 Subject to the regulations, the Corporation shall take any measures that the Minister may determine for the proper conduct and supervision of an election of directors, including

3.07 Sous réserve des règlements, la Commission prend les mesures administratives que le ministre juge indiquées relativement à l'organisation de l'élection et à la surveillance de son déroulement, notamment :

Mesures administratives

(a) employing the persons necessary to conduct or manage the election and the payment of any fees, costs, allowances and expenses of any person so employed, that the Minister may determine; and

a) l'embauchage du personnel administratif nécessaire à la tenue de l'élection et le versement de la rémunération et des indemnités que fixe le ministre;

(b) paying the costs of the election incurred by or on behalf of the Corporation, including the costs incurred in the preparation, printing and distribution of material providing information on candidates.

b) le paiement des frais afférents à la tenue de l'élection qu'elle a engagés ou qui l'ont été en son nom, y compris les frais qu'elle a autorisés quant à la préparation, l'impression et la diffusion de la documentation électorale destinée à faire connaître les candidats.

1998, c. 17, s. 3.

1998, ch. 17, art. 3.

Publication

***3.08** The Minister shall determine the date on which the first directors elected shall assume office, which date shall not be later than December 31, 1998. At least thirty days before that date, the Minister shall publish a notice of that date in the *Canada Gazette*.

***3.08** Le ministre fixe et publie dans la *Gazette du Canada*, au moins trente jours à l'avance, la date d'entrée en fonction des premiers administrateurs. Cette date ne peut être postérieure au 31 décembre 1998.

Publication

* [Note: The Minister of Natural Resources has determined that the first elected directors of the Canadian Wheat Board

* [Note: Le ministre des Ressources naturelles a fixé la date d'entrée en fonction des premiers administrateurs de la

Canadian Wheat Board — August 8, 2011

shall assume office on December 31, 1998, *see* Canada Gazette Part I, Volume 132, page 3196.]

1998, c. 17, s. 3.

Commission canadienne du blé au 31 décembre 1998, *voir* Gazette du Canada Partie I, volume 132, page 3196.]

1998, ch. 17, art. 3.

PRESIDENT

PRÉSIDENT DIRECTEUR GÉNÉRAL

Appointment	3.09 (1) The president is appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and holds office during pleasure for the term that the Governor in Council may determine.	3.09 (1) Le président directeur général est nommé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre. Il exerce ses fonctions à titre amovible pour la durée que fixe le gouverneur en conseil.	Nomination
Conditions	(2) The Minister may recommend that a person be appointed president only if (a) the Minister has consulted the board with respect to (i) the qualifications required of the president, and (ii) the person whom the Minister is proposing to recommend; and (b) the board has fixed the remuneration to be paid to the president and has informed the Minister of the remuneration.	(2) La recommandation du ministre est subordonnée à la réalisation des conditions suivantes : a) le ministre a consulté le conseil au sujet des conditions à remplir par le titulaire et du candidat qu'il se propose de recommander; b) le conseil a fixé la rémunération à verser au titulaire et en a informé le ministre.	Conditions
Transitional president	(3) Notwithstanding the other provisions of this section, the Governor in Council may appoint a transitional president and fix the remuneration to be paid to him or her. The transitional president's term may not end more than one year after the coming into force of this subsection. 1998, c. 17, s. 3.	(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil peut combler le poste à titre provisoire et fixer la rémunération du titulaire; le mandat de ce dernier expire au plus tard à l'anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe. 1998, ch. 17, art. 3.	Premier titulaire
Remuneration	3.1 (1) The president is paid the remuneration fixed in accordance with paragraph 3.09(2)(b) or subsection 3.09(3).	3.1 (1) Le président directeur général reçoit la rémunération à laquelle il a droit en vertu de l'alinéa 3.09(2)b) ou du paragraphe 3.09(3), selon le cas.	Rémunération
Travel and living expenses	(2) The president is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred during the course of the president's duties under this Act while absent from the president's ordinary place of work. 1998, c. 17, s. 3.	(2) Il est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail. 1998, ch. 17, art. 3.	Frais de déplacement et de séjour
Duties	3.11 (1) The president is the chief executive officer of the Corporation and has, on behalf of the board, responsibility for the direction and management of the business and day-to-day operations of the Corporation with authority to act, subject to resolution of the board, in all matters that are not by this Act or the by-laws specifically reserved to be done by the board or the chairperson.	3.11 (1) Le président directeur général est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il assure, au nom du conseil, la direction et la gestion des activités et des affaires courantes de celle-ci. Sous réserve des résolutions du conseil, il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés au conseil ou au président de celui-ci par la présente loi ou les règlements administratifs de la Commission.	Fonctions

Absence or incapacity	(2) If the president is absent or unable to act or the office of president is vacant, the Minister may appoint an interim president. An interim president shall not act for more than ninety days without the approval of the Governor in Council. 1998, c. 17, s. 3.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président directeur général ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un intérimaire; l'intérim ne peut toutefois dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil. 1998, ch. 17, art. 3.	Absence ou empêchement
DIRECTORS AND OFFICERS		ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS	
Duty of care	3.12 (1) The directors and officers of the Corporation in exercising their powers and performing their duties shall (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Corporation; and (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.	3.12 (1) Les administrateurs et dirigeants de la Commission doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir : a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission; b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée.	Obligation générale des administrateurs et dirigeants
Duty to comply	(2) The directors and officers of the Corporation shall comply with this Act, the regulations, the by-laws of the Corporation and any directions given to the Corporation under this Act.	(2) Ils doivent observer la présente loi et ses règlements, ainsi que les règlements administratifs de la Commission et les instructions que reçoit celle-ci sous le régime de la présente loi.	Obligation particulière
Limit of liability	(3) Directors and officers are not liable under subsection (1) or (2) if they rely in good faith on (a) financial statements of the Corporation represented to them by an officer of the Corporation or in a written report of the auditor of the Corporation as fairly reflecting the financial condition of the Corporation; or (b) a report of a lawyer, notary, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person. 1998, c. 17, s. 3.	(3) N'est pas engagée, au titre des paragraphes (1) ou (2), la responsabilité de l'administrateur ou du dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur : a) des états financiers de la Commission présentant sincèrement la situation de celle-ci, selon l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur; b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les notaires, les comptables, les ingénieurs et les estimateurs. 1998, ch. 17, art. 3.	Limite de responsabilité
Indemnity	3.13 (1) The Corporation may indemnify a present or former director or officer of the Corporation or a person who acts or acted as a director or officer at the request of the Corporation, and their heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which they are a party by reason of being or having been such a director, officer or person if they	3.13 (1) La Commission peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, engagés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :	Indemnisation

	(a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Corporation; and (b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, believed on reasonable grounds that their conduct was lawful.	a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission; b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.	
Indemnity as of right	(2) Despite anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the Corporation in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by that person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or officer of the Corporation, if the person (a) was substantially successful on the merits in their defence of the action or proceeding; and (b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).	(2) Nonobstant les autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent demander à la Commission de les indemniser des frais et dépens engagés par elles dans le cadre des actions civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où : a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond; b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).	Droit à indemnisation
Application to court	(3) The Corporation or a person referred to in subsection (1) may apply to a court for an order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further order it thinks fit. 1998, c. 17, s. 3.	(3) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la Commission ou de l'une des personnes visées au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime utile. 1998, ch. 17, art. 3.	Demande au tribunal
	OBJECT AND POWERS	MISSION ET POUVOIRS	
Body corporate	4. (1) The Corporation is a body corporate having capacity to contract in the name of the Corporation.	4. (1) La Commission est dotée de la personnalité morale et peut contracter sous son propre nom.	Personnalité morale
Status	(2) The Corporation is not an agent of Her Majesty and is not a Crown corporation within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i>.	(2) La Commission n'est ni mandataire de Sa Majesté ni une société d'État au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.	Statut
Legal proceedings	(3) Actions taken by or against the Corporation in respect of rights and obligations acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty before the date referred to in section 3.08, for all purposes, are deemed to have been taken by or against Her Majesty, as the case may be. R.S., 1985, c. C-24, s. 4; 1998, c. 17, ss. 4, 28(E).	(3) Les poursuites engagées par la Commission ou contre celle-ci, à l'égard des droits et obligations assumés par elle au nom de Sa Majesté avant la date mentionnée à l'article 3.08 sont, à toutes fins que de droit, réputées avoir été engagées par Sa Majesté ou contre celle-ci, selon le cas. L.R. (1985), ch. C-24, art. 4; 1998, ch. 17, art. 4 et 28(A).	Poursuites
Object	5. The Corporation is incorporated with the object of marketing in an orderly manner, in in-	5. La Commission a pour mission d'organiser, dans le cadre du marché interprovincial et	Mission

terprovincial and export trade, grain grown in Canada.

R.S., 1985, c. C-24, s. 5; 1998, c. 17, s. 28(E).

Powers

6. (1) The Corporation possesses the following powers:

(a) to buy, take delivery of, store, transfer, sell, ship or otherwise dispose of grain;

(b) to enter into contracts or agreements for the purchase, sale, handling, storage, transportation, disposition or insurance of grain;

(c) subject to the approval of the Minister of Finance, to enter into commercial banking arrangements;

(c.01) subject to section 19, to borrow money by any means, including the issuing, reissuing, selling and pledging of bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Corporation;

(c.1) subject to the approval of the Minister of Finance, to invest moneys of the Corporation in bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by

(i) the Government of Canada or of any province of Canada,

(ii) the government of a foreign country or of any province or state of that country, or

(iii) a financial institution whether in or outside Canada;

(c.2) in the course of its operations, to enter into and deal with any contracts and transactions that the Corporation considers necessary for risk management purposes, including options, futures contracts, forward contracts and currency, commodity and interest rate swaps;

(c.3) to establish a contingency fund consisting of the amounts specified by the regulations, that may be used

(i) to guarantee adjustments to initial payments provided for in subparagraph 32(1)(b)(ii), or

(ii) to provide for potential losses from operations under section 33.01 or 39.1;

(c.4) to issue negotiable certificates in accordance with this Act;

de l'exportation, la commercialisation du grain cultivé au Canada.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 5; 1998, ch. 17, art. 28(A).

Pouvoirs

6. (1) La Commission a les pouvoirs suivants :

a) acheter des grains, en prendre livraison, les stocker, vendre ou expédier, ou en disposer de quelque autre façon;

b) conclure des contrats ou accords en vue de l'achat, de la vente, de la manutention, du stockage, du transport, de l'écoulement ou de l'assurance des grains;

c) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, faire des opérations commerciales auprès des banques;

c.01) sous réserve de l'article 19, emprunter des fonds, notamment par émission, réémission, vente et mise en gage de ses propres obligations, débentures, billets ou autres titres de créance;

c.1) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, acquérir des obligations, débentures, billets ou autres titres de créance émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou d'une province, par un gouvernement étranger ou par un établissement financier — canadien ou non;

c.2) aux fins de couverture, dans le cadre de ses activités, recourir à toutes mesures de gestion des risques, notamment : options, contrats à terme — de gré à gré ou sur un marché organisé — et contrats concernant des échanges de taux d'intérêts, de devises ou de marchandises;

c.3) établir un fonds de réserve constitué des sommes réglementaires et pouvant servir :

(i) à garantir les ajustements prévus au sous-alinéa 32(1)b)(ii),

(ii) à couvrir les pertes pouvant éventuellement découler des opérations prévues aux articles 33.01 et 39.1;

c.4) délivrer des certificats négociables en conformité avec la présente loi;

d) acquérir, détenir et aliéner des biens meubles et immeubles, l'acquisition et l'aliénation de biens immeubles étant toutefois su-

(d) to acquire, hold and dispose of real and personal property, but the Corporation shall not acquire or dispose of any real property without the approval of the Governor in Council;

(e) to employ such technical, professional or other officers, clerks or employees as may be necessary for the conduct of its business;

(f) to establish branches or employ agents in Canada or elsewhere;

(g) to establish, utilize and employ such marketing agencies or facilities as it deems necessary for the purpose of its operations under this Act;

(h) to operate elevators, either directly or by means of agents, and subject to the *Canada Grain Act*, to pay such agents, commissions, storage and other charges, remuneration or compensation as may be agreed on with the approval of the Canadian Grain Commission;

(i) to authorize any officer or employee of the Corporation or any other person to act on behalf of the Corporation in the conduct of its operations under this Act;

(j) to act as agent for or on behalf of any minister or agent of Her Majesty in right of Canada in respect of any operations that it may be directed to carry out by the Governor in Council; and

(k) generally to do all such acts and things as may be necessary or incidental to carrying on its operations under this Act.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations authorizing the Corporation to deduct an amount from any amount it receives in the course of its operations under this Act and to credit the amount so deducted to the contingency fund established under paragraph (1)(c.3).

(3) [Not in force]

Contingency fund balance

(4) For greater certainty, the balance at any particular time of the contingency fund established under paragraph (1)(c.3) need not be positive.

Property of the Corporation

(5) For greater certainty, the property held by the Corporation on behalf of Her Majesty in right of Canada on the date referred to in sec-

bordonnées à l'approbation du gouverneur en conseil;

e) employer le personnel — technique, professionnel ou autre — nécessaire à l'exercice de ses activités;

f) ouvrir des succursales ou nommer des mandataires au Canada ou à l'étranger;

g) avoir recours aux organismes ou services de commercialisation qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ses activités ou en constituer;

h) exploiter des silos, soit directement, soit par l'intermédiaire de mandataires, et sous réserve de la *Loi sur les grains du Canada*, verser à ces mandataires les commissions, frais de stockage et autres, rémunérations ou indemnités dont il peut être convenu et qui sont approuvés par la Commission canadienne des grains;

i) déléguer ses pouvoirs et fonctions au sein de son personnel ou à l'extérieur de celui-ci;

j) agir en qualité de mandataire d'un ministre ou de Sa Majesté du chef du Canada, ou en leur nom, pour les missions dont la charge le gouverneur en conseil;

k) de façon générale, prendre les mesures utiles à l'exercice de ses activités.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser la Commission à faire des retenues sur les sommes touchées par elle dans le cadre de ses opérations au titre de la présente loi, et à verser les sommes ainsi retenues au fonds de réserve établi en vertu de l'alinéa (1)c.3).

(3) [Non en vigueur]

Fonds de réserve

(4) Il est entendu que le solde du fonds de réserve établi en vertu de l'alinéa (1)c.3 peut être débiteur.

Propriété des biens

(5) Il est entendu que les biens détenus par la Commission pour le compte de Sa Majesté

tion 3.08 is the property of the Corporation on that date.

R.S., 1985, c. C-24, s. 6; R.S., 1985, c. 38 (4th Supp.), s. 2; 1998, c. 17, ss. 6, 28(E).

PRICING, PROFITS AND LOSSES

Sale and disposal of grain

7. (1) Subject to the regulations, the Corporation shall sell and dispose of grain acquired by it pursuant to its operations under this Act for such prices as it considers reasonable with the object of promoting the sale of grain produced in Canada in world markets.

Profits

(2) Profits realized by the Corporation from its operations in wheat under this Act during any crop year, other than from its operations under Part III, with respect to the disposition of which no provision is made elsewhere in this Act, shall be paid to the Receiver General for the Consolidated Revenue Fund.

Losses

(3) Losses sustained by the Corporation

(a) from its operations under Part III in relation to any pool period fixed thereunder, during that pool period, or

(b) from its other operations under this Act during any crop year,

for which no provision is made in any other Part, shall be paid out of moneys provided by Parliament.

R.S., 1985, c. C-24, s. 7; 1998, c. 17, s. 28(E).

INVESTMENT OF MONEYS

Payment of expenses

8. (1) The Corporation may, at the time of realization, use every profit realized by it on the sale of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness acquired by it under paragraph 6(1)(c.1) in payment of expenses incurred by the Corporation in its operations or may credit the profit to the contingency fund established under paragraph 6(1)(c.3).

Losses

(2) Every loss sustained by the Corporation on the sale of a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness acquired under paragraph 6(c.1) shall, for all purposes, be deemed to be an expense incurred by the Corporation in

du chef du Canada à la date mentionnée à l'article 3.08 appartiennent à la Commission.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 6; L.R. (1985), ch. 38 (4^e suppl.), art. 2; 1998, ch. 17, art. 6 et 28(A).

FIXATION DES PRIX, BÉNÉFICES ET PERTES

Vente et écoulement des grains

7. (1) Sous réserve des règlements, la Commission vend et écoule le grain dont elle s'est portée acquéreur en application de la présente loi aux prix qu'elle estime de nature à encourager la vente du grain canadien sur le marché mondial.

Bénéfices

(2) Les bénéfices réalisés par la Commission au titre de ses opérations sur le blé au cours d'une campagne agricole, exception faite de ceux qui résultent des opérations visées à la partie III, sont, sauf affectation particulière prévue par la présente loi, remis au receveur général pour versement au Trésor.

Pertes

(3) Sont imputées aux crédits affectés par le Parlement, sauf disposition contraire d'une autre partie, les pertes subies par la Commission :

a) dans le cas des opérations visées à la partie III et se rapportant à une période de mise en commun fixée aux termes de cette partie, au cours de la période de mise en commun en question;

b) dans le cas des autres opérations prévues par la présente loi, au cours d'une campagne agricole.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 7; 1998, ch. 17, art. 28(A).

PLACEMENTS

Affectation des bénéfices

8. (1) Les bénéfices réalisés par la Commission sur la vente des titres de créance visés à l'alinéa 6(1)c.1) peuvent être affectés au paiement des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités ou au crédit du fonds de réserve établi en vertu de l'alinéa 6(1)c.3).

Pertes

(2) Les pertes occasionnées à la Commission par la vente de ces mêmes titres de créance sont réputées constituer des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités à la date de la vente.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 8; L.R. (1985), ch. 38 (4^e suppl.), art. 3; 1998, ch. 17, art. 8 et 28(A).

the course of its operations at the time of the sale.

R.S., 1985, c. C-24, s. 8; R.S., 1985, c. 38 (4th Supp.), s. 3; 1998, c. 17, ss. 8, 28(E).

ACCOUNTS AND REPORTS

Duties of the Corporation

9. (1) The Corporation shall

(a) keep proper books and accounts of its operations under this Act, showing such particulars as may be requisite for proper accounting in accordance with established accounting practice;

(b) with the approval of the Governor in Council, appoint a firm of chartered accountants for the purpose of auditing accounts and records and certifying reports of the Corporation;

(c) report in writing to the Minister as soon as possible after the end of each month, as at the close of business on the last day of that month, its purchases and sales of all grain during the month and the quantities of grain then held by it, the contracts to take delivery of grain to which it is then a party, all securities then held by it and the financial result of the Corporation's operations as at the end of that month, which report shall be certified by the auditors of the Corporation;

(d) make such reports and furnish such information as the Minister may from time to time require; and

(e) in each year, on or before March 31 or such other date as the Governor in Council may fix, report to the Minister in writing, as at the close of business on the last day of the preceding crop year, its purchases and sales of all grain during that crop year, the quantities of grain then owned by it, the contracts to take delivery of grain to which it is then a party, all securities then held by it and the financial result of the Corporation's operations as at the end of that crop year and such further information as the Minister may require, and the report shall be certified by the auditors of the Corporation.

(2) The Minister shall lay a copy of each report of the Corporation made under paragraph (1)(e) before Parliament on any of the first fif-

Report to Parliament

COMPTABILITÉ ET RAPPORTS

9. (1) La Commission :

a) tient des livres et comptes appropriés des opérations prévues par la présente loi, en y faisant les mentions requises par les méthodes comptables reconnues;

b) nomme, avec l'approbation du gouverneur en conseil, un cabinet de comptables agréés chargé de la vérification des comptes et des livres et de l'attestation de ses rapports;

c) présente au ministre, au début de chaque mois, un rapport certifié par les vérificateurs et donnant, à l'heure de fermeture des bureaux le dernier jour du mois précédent, les renseignements suivants : achats et ventes de grains effectués au cours du mois, quantités de grains détenues, contrats relatifs à la prise de livraison de grains auxquels elle est partie, valeurs détenues et résultat d'exploitation;

d) fournit les rapports et renseignements demandés par le ministre;

e) présente au ministre, au plus tard le 31 mars — ou autre date fixée par le gouverneur en conseil — , un rapport certifié par les vérificateurs et donnant, à l'heure de fermeture des bureaux le dernier jour de la campagne agricole précédente, les renseignements suivants : achats et ventes de grains effectués au cours de la campagne agricole, quantités de grains dont elle est propriétaire, contrats relatifs à la prise de livraison de grains auxquels elle est partie, valeurs détenues et résultat d'exploitation, ainsi que tous autres renseignements demandés par le ministre.

Obligations de la Commission

(2) Le ministre dépose un exemplaire du rapport visé à l'alinéa (1)e) devant le Parlement, dans les quinze premiers jours de séance

Rapport au Parlement

teen days that either House of Parliament is sitting after he receives it.

R.S., 1985, c. C-24, s. 9; 1998, c. 17, s. 28(E).

PENSION FUND AND GROUP INSURANCE

Pension fund

10. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, establish a pension fund for the directors and the officers, clerks and employees employed by the Corporation under this Act and their dependants, including their spouse, common-law partner and children, any other relative of the director, officer, clerk or employee, and any child or other relative of the spouse or common-law partner of the director, officer, clerk or employee. The Corporation may contribute to the pension fund out of funds of the Corporation.

Corporation's contributions deemed operational expenses

(2) Contributions to the pension fund made by the Corporation, pursuant to subsection (1), shall be deemed to be expenses incurred in connection with the operations of the Corporation.

R.S., 1985, c. C-24, s. 10; 1998, c. 17, ss. 27, 28(E); 2000, c. 12, s. 70.

Group insurance plans

11. (1) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may enter into a contract with any person

(a) for the provision of a group life insurance plan, and

(b) for the provision of a group medical-surgical insurance plan

for the directors and the officers, clerks and employees employed by the Corporation under this Act and their dependants, including their spouse, common-law partner and children, any other relative of the director, officer, clerk or employee, and any child or other relative of the spouse or common-law partner of the director, officer, clerk or employee.

Corporation's contribution to premiums

(2) The Corporation may contribute a share of the premiums payable under any insurance plan referred to in subsection (1) out of the funds of the Corporation.

Corporation's contributions deemed operational expenses

(3) Contributions made by the Corporation pursuant to subsection (2) shall be deemed to be expenses incurred in connection with the operations of the Corporation.

R.S., 1985, c. C-24, s. 11; 1998, c. 17, ss. 27, 28(E); 2000, c. 12, s. 71.

de l'une ou l'autre chambre suivant sa réception.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 9; 1998, ch. 17, art. 28(A).

CAISSE DE RETRAITE ET ASSURANCE COLLECTIVE

Caisse de retraite

10. (1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, constituer une caisse de retraite pour les administrateurs et les membres de son personnel ainsi que pour leurs personnes à charge, notamment l'époux ou conjoint de fait, les enfants et tout autre parent de ces administrateurs et ces membres, et tout enfant ou autre parent de leur époux ou conjoint de fait. Elle peut y cotiser sur ses fonds.

(2) Les cotisations versées par la Commission à la caisse de retraite sont réputées constituer des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 10; 1998, ch. 17, art. 27 et 28(A); 2000, ch. 12, art. 70.

Présomption quant aux cotisations

11. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, au bénéfice des administrateurs et des membres de son personnel ainsi que de leurs personnes à charge, notamment l'époux ou conjoint de fait, les enfants et tout autre parent de ces administrateurs et ces membres, et tout enfant ou autre parent de leur époux ou conjoint de fait, conclure des contrats visant à constituer :

a) un régime collectif d'assurance-vie;

b) un régime collectif d'assurance médicale-chirurgicale.

Assurances collectives

(2) La Commission peut payer sa part des primes exigibles aux termes des régimes d'assurance visés au paragraphe (1) sur ses fonds.

Paiement des primes

(3) Les paiements effectués par la Commission conformément au paragraphe (2) sont réputés constituer des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités.

Présomption

L.R. (1985), ch. C-24, art. 11; 1998, ch. 17, art. 27 et 28(A); 2000, ch. 12, art. 71.

Definition of "common-law partner"	12. In subsections 10(1) and 11(1), "common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year. R.S., 1985, c. C-24, s. 12; 1998, c. 17, s. 9; 2000, c. 12, s. 72.	12. Aux paragraphes 10(1) et 11(1), « conjoint de fait » s'entend de la personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. L.R. (1985), ch. C-24, art. 12; 1998, ch. 17, art. 9; 2000, ch. 12, art. 72.	Définition de « conjoint de fait »
	13. to 17. [Repealed, 1998, c. 17, s. 9]	13. à 17. [Abrogés, 1998, ch. 17, art. 9]	
	DIRECTIONS BY GOVERNOR IN COUNCIL	INSTRUCTIONS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL	
Directions to the Corporation	18. (1) The Governor in Council may, by order, direct the Corporation with respect to the manner in which any of its operations, powers and duties under this Act shall be conducted, exercised or performed.	18. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner des instructions à la Commission sur la manière d'exercer ses activités et ses attributions.	Décrets
Directors	(1.1) The directors shall cause the directions to be implemented and, in so far as they act in accordance with section 3.12, they are not accountable for any consequences arising from the implementation of the directions.	(1.1) Les administrateurs veillent à la mise en œuvre des instructions données à la Commission, mais ils ne peuvent être tenus pour responsables des conséquences qui en découlent si, ce faisant, ils observent l'article 3.12.	Administrateurs
Best interests	(1.2) Compliance by the Corporation with directions is deemed to be in the best interests of the Corporation.	(1.2) La Commission est, lorsqu'elle observe les instructions qu'elle reçoit, présumée agir au mieux de ses intérêts.	Présomption
Purchase of wheat only	(2) Except as directed by the Governor in Council, the Corporation shall not buy grain other than wheat. R.S., 1985, c. C-24, s. 18; 1998, c. 17, ss. 10, 28(E).	(2) Sauf instructions contraires du gouverneur en conseil, la Commission ne peut acheter d'autres grains que le blé. L.R. (1985), ch. C-24, art. 18; 1998, ch. 17, art. 10 et 28(A).	Restriction quant aux achats
	PLANS, BORROWINGS AND GUARANTEES	PLANS, EMPRUNTS ET GARANTIE	
Corporate plan	19. (1) The Corporation shall submit annually a corporate plan to the Minister for the approval of the Minister in consultation with the Minister of Finance.	19. (1) La Commission établit annuellement un plan d'entreprise qu'elle remet au ministre pour que celui-ci l'approuve en consultation avec le ministre des Finances.	Plan d'entreprise
Scope and content of corporate plan	(2) The corporate plan shall encompass all the business and activities of the Corporation and shall contain any information that the Minister considers appropriate.	(2) Le plan traite de toutes les activités de la Commission et fait état des renseignements que le ministre juge indiqués.	Portée et contenu du plan
Borrowing plan	(3) The Corporation shall submit annually to the Minister of Finance for approval a plan indicating the amount of money that the Corporation intends to borrow in the coming crop year for the purposes of carrying out its corporate plan.	(3) La Commission soumet annuellement à l'approbation du ministre des Finances un plan indiquant le montant des emprunts qu'elle entend contracter au cours de la campagne agricole à venir en vue de la mise en œuvre de son plan d'entreprise.	Plan d'emprunt
Terms and conditions	(4) The Corporation shall not undertake any borrowings described in the borrowing plan approved under subsection (3) unless the Minister	(4) Avant de procéder à une opération d'emprunt prévue au plan visé au paragraphe (3), la Commission est tenue d'obtenir l'approbation	Modalités et conditions des emprunts

Guarantee of borrowings	of Finance has approved the time, terms and conditions of the borrowings. (5) The repayment with interest, if any, of money borrowed by the Corporation in accordance with the terms and conditions approved under subsection (4) is guaranteed by the Minister of Finance on behalf of Her Majesty.	du ministre des Finances quant aux modalités de temps et aux conditions de l'opération. (5) Le remboursement des emprunts contractés par la Commission suivant les modalités et les conditions approuvées en vertu du paragraphe (4) — ainsi que des intérêts afférents, le cas échéant — est garanti par le ministre des Finances pour le compte de Sa Majesté.	Garantie : emprunts
Loans and guarantee of credit sales	(6) The Minister of Finance, on behalf of Her Majesty, may, on any terms and conditions that the Governor in Council may approve, (a) make loans or advances to the Corporation; or (b) guarantee payment with interest of amounts owing to the Corporation in respect of the sale of grain on credit. R.S., 1985, c. C-24, s. 19; R.S., 1985, c. 38 (4th Supp.), s. 5; 1991, c. 33, s. 1; 1998, c. 17, s. 11.	(6) Le ministre des Finances peut, pour le compte de Sa Majesté et aux conditions que le gouverneur en conseil approuve : a) consentir des prêts ou avances à la Commission; b) garantir les créances de la Commission relativement aux ventes de grains à crédit, ainsi que les intérêts afférents. L.R. (1985), ch. C-24, art. 19; L.R. (1985), ch. 38 (4^e suppl.), art. 5; 1991, ch. 33, art. 1; 1998, ch. 17, art. 11.	Prêts et garantie des ventes à crédit
OPERATION OF ELEVATORS			
Operation of elevators by the Corporation	20. (1) Except as otherwise provided in this Act, every elevator shall be operated for and on behalf of the Corporation and no person other than an agent of the Corporation shall operate any elevator, unless the elevator has been excepted by order of the Corporation from the operation of this Act, and any elevator not excepted from the operation of this Act, operated otherwise than for the Corporation or by an agent of the Corporation, shall be deemed to be operated in contravention of this Act.	20. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, seuls la Commission et ses mandataires peuvent exploiter des silos que celle-ci n'a pas, par arrêté, soustraits à l'application de la présente loi; les silos non soustraits à cette application et qui sont exploités autrement que par la Commission ou l'un de ses mandataires sont réputés l'être en contravention avec la présente loi.	Droit exclusif
Rescind or vary an order	(2) The Corporation may from time to time rescind or vary any order made under this section.	(2) La Commission peut annuler ou modifier tout arrêté pris en application du présent article.	Modification des arrêtés
Certificate is evidence	(3) In any civil or criminal proceedings undertaken to enforce the provisions of this Act, a certificate given by the duly authorized officer of the Corporation that an elevator is being operated otherwise than by the Corporation or an agent of the Corporation is evidence that the elevator is being operated otherwise than by the Corporation or an agent of the Corporation. R.S., 1985, c. C-24, s. 20; 1998, c. 17, ss. 28(E), 29(F).	(3) Dans toute procédure civile ou pénale engagée au titre de la présente loi, le certificat délivré par le dirigeant régulièrement autorisé de la Commission et portant que des silos ne sont exploités ni par la Commission ni par son mandataire fait foi de son contenu. L.R. (1985), ch. C-24, art. 20; 1998, ch. 17, art. 28(A) et 29(F).	Preuve d'exploitation illégale
No receipt or delivery after notice of contravention	21. No railway company or other person engaged in transportation shall receive or deliver any wheat from or to any elevator after notice has been given to it by the Corporation that the	21. Il est interdit aux transporteurs — notamment aux compagnies de chemins de fer — ayant été avisés par la Commission que des silos sont exploités en contravention avec la pré-	Interdiction : transporteurs

elevator is being operated in contravention of this Act.

R.S., 1985, c. C-24, s. 21; 1998, c. 17, s. 28(E).

No certificate after notice of contravention

22. No certificate as to grade or weight shall be given by any inspecting officer under the *Canada Grain Act* in respect of wheat stored in any elevator, after notice has been given by the Corporation that the elevator is being operated in contravention of this Act.

R.S., 1985, c. C-24, s. 22; 1998, c. 17, s. 28(E).

sente loi de recevoir ou de livrer du blé en provenance ou à destination de ces silos.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 21; 1998, ch. 17, art. 28(A).

Interdiction : inspecteurs

22. Il est interdit aux inspecteurs de délivrer aux termes de la *Loi sur les grains du Canada* des certificats relatifs au grade ou au poids du blé stocké dans des silos qui ont fait l'objet, de la part de la Commission, d'un avis d'exploitation contraire à la présente loi.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 22; 1998, ch. 17, art. 28(A).

PART II

CONTROL OF ELEVATORS AND RAILWAYS

APPLICATION

Definition of "grain" and "producer"

23. Subject to section 30, in this Part, "grain" means grain produced in the designated area and "producer" means a producer in respect of that grain.

R.S., c. C-12, s. 16.

DELIVERY OF GRAIN

Conditions for delivery of grain to elevator

24. (1) Notwithstanding anything in the *Canada Grain Act*, except with the permission of the Corporation, no person shall deliver grain to an elevator, and no manager or operator thereof shall receive delivery of grain unless

(a) the person delivering the grain is the actual producer of, or is entitled as a producer to, the grain;

(b) at the time of delivery the person delivering the grain produces to the manager or operator a permit book under which that person is entitled to deliver the grain in the crop year in which delivery is made;

(c) the grain was produced in the crop year in which delivery is made on the lands described in the permit book or in any other crop year on any lands whatever;

(d) the grain is delivered at the delivery point named in the permit book; and

(e) the quantity of grain delivered, whether delivered for storage or sold, together with all grain of the same kind or grade previously delivered under the permit book during the crop year in which delivery is made, does not exceed the quota established by the Corpora-

PARTIE II

CONTRÔLE DES SILOS ET DES CHEMINS DE FER

DÉFINITIONS

Sens de « grains » et de « producteur »

23. Sous réserve de l'article 30, « grains » et « producteur » s'entendent, respectivement, pour l'application de la présente partie, des grains produits dans la région désignée et du producteur de ces grains.

S.R., ch. C-12, art. 16.

LIVRAISON DES GRAINS

Conditions

24. (1) Malgré la *Loi sur les grains du Canada*, les conditions applicables à la livraison des grains à un silo et à leur réception par le directeur ou l'exploitant de celui-ci sont, sauf autorisation contraire de la Commission, les suivantes :

a) seuls le producteur-exploitant ou le producteur ayant droit aux grains peuvent les livrer;

b) celui qui livre les grains doit, au moment de la livraison, présenter au directeur ou à l'exploitant le carnet de livraison qui lui permet de livrer les grains pour la campagne agricole en cours;

c) si les grains ont été produits pendant la campagne agricole en cours, ils doivent provenir des terres désignées dans le carnet de livraison — sinon, ils peuvent provenir de n'importe quelle terre;

d) les grains doivent être livrés au point de livraison mentionné dans le carnet de livraison;

e) le total de la quantité de grains livrée — que la livraison ait pour objet la vente ou le stockage — et de celle des grains de même

tion for that delivery point for grain of the kind or grade delivered at the time it is delivered.

type ou de même grade déjà livrée au titre du carnet de livraison durant la campagne agricole en cours ne peut dépasser le contingent fixé par la Commission pour ce point de livraison et ce type ou ce grade de grains au moment de sa livraison.

Record and entry of net weight

(2) Where grain is delivered by a producer to an elevator, the manager or operator thereof shall, immediately on completion of the delivery of the grain, truly and correctly record and enter the net weight in tonnes, after dockage, of the grain so delivered in the permit book under which delivery is made and shall initial the entry in the permit book.

(2) Dès la livraison terminée, le directeur ou l'exploitant inscrit fidèlement et correctement dans le carnet de livraison qui permet la livraison le poids net en tonnes, après extraction des impuretés, du grain livré, et il paraphe l'inscription.

Consignation et inscription du poids net

Exemption

(3) The Corporation may, by order, exempt deliveries of grain to an elevator from the requirements of any of paragraphs (1)(a), (c) and (e), but only to the extent that the elevator is owned or leased by a producer.

(3) La Commission peut, par arrêté, soustraire à l'application des alinéas (1)a), c) et e) la livraison de grains à un silo dans la mesure où ce silo appartient à un producteur ou lui a été loué.

Exemption

R.S., 1985, c. C-24, s. 24; R.S., 1985, c. 38 (4th Supp.), s. 6; 1998, c. 17, ss. 12, 28(E).

L.R. (1985), ch. C-24, art. 24; L.R. (1985), ch. 38 (4^e suppl.), art. 6; 1998, ch. 17, art. 12 et 28(A).

Conditions for delivery of grain to railway car

25. (1) Notwithstanding anything in the *Canada Grain Act*, except with the permission of the Corporation, no person shall deliver to a railway car grain that has not previously been delivered to an elevator under a permit book in accordance with subsection 24(1) unless

25. (1) Malgré la *Loi sur les grains du Canada*, les conditions applicables à la livraison de grains — non antérieurement livrés au titre d'un carnet de livraison visé au paragraphe 24(1) — à un wagon sont, sauf autorisation contraire de la Commission, les suivantes :

Conditions de livraison à un wagon

(a) the person delivering the grain is the actual producer of, or is entitled as a producer to, the grain;

a) seuls le producteur-exploitant des grains ou le producteur y ayant droit peuvent les livrer;

(b) at the time of delivery the person delivering the grain has been issued, and is in possession of, a permit book under which that person is entitled to deliver the grain in the crop year in which delivery is made;

b) celui qui livre les grains est titulaire ou possesseur, au moment de la livraison, d'un carnet de livraison qui lui permet de livrer les grains pour la campagne agricole en cours;

(c) the grain was produced in the crop year in which delivery is made on the lands described in the permit book or in any other crop year on any lands whatever;

c) si les grains ont été produits pendant la campagne agricole en cours, ils doivent provenir des terres désignées dans le carnet — sinon, ils peuvent provenir de n'importe quelle terre;

(d) the grain is delivered at the delivery point named in the permit book; and

d) les grains doivent être livrés au point de livraison mentionné dans le carnet;

(e) the quantity of grain delivered, together with all grain of the same kind or grade previously delivered under the permit book during the crop year in which delivery is made, does not exceed the quota established by the Corporation for that delivery point for grain of the kind or grade delivered at the time it is delivered.

e) le total de la quantité des grains livrée et de celle des grains de même type ou grade déjà livrée au titre du carnet durant la campagne agricole en cours ne dépasse pas le contingent fixé par la Commission pour ce point de livraison et ce type ou grade de grains au moment de la livraison.

Record and
entry by
producer

(2) Where grain is delivered at any one time by a producer to one or more railway cars under a permit book and the producer has arranged or is arranging for delivery and sale of the grain and for payment in respect thereof on his own behalf, the producer shall truly and correctly record, enter and initial in the permit book

(a) immediately on completion of the delivery, the gross weight in tonnes of the capacity of each railway car, the serial number of each railway car and the date on which the delivery to each railway car is completed; and

(b) immediately on learning of the net weight in tonnes, after dockage, of the grain delivered to each railway car, that net weight and the date on which the unloading of each railway car is completed.

Record and
entry by agent

(3) Where grain is delivered at any one time by a producer to one or more railway cars under a permit book and the producer has arranged or is arranging with another person for delivery and sale of the grain and for payment in respect thereof, the producer shall, immediately on completion of the delivery and before making any other delivery of grain to an elevator or railway car, send the permit book to that other person, who shall truly and correctly record, enter and initial in the permit book

(a) immediately on receiving the permit book, the information referred to in paragraph (2)(a); and

(b) immediately on learning of the net weight in tonnes, after dockage, of the grain delivered to each railway car and before making any payment to the producer in respect of the grain, the information referred to in paragraph (2)(b).

Application

(4) Where grain is delivered by more than one producer to a railway car, subsections (1) to (3) apply in respect of the grain delivered by each producer.

R.S., 1985, c. C-24, s. 25; R.S., 1985, c. 38 (4th Supp.), s. 7; 1998, c. 17, s. 28(E).

Certain
provisions not to
apply

25.1 Paragraphs 24(1)(c), (d) and (e) and 25(1)(c), (d) and (e) do not apply to deliveries made under a contract under section 39.1.

1998, c. 17, s. 13.

Inscription par le
producteur

(2) Le producteur qui livre des grains, à une même occasion, à un ou plusieurs wagons et qui fait pour son propre compte les arrangements relatifs à la livraison et à la vente de ceux-ci et au paiement correspondant est tenu d'inscrire fidèlement et correctement — et de parapher ces inscriptions — dans le carnet de livraison au titre duquel les grains sont livrés :

a) dès la livraison terminée, la capacité en tonnes de chaque wagon, son numéro de série et la date de la fin du chargement;

b) le poids net en tonnes, après extraction des impuretés, des grains livrés à chaque wagon et la date de la fin du déchargement de ceux-ci, aussitôt qu'il prend connaissance de ce poids.

Inscription par
l'agent du
producteur

(3) Dès la livraison terminée et avant toute autre livraison de grains à un silo ou à un wagon, le producteur qui livre des grains, à une même occasion, à un ou plusieurs wagons transmet le carnet de livraison au titre duquel les grains sont livrés à la personne avec laquelle il a fait des arrangements pour la livraison et la vente des grains et pour le paiement correspondant; cette personne est alors tenue d'y inscrire fidèlement et correctement — et de parapher ces inscriptions :

a) les renseignements visés à l'alinéa (2)a) aussitôt qu'elle reçoit le carnet;

b) les renseignements visés à l'alinéa (2)b) avant d'effectuer tout paiement à l'égard de ces grains et aussitôt qu'elle prend connaissance du poids net en tonnes, après extraction des impuretés, des grains livrés à chaque wagon.

Application

(4) Lorsque plusieurs producteurs chargent des grains dans le même wagon, les dispositions des paragraphes (1) à (3) s'appliquent à l'égard des grains livrés par chaque producteur.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 25; L.R. (1985), ch. 38 (4^e suppl.), art. 7; 1998, ch. 17, art. 28(A).

Non-application

25.1 Les alinéas 24(1)c) à e) et 25(1)c) à e) ne s'appliquent pas aux livraisons effectuées dans le cadre d'un contrat visé à l'article 39.1.

1998, ch. 17, art. 13.

PERMIT BOOKS

CARNETS DE LIVRAISON

Right of producer to issue of permit book	26. (1) Subject to this Act, a producer may require the Corporation to issue a permit book authorizing delivery of grain produced on the land comprising the farm of the producer.	26. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout producteur peut demander à la Commission la délivrance d'un carnet de livraison l'autorisant à livrer du grain produit sur les terres de son exploitation agricole.	Droit à la délivrance
Right to possession	(2) The actual producer of grain on any land has the prior right to possession of the permit book in which the land is described but shall make the permit book available to any other producer entitled to deliver grain thereunder on the request of that producer.	(2) Le producteur-exploitant du grain cultivé sur les terres mentionnées au carnet de livraison a un droit prioritaire à la possession de celui-ci, mais il est tenu, sur demande, de le mettre à la disposition de tout autre producteur ayant droit de livrer du grain au titre du carnet.	Droit à la possession
Limitation	(3) Not more than one permit book shall be issued in respect of land comprising any farm or group of farms operated as a unit.	(3) Il n'est délivré qu'un seul carnet de livraison pour toutes les terres d'une même exploitation agricole ou de plusieurs exploitations agricoles mises en valeur comme une seule unité.	Restriction
To producer only	(4) No permit book shall be issued to any person other than a producer.	(4) Les carnets de livraison ne sont délivrés qu'aux producteurs.	Exclusivité
Requirement	(5) Any producer who delivers grain under a permit book shall produce the permit book on demand to any representative of the Corporation. R.S., 1985, c. C-24, s. 26; 1998, c. 17, ss. 14, 28(E).	(5) Le producteur qui livre du grain au titre d'un carnet de livraison présente celui-ci sur demande à tout représentant de la Commission. L.R. (1985), ch. C-24, art. 26; 1998, ch. 17, art. 14 et 28(A).	Obligation du producteur
Producers may deliver only their proportions of quota	27. (1) Subject to subsection (2), where two or more producers are entitled to grain produced on any farm in any crop year, none of those producers may deliver in that crop year under the permit book for the farm a proportion of the quota of grain that may be delivered thereunder greater than the proportion that that producer's share of the grain is of the whole amount thereof.	27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si plusieurs producteurs ont droit au grain produit dans l'exploitation agricole au cours de la campagne agricole, la fraction du contingent fixé dans le carnet de livraison délivré pour l'exploitation que chacun d'eux peut livrer ne peut être supérieure à la part du grain à laquelle il a droit.	Contingentement
Mortgagor to have priority	(2) Where a producer is a mortgagor or a purchaser under an agreement for sale of lands comprising a farm and controls the farming operations on that farm, the producer is entitled to deliver out of his share of the grain produced on the farm, in priority to any other producer in respect of the farm, such amount of grain as may be prescribed by order of the Corporation. R.S., 1985, c. C-24, s. 27; 1998, c. 17, ss. 28(E), 29(F).	(2) Le producteur qui est débiteur hypothécaire ou acheteur aux termes d'une convention de vente a, si c'est lui qui est responsable de la mise en valeur de l'exploitation agricole, droit de livrer, sur la part du grain qui lui revient et par préférence aux autres producteurs, la quantité de grain que la Commission peut fixer par arrêté. L.R. (1985), ch. C-24, art. 27; 1998, ch. 17, art. 28(A) et 29(F).	Priorité

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Powers of administration of the Corporation	28. The Corporation may, notwithstanding anything in the <i>Canada Grain Act</i> , but subject to directions, if any, contained in any order of the Governor in Council, by order,	28. Malgré la <i>Loi sur les grains du Canada</i> , mais sous réserve des instructions figurant dans les décrets du gouverneur en conseil, la Commission peut, par arrêté :	Pouvoirs administratifs de la Commission
---	---	--	--

- (a) prescribe the forms of and manner of completing applications for permit books, permit books and such other forms as may be necessary for the administration of this Act;
- (b) prescribe the manner in which applications for permit books shall be made and permit books shall be issued;
- (c) prescribe the manner in which deliveries of grain under a permit book shall be recorded in the permit book or any other entry may be made in the permit book;
- (d) prescribe a place on a railway as the delivery point at which grain may be delivered under a permit book;
- (e) determine whether, for the purposes of this Act, two or more farms are operated as a unit;
- (f) fix, from time to time, quotas of each kind of grain, or any grade or quality thereof, that may be delivered by producers to elevators or railway cars, within any period or periods, either generally or in specified areas or at specified delivery points or otherwise;
- (g) notwithstanding anything in this Part, prohibit the delivery into or receipt by an elevator of any kind of grain, or any grade or quality thereof, either generally or otherwise;
- (h) exclude any kind of grain, or any grade or quality thereof, from the provisions of this Part, in whole or in part, either generally or for any specified period or otherwise;
- (h.1) exempt any elevator from the provisions of this Part, in whole or in part, either generally or for a specified period or otherwise;
- (i) require any kind of grain, or any grade or quality thereof, in any elevator to be delivered into railway cars or lake vessels;
- (j) prohibit the delivery of any kind of grain, or of any grade or quality thereof, out of any elevator into railway cars or lake vessels;
- (k) provide for the allocation of railway cars available for the shipment of grain at any delivery point to any elevator, loading platform or person at the delivery point; and
- (l) require any person engaged in the business of delivering, receiving, storing, transporting or handling grain to make returns to
 - a) fixer la forme des demandes de carnets de livraison et des carnets eux-mêmes, la manière de les remplir, ainsi que les autres imprimés qui peuvent être nécessaires à l'application de la présente loi;
 - b) fixer les modalités de présentation des demandes de carnets de livraison et de délivrance de ceux-ci;
 - c) fixer les modalités d'inscription aux carnets de livraison des livraisons de grains effectuées au titre de ceux-ci ou de toute autre mention à y faire;
 - d) déterminer le lieu qui, le long d'une ligne de chemin de fer, sert de point de livraison du grain visé par un carnet de livraison;
 - e) prévoir les cas où, pour l'application de la présente loi, plusieurs exploitations agricoles sont mises en valeur comme une seule unité;
 - f) fixer, au besoin, pour une ou plusieurs périodes, généralement ou par régions, pour tels points de livraison ou selon d'autres critères, les contingents de chaque type, grade ou qualité de grains que peuvent livrer les producteurs à des silos ou à des wagons;
 - g) par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, interdire, généralement ou non, la livraison à un silo, ou la réception par celui-ci, de tout type, grade ou qualité de grains;
 - h) exempter tout type, grade ou qualité de grains de l'application de la présente partie, totalement ou partiellement, de façon générale, ou pour une période déterminée ou d'une autre façon;
 - h.1) exempter tout silo de l'application de la présente partie, totalement ou partiellement, pour une période déterminée ou indéterminée ou de quelque autre façon;
 - i) exiger que tel type ou grade ou telle qualité de grains provenant de tels silos soient livrés dans des wagons, ou des navires naviguant sur les Grands Lacs;
 - j) interdire la livraison de tel type ou grade ou de telle qualité de grains provenant de tels silos aux wagons, ou aux navires naviguant sur les Grands Lacs;
 - k) prévoir l'attribution à des silos, quais de chargement ou personnes se trouvant à un

the Corporation of information relating thereto or of any facilities therefor, owned, possessed or controlled by that person.

R.S., 1985, c. C-24, s. 28; 1998, c. 17, ss. 15, 28(E), 29(F).

point de livraison des wagons disponibles pour l'expédition du grain qui s'y trouve;

l) obliger toute personne s'occupant de livraison, de réception, de stockage, de transport ou de manutention de grains à présenter à la Commission des déclarations sur son activité ou les installations qui s'y rapportent et dont elle est propriétaire ou dont elle a la possession ou la responsabilité.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 28; 1998, ch. 17, art. 15, 28(A) et 29(F).

Inquiries

29. (1) The Governor in Council may empower the Corporation to make inquiries and investigations to ascertain the availability of delivery and transportation facilities, supplies of grain and all matters connected with the interprovincial or export marketing of grain, and for that purpose empower the Corporation and the directors to exercise the powers of commissioners under Part I of the *Inquiries Act*.

29. (1) Le gouverneur en conseil peut, d'une part, investir la Commission du pouvoir de mener des enquêtes en vue de déterminer les services de livraison et moyens de transport disponibles, et les approvisionnements de grains, et sur toutes questions relatives à l'organisation du marché interprovincial ou de l'exportation du grain, et, d'autre part, à cette fin, autoriser celle-ci et les administrateurs à exercer les pouvoirs des commissaires nommés aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Enquêtes

Delivery of grain by other persons

(2) The Governor in Council may, by regulation, provide that persons other than producers who have become entitled to grain may, notwithstanding anything contained in this Part, deliver grain to an elevator or railway car and the terms and conditions on which the grain may be so delivered.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déroger à la présente partie en autorisant des personnes qui, sans être producteurs, ont acquis des droits sur du grain à livrer du grain à des silos ou à un wagon, et fixer les conditions de livraison de ce grain.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 29; 1998, ch. 17, art. 16.

Livraison par d'autres personnes

Regulations respecting outside areas

30. The Governor in Council may, by regulation, apply this Part to grain produced in any area in Canada outside the designated area specified in the regulation and to producers in respect of that grain, and thereafter, until the regulation is revoked, "grain" in this Part means grain produced in the designated area and in the area so specified in the regulation and "producer" means a producer in respect of that grain.

R.S., c. C-12, s. 23.

30. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, appliquer la présente partie au grain produit dans une région du Canada qui se trouve à l'extérieur de la région désignée et aux producteurs de ce grain. Le cas échéant et tant que s'applique le règlement, « grain » s'entend, dans le cadre de la présente partie, du grain produit dans la région désignée et dans la région mentionnée dans le règlement et « producteur » s'entend du producteur de ce grain.

S.R., ch. C-12, art. 23.

Régions extérieures

PART III

INTERPROVINCIAL AND EXPORT MARKETING OF WHEAT BY THE CORPORATION

INTERPRETATION

Definition of "pool period"

31. Subject to section 40, in this Part, "pool period" means any period or periods, not exceeding one year in the aggregate, that the Cor-

PARTIE III

ORGANISATION DU MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET DE L'EXPORTATION DU BLÉ

DÉFINITION

31. Sous réserve de l'article 40, « période de mise en commun » s'entend, pour l'application de la présente partie, de la ou des périodes, ne

Définition de « période de mise en commun »

poration may order as a pool period in respect of wheat.

R.S., 1985, c. C-24, s. 31; 1998, c. 17, s. 17.

PURCHASE OF WHEAT AND INITIAL PAYMENT

Wheat for
interprovincial
and export trade

32. (1) The Corporation shall undertake the marketing of wheat produced in the designated area in interprovincial and export trade and for that purpose shall

(a) buy all wheat produced in the designated area and offered by a producer for sale and delivery to the Corporation at an elevator, in a railway car or at any other place in accordance with this Act and the regulations and orders of the Corporation;

(b) pay to producers selling and delivering wheat produced in the designated area to the Corporation, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, a sum certain per tonne basis in storage at a pooling point to be fixed from time to time

(i) by regulation of the Governor in Council in respect of wheat of a base grade to be prescribed in those regulations, and

(ii) by the Corporation, with the approval of the Governor in Council, in respect of each other grade of wheat;

(b.1) deduct from the sum certain referred to in paragraph (b) the amount per tonne determined under subsection (2.1) for the delivery point of the wheat to the Corporation;

(c) if, under paragraph (b), the sum certain payable to producers in respect of wheat of any grade is increased during a pool period, pay to the holder of a certificate that is referred to in paragraph (d) the amount of the increase in respect of each tonne of wheat of that grade produced in the designated area and sold and delivered to the Corporation during the pool period before the day on which the increase becomes effective; and

(d) issue to a producer, who sells and delivers wheat produced in the designated area to the Corporation, a certificate indicating the number of tonnes purchased and delivered and the grade of the wheat, which certificate entitles the holder to share in the equitable distribution of the surplus, if any, arising

dépassant pas une année au total, que la Commission peut fixer par arrêté à titre de période de mise en commun pour le blé en cause.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 31; 1998, ch. 17, art. 17.

ACHAT DE BLÉ ET ACOMPTE À LA LIVRAISON

32. (1) Il incombe à la Commission de commercialiser, dans le cadre du commerce interprovincial et de l'exportation, le blé produit dans la région désignée. À cette fin, elle :

Blé destiné au
commerce
interprovincial
et à l'exportation

a) achète tout le blé produit dans la région désignée et que les producteurs offrent de lui vendre et de lui livrer à un silo, à un wagon ou à tout autre endroit conformément à la présente loi, aux règlements et à ses arrêtés;

b) paie à ces producteurs, au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, la somme déterminée par tonne, en magasin à un point de mise en commun, fixée :

(i) par règlement du gouverneur en conseil, pour ce qui est du blé du grade de base déterminé par le règlement,

(ii) par elle, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour ce qui est des autres grades;

b.1) retient sur la somme visée à l'alinéa b) le montant par tonne déterminé en application du paragraphe (2.1) pour le point de livraison du blé;

c) fait bénéficier les détenteurs du certificat visé à l'alinéa d), à compter du début de la période de mise en commun, de toute augmentation de prix survenue au cours de la période et applicable au grade de blé vendu et livré à la Commission;

d) délivre à chaque producteur qui lui vend et livre du blé produit dans la région désignée un certificat indiquant le nombre de tonnes achetées et livrées et le grade du blé, le certificat donnant à son détenteur le droit de participer à la distribution équitable de l'éventuel excédent résultant des opérations qu'elle fait sur le blé produit dans la région désignée et qui lui est vendu et livré au cours de la même période de mise en commun.

	from the operations of the Corporation with regard to the wheat produced in the designated area sold and delivered to the Corporation during the same pool period.	
Sum to have proper price relationship	(2) Each sum certain fixed by the Corporation pursuant to paragraph (1)(b) in respect of a grade of wheat other than a base grade shall be an amount that brings the sum certain for that grade into proper price relationship with the sum certain for the base grade.	(2) La Commission fixe les prix visés à l'alinéa (1)b) pour un grade de blé donné de façon à garder un juste rapport entre le prix de celui-ci et celui qui est fixé pour le grade de base.
Freight adjustment	(2.1) For the purpose of paragraph (1)(b.1), the Corporation shall, with the approval of the Governor in Council, establish for each delivery point within the designated area an amount that, in the opinion of the Corporation, fairly represents the difference in the cost of transporting wheat from that point as compared to other delivery points.	(2.1) Pour l'application de l'alinéa (1)b.1), la Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir, pour chaque point de livraison à l'intérieur de la région désignée, un montant qui, à son avis, reflète fidèlement la différence des frais de transport du blé selon le point de livraison à partir duquel il s'effectue.
Storage and other delivery-related payments	(3) The Corporation may, by order, set for any pool period, and pay to each producer, under the conditions set by the Corporation, a sum per tonne on account of storage of wheat on the producer's farm, interest costs and other delivery-related amounts. Payment shall be made from the account maintained by the Corporation for the pool period during which the wheat was delivered.	(3) La Commission peut, par arrêté, fixer, pour toute période de mise en commun, et verser à tout producteur, aux conditions qu'elle détermine, une somme par tonne correspondant aux frais que celui-ci a engagés pour le stockage du blé dans son exploitation agricole, à ses frais financiers et à toute autre somme connexe liée à la livraison du blé. Le versement est fait sur le compte tenu par la Commission, relativement au blé visé, pour la période de mise en commun où le blé a été livré.
Deferred delivery permit	(4) On application made to the Corporation by a producer before August 31 in any crop year, the Corporation may, in accordance with such conditions as may be specified in the regulations, issue to the producer a deferred delivery permit to deliver wheat that the producer was authorized but unable to deliver under his permit book during the immediately preceding crop year.	(4) Sur demande d'un producteur présentée avant le 31 août, la Commission peut, selon les modalités réglementaires, délivrer à celui-ci un permis de livraison différée lui permettant de livrer le blé qu'il n'a pu livrer au cours de la campagne agricole précédente bien qu'il ait été autorisé à le faire au titre de son carnet de livraison.
Option	(5) Wheat delivered and sold in a crop year under a deferred delivery permit issued pursuant to subsection (4) may, at the option of the producer, (a) be recorded as a delivery and sale by the producer in that crop year; or (b) be deemed for all purposes to have been delivered and sold during the immediately preceding crop year.	(5) Le blé livré et vendu au titre du permis de livraison différée peut, au choix du producteur : a) soit faire l'objet d'une inscription pour la campagne en cours; b) soit être réputé avoir été livré et vendu au cours de la campagne agricole précédente.
	R.S., 1985, c. C-24, s. 32; 1995, c. 31, s. 2; 1998, c. 17, ss. 18, 28(E).	L.R. (1985), ch. C-24, art. 32; 1995, ch. 31, art. 2; 1998, ch. 17, art. 18 et 28(A).

PAYMENT OF BALANCE AND INTERIM PAYMENTS

DISTRIBUTION DU SOLDE CRÉDITEUR ET VERSEMENTS
INTÉRIMAIRES

Deductions from
receipts

33. (1) As soon as the Corporation receives payment in full for all wheat sold and delivered to it during a pool period and all credit sales of the wheat in respect of which payment is guaranteed under section 19 have been concluded, there shall be deducted, from the aggregate of the total amount so received, the principal so guaranteed and any interest that accrues during that pool period in respect of sales of wheat on credit concluded during any pool period, all moneys disbursed by or on behalf of the Corporation

(a) by way of payment in respect of that wheat and by way of expenses incurred in connection with the operations of the Corporation attributable to that wheat, including

(i) the remuneration and allowances of the officers, clerks and employees of the Corporation,

(i.1) the remuneration and expenses of the directors of the Corporation,

(i.2) the costs of an election of directors of the Corporation in accordance with sections 3.06 to 3.08,

(ii) the necessary travel, living and other expenses incurred in the discharge of duties under this Act by the persons referred to in subparagraph (i), and

(iii) [Repealed, 1998, c. 17, s. 19]

(iv) the estimated expenses of distribution of the balance mentioned in subsection (2), as estimated by the Corporation; and

(b) by way of expenses incurred in its operations under Part II relating to pool periods subsequent to July 31, 1950.

Additional
payment

(1.1) With the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe, in addition to any payment authorized by section 32, the Corporation may fix and pay in respect of any pool period a sum per tonne to each producer who has sold and delivered wheat to the Corporation in a railway car during the pool period.

Distribution of
balance

(2) Subject to sections 33.1 to 33.5, the Corporation shall, after the end of any pool period,

Montants à
prélever

33. (1) Dès que, d'une part, elle est payée intégralement pour le blé qui lui a été vendu et livré au cours de la période de mise en commun et, d'autre part, les ventes de blé à crédit auxquelles s'applique la garantie visée à l'article 19 ont été conclues pour cette période, la Commission prélève sur le total des sommes ainsi payées, du principal garanti et de l'intérêt échu dans cette période — y compris celui afférent à une vente à crédit conclue dans une période antérieure — les sommes suivantes au titre des dépenses qu'elle a engagées ou qui l'ont été en son nom :

a) le prix d'achat du blé et les frais afférents aux opérations qu'elle a effectuées sur celui-ci, y compris :

(i) la rémunération et les indemnités des membres du personnel,

(i.1) la rémunération et les indemnités des administrateurs,

(i.2) les frais afférents aux élections tenues sous le régime des articles 3.06 à 3.08,

(ii) les frais normaux de déplacement, de séjour et autres, engagés par ces personnes dans l'accomplissement des fonctions que leur confère la présente loi,

(iii) [Abrogé, 1998, ch. 17, art. 19]

(iv) les frais qui, selon son estimation, seront occasionnés par la distribution du solde mentionné au paragraphe (2);

b) les frais afférents aux activités prévues à la partie II et applicables aux périodes de mise en commun postérieures au 31 juillet 1950.

(1.1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et aux conditions que celui-ci peut déterminer, fixer le montant à verser pour une période de mise en commun — par tonne et en sus de tout paiement visé à l'article 32 — à chaque producteur qui lui a vendu et livré du blé à un wagon au cours de cette période et payer ce montant à celui-ci.

Paiement
supplémentaire
au producteur
ayant livré à un
wagon

(2) Sous réserve des articles 33.1 à 33.5, une fois la période de mise en commun terminée, la

Distribution du
solde

distribute the balance remaining in its account in respect of wheat purchased by it during the pool period, after making the deductions from the account provided for in subsection (1) and the payments provided for in subsection (1.1), among holders of certificates issued by the Corporation under this Part during the pool period, by paying on surrender to it of each certificate, unless the Corporation, by order, waives the surrender, to the holder of the certificate, the appropriate sum determined by the Corporation as provided in this Act for each tonne of wheat referred to in the certificate according to grade.

Interim
payments

(3) Notwithstanding subsection (1), if the Governor in Council, having regard to a report by the Corporation of the effect on its financial position of an interim payment on account of the distribution of the balance referred to in subsection (2), is of the opinion that an interim payment can be made without loss, the Governor in Council may authorize and direct that payment to be made.

Expenses in
relation to
international
wheat marketing
organizations

(4) Expenses incurred by the Corporation with respect to any international organization for the purposes of marketing wheat and the expenses of any commissioner or officer of the Corporation of and incidental to attendance at meetings of that international organization or any committee thereof shall be deemed to be expenses incurred in connection with the operations of the Corporation within the meaning of this section, but nothing in this subsection shall be construed as authorizing the payment by the Corporation of any contributions required to be paid by Canada to or in support of that international organization or any committee thereof.

Determination
of amounts

(5) The Corporation shall, with the approval of the Governor in Council, determine and fix the amounts to which producers are entitled per tonne according to grade under certificates issued pursuant to this Part so that each producer receives, in respect of wheat sold and delivered to the Corporation during each crop year for the same grade of wheat, the same price basis at a pooling point and that each price bears a proper price relationship to the price for each other grade.

Commission procède à la distribution du solde créditeur — une fois faites les déductions visées au paragraphe (1) et effectués les paiements visés au paragraphe (1.1) — du compte relatif au blé qu'elle a acheté au cours de cette période, aux détenteurs des certificats qu'elle a délivrés aux termes de la présente partie au cours de cette période en payant à chacun, sur remise du certificat — sauf si, par arrêté, elle y a renoncé —, la somme appropriée qu'elle a fixée dans le cadre de la présente loi pour chaque tonne de blé selon le grade.

Versements
intérimaires

(3) Malgré le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut ordonner le paiement de versements intérimaires au titre de la distribution prévue au paragraphe (2) si, au vu d'un rapport de la Commission quant à l'effet produit sur sa situation financière par ce paiement, il est d'avis que celui-ci peut se faire sans perte.

Dépenses à
l'égard
d'organismes
internationaux
de commerciali-
sation du blé

(4) Les dépenses de la Commission relatives aux organismes internationaux de commercialisation du blé et celles qui sont entraînées par la présence des commissaires ou de ses dirigeants aux réunions de ces organismes ou de leurs comités sont réputées constituer des frais afférents aux opérations qu'elle a effectuées sur le blé au sens du présent article; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'autoriser la Commission à verser les contributions dont le Canada est redevable à ces organismes ou comités, ou qu'il est tenu d'acquitter pour leur soutien.

Fixation des
montants

(5) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission fixe les montants à verser aux producteurs, par tonne et selon le grade indiqué dans les certificats délivrés aux termes de la présente partie, selon le sens et l'intention véritables de la présente partie, ceux-ci étant que chaque producteur doit recevoir, pour le blé vendu et livré à la Commission au cours de chaque campagne agricole et pour le même grade de blé, le même prix, base un point de mise en commun, et que les prix applicables aux différents grades doivent être proportionnels.

Corporation not liable	(6) There is no liability on the Corporation in respect of a certificate issued pursuant to this Part except as provided in this section. R.S., 1985, c. C-24, s. 33; R.S., 1985, c. 38 (4th Supp.), s. 8; 1991, c. 33, s. 2; 1994, c. 39, s. 1; 1995, c. 31, s. 3; 1998, c. 17, ss. 19, 28(E).	(6) La Commission n'a d'autres responsabilités à l'égard des certificats délivrés aux termes de la présente partie que celles qui sont prévues au présent article. L.R. (1985), ch. C-24, art. 33; L.R. (1985), ch. 38 (4^e suppl.), art. 8; 1991, ch. 33, art. 2; 1994, ch. 39, art. 1; 1995, ch. 31, art. 3; 1998, ch. 17, art. 19 et 28(A).	Limite quant aux responsabilités
Early payment	33.01 (1) The Corporation may, in accordance with this section, pay to holders of certificates issued by the Corporation under this Part who apply for such a payment, an amount instead of the amount that would be distributed under paragraph 32(1)(c) or section 33.	33.01 (1) La Commission peut, en conformité avec les autres dispositions du présent article, verser au détenteur d'un certificat délivré sous le régime de la présente partie qui en fait la demande une somme en remplacement de celle qu'elle lui remettrait normalement en application de l'alinéa 32(1)c) ou de l'article 33.	Versements anticipés
Possible gains	(2) Any gains of the Corporation that may result from the operation of this section may be credited to the contingency fund.	(2) Les bénéfices éventuels qui peuvent résulter de l'application du présent article peuvent être portés au crédit du fonds de réserve.	Bénéfices éventuels
Losses	(3) Any losses of the Corporation that result from making payments under subsection (1) are paid out of the contingency fund established under paragraph 6(1)(c.3). 1998, c. 17, s. 20.	(3) Les pertes pouvant éventuellement découler des versements effectués par la Commission sous le régime du présent article sont prélevées sur le fonds de réserve établi en vertu de l'alinéa 6(1)c.3). 1998, ch. 17, art. 20.	Pertes éventuelles
DEDUCTIONS FOR RESEARCH			
Deductions for research	33.1 (1) For the purpose of providing additional funding for plant breeding research into new and improved wheat varieties, the Corporation shall, with the approval of the Governor in Council and at such rate as is fixed by the Governor in Council, make a deduction from the amount to be paid under subsection 33(2) to each holder of a certificate from the balance remaining in the Corporation's account in respect of wheat.	33.1 (1) En vue de fournir des sources supplémentaires de financement pour la recherche sur la mise au point de nouvelles variétés de blé et l'amélioration de variétés existantes, la Commission effectue, avec l'agrément du gouverneur en conseil et au taux que fixe celui-ci, une retenue sur la part du solde créditeur du compte relatif au blé qu'elle remet, au titre du paragraphe 33(2), à chaque détenteur de certificat.	Retenues pour activités de recherche
Special account	(2) The Corporation shall establish a special account for each pool period and all deductions under subsection (1) in respect of a pool period shall be credited to the special account for that pool period.	(2) Les sommes ainsi retenues sont portées au crédit du compte distinct que la Commission tient à cette fin à l'égard de chaque période de mise en commun.	Compte
Payment to research funding agency	(3) Subject to subsection (4), not later than one hundred and eighty days after the end of each pool period, the Corporation shall pay the balance in the special account for that pool period to such agency, in this section and sections 33.2 to 33.4 referred to as the "research funding agency", as is designated by the Governor in Council for the purpose of funding research activities.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le solde du compte est remis dans les cent quatre-vingts jours suivant la fin de chaque période de mise en commun à l'organisme que le gouverneur en conseil charge d'administrer le financement des activités de recherche.	Remise à un organisme

Deduction and adjustment for costs	(4) Before making a payment under subsection (3), the Corporation shall (a) take from the special account an amount equal to the costs the Corporation estimates it incurred and will incur in relation to the making and the administration of the deductions for the pool period in respect of which the account relates; and (b) add to or remove from the account, as the case may be, the difference between the costs actually incurred by the Corporation in relation to the making and the administration of the deductions for the preceding pool period and the amount taken by it pursuant to paragraph (a) in respect of that preceding pool period.	(4) Avant d'en remettre le solde à l'organisme, la Commission : a) porte au débit du compte l'avance qu'elle prélève pour les dépenses qu'elle estime devoir engager aux fins de mise en œuvre et d'administration des retenues pour la période de mise en commun à laquelle ce compte se rapporte; b) porte au crédit ou au débit du compte, selon le cas, la différence entre les dépenses qu'elle a exposées aux fins de mise en œuvre et d'administration des retenues à l'égard de la période précédente de mise en commun et l'avance prélevée, au titre de l'alinéa a), à l'égard de cette période.	Avance
Distribution by agency	(5) Subject to subsection (6) and section 33.2, the research funding agency shall distribute moneys received by it pursuant to subsection (3) to persons and plant breeding centres engaged in research activities into new and improved wheat varieties with whom it has entered into research contracts.	(5) Sous réserve du paragraphe (6) et de l'article 33.2, l'organisme répartit la somme qui lui est remise au titre du paragraphe (3) entre les centres d'amélioration des plantes et les particuliers — qui comptent parmi leurs objectifs la mise au point de nouvelles variétés de blé et l'amélioration de variétés existantes — avec lesquels il passe un contrat de recherche à cette fin.	Répartition
Deduction and adjustment for costs	(6) Before making a distribution under subsection (5), the research funding agency shall, subject to such agreement as the Minister may enter into with the research funding agency, (a) take from the moneys received pursuant to subsection (3) an amount equal to the costs that it estimates it incurred and will incur in relation to the application of this Part in respect of the pool period to which the moneys relate; and (b) add to or remove from those moneys, as the case may be, the difference between the costs actually incurred by the agency in relation to the application of this Part in respect of the preceding pool period and the amount taken by it pursuant to paragraph (a) in respect of that preceding pool period.	(6) Avant de procéder à la répartition et sous réserve de toute entente conclue avec le ministre, l'organisme : a) prélève sur la somme qui lui est remise une avance pour les dépenses qu'il estime devoir engager aux fins d'application de la présente partie pour la période de mise en commun à laquelle cette somme se rapporte; b) ajoute à cette somme, ou en défalque, selon le cas, la différence entre les dépenses qu'il a exposées aux fins d'application de la présente partie à l'égard de la période précédente de mise en commun et l'avance prélevée, au titre de l'alinéa a), à l'égard de cette période.	Avance
	1994, c. 39, s. 2; 1998, c. 17, s. 28(E).	1994, ch. 39, art. 2; 1998, ch. 17, art. 28(A).	
Reserve account	33.2 (1) The research funding agency shall establish a reserve account into which a portion, determined in accordance with such rate as may be fixed by the Governor in Council, of the moneys received by it pursuant to subsection 33.1(3) shall be deposited.	33.2 (1) L'organisme tient un compte intitulé « compte de réserve ». Ce compte est alimenté par les prélèvements qu'il effectue — au taux que fixe le gouverneur en conseil — sur la somme qui lui est remise au titre du paragraphe 33.1(3).	Compte de réserve

Use of reserve account	(2) The research funding agency may use the reserve account to fund existing research contracts referred to in subsection 33.1(5) where no deductions are made under subsection 33.1(1) in respect of any pool period or, where such deductions are made, the deductions are insufficient to cover those contracts. 1994, c. 39, s. 2.	(2) Sont prélevées sur ce compte les sommes nécessaires au respect des engagements contractuels visés au paragraphe 33.1(5) lorsque, pour une période donnée de mise en commun, une retenue ne peut être effectuée au titre du paragraphe 33.1(1) ou s'avère insuffisante. 1994, ch. 39, art. 2.	Idem
Annual report	33.3 The research funding agency shall, as soon as possible after March 31 in each year and in any event not later than three months after that date, submit to the Minister an annual report, in such form as the Minister may prescribe, of its affairs and operations in relation to this Part during the twelve month period ending on December 31. 1994, c. 39, s. 2.	33.3 Dans les meilleurs délais après le 31 mars de chaque année, et au plus tard à la fin du troisième mois suivant cette date, l'organisme présente au ministre, en la forme prescrite par celui-ci, un rapport sur les activités qu'il a menées dans le cadre de la présente partie au cours de la période de douze mois ayant pris fin le 31 décembre. 1994, ch. 39, art. 2.	Rapport annuel
Deductions are voluntary	33.4 (1) The holder of a certificate may choose to be exempted from the application of section 33.1 for any particular pool period by filing with the Corporation, before such date as is fixed by the Governor in Council, a notice stating that no deduction should be made in respect of that holder.	33.4 (1) Tout détenteur de certificat peut se soustraire aux retenues prévues à l'article 33.1 pour une période donnée de mise en commun en faisant parvenir à la Commission un avis à cet effet avant la date que fixe le gouverneur en conseil.	Retenues facultatives
Pool period commencing August 1, 1993	(2) Notwithstanding subsection (1), the Corporation shall make deductions under section 33.1 in respect of the pool period commencing on August 1, 1993 as though no holder of a certificate had filed a notice referred to in subsection (1), but any holder of a certificate who files such a notice with the research funding agency before February 28, 1995 shall, in accordance with the terms and conditions established by the Governor in Council, be paid by the research funding agency an amount equal to the amount deducted for that pool period in respect of that holder. 1994, c. 39, s. 2; 1998, c. 17, s. 28(E).	(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission effectue ces retenues à l'égard de la période de mise en commun s'ouvrant le 1^{er} août 1993 en présumant que nul parmi les détenteurs de certificat n'entend s'y soustraire. Ceux-ci ont toutefois jusqu'au 28 février 1995 pour ce faire en faisant parvenir à l'organisme un avis à cet effet, auquel cas celui-ci leur rembourse les sommes retenues, selon les modalités que fixe le gouverneur en conseil. 1994, ch. 39, art. 2; 1998, ch. 17, art. 28(A).	Période s'ouvrant le 1 ^{er} août 1993
Exemptions	33.5 The Governor in Council may exempt holders of certificates from the deduction under section 33.1 on the basis of (a) the class of wheat sold by them; or (b) the province or region where the wheat was produced. 1994, c. 39, s. 2.	33.5 Le gouverneur en conseil peut exempter de retenue les détenteurs de certificat selon : a) la classe de blé qu'ils vendent; b) la province ou région où est produit ce blé. 1994, ch. 39, art. 2.	Exemption
Action within a grade	QUALITY CHARACTERISTICS WITHIN GRADES 34. In taking any action pursuant to section 32, 33 or 37 in respect of a grade of wheat, the	DISTINCTIONS À L'INTÉRIEUR D'UN MÊME GRADE 34. Dans l'application des articles 32, 33 ou 37 à un grade de blé donné, le gouverneur en	Établissement d'un grade distinct

Governor in Council or the Corporation may take that action in respect of any wheat within that grade that has an inherent quality characteristic that distinguishes it from any other wheat within that grade as if the wheat having that inherent quality characteristic were wheat of a different grade.

R.S., 1985, c. C-24, s. 34; 1998, c. 17, s. 28(E).

Distribution
variations within
a grade

35. In carrying out any distribution under subsection 33(2), the Corporation may adjust the appropriate sum determined by the Corporation as provided in this Act for each tonne of wheat referred to therein according to grade in order to pay a premium or make a discount in respect of any wheat within any grade that

(a) has an inherent quality characteristic that distinguishes it from any other wheat within that grade; or

(b) was delivered to the Corporation at a delivery point that the Canadian Grain Commission has determined to be a point at which the average of the aggregate wheat of that grade that was delivered to the point during that pool period had an inherent quality characteristic that distinguished it from any other wheat within that grade.

R.S., 1985, c. C-24, s. 35; 1998, c. 17, s. 28(E).

SEPARATE ACCOUNTS

Separate
accounts

36. The Corporation shall maintain separate accounts with regard to its operations in respect of wheat produced in the designated area sold and delivered to it during each pool period by producers.

R.S., 1985, c. C-24, s. 36; 1998, c. 17, s. 28(E).

REGULATIONS AND AUTHORIZATIONS RESPECTING CERTIFICATES AND ACCOUNTS

Regulations

37. (1) The Governor in Council may, by regulation,

(a) prescribe the form of certificates to be issued to producers delivering and selling wheat to the Corporation pursuant to section 32;

(b) prescribe the manner in which the Corporation shall adjust its accounts for any pool period in respect of overages, shortages, adjustment of grades, mixing of wheat, residual amounts of wheat remaining in accounts and other like matters; and

conseil ou la Commission peuvent considérer comme constituant un grade distinct le blé de ce grade qui se distingue du reste de celui-ci par des caractéristiques intrinsèques en terme de qualité.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 34; 1998, ch. 17, art. 28(A).

35. En procédant à la distribution visée au paragraphe 33(2), la Commission peut réajuster la somme appropriée fixée aux termes de la présente loi pour chaque tonne mentionnée au certificat en vue de payer une prime ou d'appliquer une réfaction pour le blé qui, dans un grade :

a) soit possède une caractéristique intrinsèque, en terme de qualité, qui le distingue du reste;

b) soit lui a été livré à un point de livraison que la Commission canadienne des grains a désigné comme étant un point où la moyenne du blé de ce grade livré au cours de la période de mise en commun possédait une caractéristique intrinsèque, en terme de qualité, qui le distinguait du reste.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 35; 1998, ch. 17, art. 28(A).

Primes ou
réfactions

COMPTABILITÉ DISTINCTE

36. La Commission tient des comptes distincts de ses opérations sur le blé produit dans la région désignée et qui lui est vendu et livré par des producteurs pour chaque période de mise en commun.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 36; 1998, ch. 17, art. 28(A).

RÈGLEMENTS ET AUTORISATIONS CONCERNANT LES CERTIFICATS ET LES COMPTES

Comptes
distincts

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer la forme des certificats à délivrer aux termes de l'article 32;

b) prévoir les modalités de rectification des comptes tenus par la Commission au cours d'une période de mise en commun pour ce qui est notamment des excédents, des manquants, du rajustement de grades, du mélange du blé et des quantités résiduelles de blé;

Règlements

(c) prescribe the conditions for and the manner of negotiating a certificate issued under this Part.

(2) [Repealed, 1998, c. 17, s. 21]

R.S., 1985, c. C-24, s. 37; 1998, c. 17, ss. 21, 28(E).

Transfer of wheat from one pool period to subsequent pool period

38. The Governor in Council may authorize the Corporation to adjust its accounts at any time by transferring to the then current pool period all wheat delivered during a preceding pool period and then remaining unsold, and the Corporation shall credit to the accounts for that preceding pool period, and charge against the accounts for the current pool period, such amount as the Governor in Council deems to be a reasonable price for the wheat so transferred, and all wheat so transferred shall,

(a) for the purposes of the accounts relating to that preceding pool period, be deemed to have been sold and paid for in full for that amount; and

(b) in the accounts relating to the current pool period, be dealt with as though it had been sold and delivered to the Corporation by producers in the current pool period and purchased by the Corporation for that amount, but no further certificates in respect thereof shall be issued under paragraph 32(1)(d).

R.S., 1985, c. C-24, s. 38; 1998, c. 17, s. 28(E).

Transfer of undistributed balances

39. (1) Where producers of any grain sold and delivered during a pool period have been for six years or more entitled to receive from the Corporation payments in respect thereof under certificates issued pursuant to this Act or out of an equalization fund, or otherwise, and there is an undistributed balance remaining in the accounts of the Corporation in respect of that grain, the Governor in Council may authorize the Corporation

(a) to adjust its accounts

(i) by applying the undistributed balance in payment of the expenses of distribution of the balance mentioned in subsection 33(2) with respect to the same kind of grain in any earlier pool period, and

(ii) by transferring the remainder of the undistributed balance to a separate account; and

c) fixer les conditions et les modalités de la négociation des certificats délivrés aux termes de la présente partie.

(2) [Abrogé, 1998, ch. 17, art. 21]

L.R. (1985), ch. C-24, art. 37; 1998, ch. 17, art. 21 et 28(A).

Transfert de blé d'une période de mise en commun à une période subséquente

38. Le gouverneur en conseil peut autoriser la Commission à rectifier ses comptes en transférant à la période de mise en commun en cours le blé livré pendant une période antérieure et encore invendu; le cas échéant, le montant que la Commission doit porter au crédit des comptes de la période antérieure et au débit des comptes de la période en cours est fixé par le gouverneur en conseil selon ce qu'il estime être un prix raisonnable pour ce blé; le blé ainsi transféré est réputé :

a) dans les comptes relatifs à la période antérieure, avoir été vendu et totalement payé;

b) dans les comptes de la période en cours, avoir été vendu et livré à la Commission par les producteurs pendant la période de mise en commun en cours et acheté par elle, aucun certificat visé à l'alinéa 32(1)d) ne pouvant toutefois plus être délivré à cet égard.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 38; 1998, ch. 17, art. 28(A).

39. (1) Dans les cas où des producteurs des grains vendus et livrés au cours d'une période de mise en commun ont eu, pendant au moins six ans, le droit de recevoir de la Commission des paiements à cet égard, notamment au titre de certificats délivrés aux termes de la présente loi ou sur un fonds de péréquation, et qu'il subsiste un solde non distribué aux comptes de la Commission relatifs à ces grains, le gouverneur en conseil peut permettre à la Commission :

a) de rectifier ses comptes :

(i) d'une part, en affectant ce solde au paiement des frais de distribution du solde mentionné au paragraphe 33(2) à l'égard de ce type de grains pour une période antérieure de mise en commun,

(ii) d'autre part, en virant le reste du solde non distribué à un compte distinct;

Virement des soldes non distribués

	(b) to pay to the persons who are entitled to receive payments in respect of that grain the amount to which they are entitled out of the separate account.	b) de verser sur ce compte distinct aux personnes ayant droit de recevoir des paiements pour ces grains le montant qui leur revient.	
How transferred balances to be used	(2) Any balance transferred to the separate account pursuant to subparagraph (1)(a)(ii), other than such part thereof as is required for the payments referred to in paragraph (1)(b), shall be used for such purposes as the Governor in Council, on the recommendation of the Corporation, may deem to be for the benefit of producers. R.S., 1985, c. C-24, s. 39; 1998, c. 17, s. 28(E).	(2) Tout solde viré au compte distinct en conformité avec le sous-alinéa (1)a)(ii), à l'exclusion de la partie nécessaire aux paiements mentionnés à l'alinéa (1)b), doit servir aux fins que le gouverneur en conseil, sur recommandation de la Commission, estime être à l'avantage des producteurs. L.R. (1985), ch. C-24, art. 39; 1998, ch. 17, art. 28(A).	Usage des soldes virés
CASH PURCHASES OF WHEAT		ACHAT DE BLÉ AU COMPTANT	
Powers of the Corporation	39.1 Notwithstanding sections 32 to 39, the Corporation may enter into a contract with a producer or any other person or entity for the purchase and delivery of wheat or wheat products at a price other than the sum certain per tonne for wheat as set out in section 32 and on any terms and conditions that the Corporation considers appropriate. 1998, c. 17, s. 22.	39.1 Par dérogation aux articles 32 à 39, la Commission peut conclure avec un producteur ou toute autre personne ou tout groupe de personnes un contrat pour l'achat et la livraison de blé ou de produits du blé aux conditions qu'elle juge indiquées et à un prix global autre que celui fixé en conformité avec l'article 32. 1998, ch. 17, art. 22.	Pouvoirs de la Commission
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Application to wheat produced outside designated areas	40. (1) The Governor in Council may, by regulation, apply the provisions of this Part, in respect of wheat produced in any area in Canada outside the designated area, specified in the regulation.	40. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, étendre l'application de la présente partie au blé produit dans telle région du Canada se trouvant à l'extérieur de la région désignée.	Extension du champ d'application
Definitions	(2) For the purpose of the application of this Part in respect of wheat produced in any area specified in a regulation made under subsection (1),	(2) Pour l'application de la présente partie au blé produit dans la région mentionnée au règlement visé au paragraphe (1), les définitions qui suivent s'appliquent.	Définitions
"designated area" « région désignée »	"designated area" shall be construed as referring to the area so specified;	« période de mise en commun » La ou les périodes, ne dépassant pas une année, que le gouverneur en conseil peut fixer comme une ou des périodes de mise en commun pour le blé en cause.	« période de mise en commun » "pool period"
"pool period" « période de mise en commun »	"pool period" means such period or periods, not exceeding one year, as the Governor in Council may prescribe as a pool period or pool periods in respect of that wheat. R.S., c. C-12, s. 32.	« région désignée » La région mentionnée au règlement. S.R., ch. C-12, art. 32.	« région désignée » "designated area"
Designated wheat	41. (1) The Governor in Council may, by regulation, designate for the purposes of this Part (a) any wheat within any grade of wheat specified in the regulation that has been delivered to the Corporation to be sold by the	41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, qualifier « désigné », pour l'application de la présente partie : a) soit le blé appartenant à tel grade, livré à la Commission pour être vendu aux ache-	Blé désigné

	Corporation to purchasers who, with the consent of the Corporation, have selected and accepted the wheat for a use specified in the regulation; (b) all wheat of any grade of wheat specified in the regulation; or (c) all wheat of any class of wheat specified in the regulation.	teurs qui, avec le consentement de celle-ci, l'ont sélectionné et accepté à tel usage; b) soit tout le blé appartenant à ce grade; c) soit tout le blé appartenant à telle classe.	
Two or more grades	(2) No regulation may be made pursuant to paragraph (1)(a) or (b) that specifies less than two grades of wheat.	(2) Tout règlement pris en application des alinéas (1)a) ou b) doit spécifier au moins deux grades de blé.	Minimum
Coming into force	(3) A regulation made pursuant to subsection (1) shall come into force according to the terms of the regulation but not earlier than the beginning of the crop year next following the day on which the regulation is made.	(3) Le règlement pris en application du paragraphe (1) entre en vigueur à la date qui y est prévue, celle-ci ne pouvant toutefois être antérieure au début de la campagne agricole qui suit.	Entrée en vigueur
Time when regulation to be made	(4) A regulation made pursuant to subsection (1) shall be made not less than five months prior to the day the regulation is to come into force. R.S., 1985, c. C-24, s. 41; 1998, c. 17, s. 28(E).	(4) Le règlement visé au paragraphe (1) doit être pris au moins cinq mois avant la date prévue d'entrée en vigueur. L.R. (1985), ch. C-24, art. 41; 1998, ch. 17, art. 28(A).	Délai
Separate application of Part to designated wheat	42. On the coming into force of a regulation made pursuant to subsection 41(1), the provisions of this Part, except sections 40, 41, 43 and 44, apply in respect of the wheat designated by the regulation, with such modifications as the circumstances require, as if the word "wheat" wherever it appears in this Part referred solely to that wheat and as if this Part had been separately enacted in relation thereto. 1974-75-76, c. 109, s. 4.	42. La présente partie, à l'exclusion des articles 40, 41, 43 et 44, s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au blé désigné dans tout règlement pris conformément au paragraphe 41(1) dès l'entrée en vigueur de celui-ci comme si le terme « blé » ne désignait que ce blé-là et comme si elle avait été édictée séparément à cet égard. 1974-75-76, ch. 109, art. 4.	Application distincte de la présente partie
Grade name	43. The grade name of any wheat designated by a regulation made pursuant to subsection 41(1) is the grade name assigned to that wheat under the <i>Canada Grain Act</i> with the word "designated" inserted immediately preceding the first word or number of the grade name. R.S., 1985, c. C-24, s. 43; R.S., 1985, c. 37 (4th Suppl.), s. 32.	43. L'appellation de grade du blé désigné dans tout règlement pris conformément au paragraphe 41(1) est celle qui lui est donnée sous le régime de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> , suivie du terme « désigné ». L.R. (1985), ch. C-24, art. 43; L.R. (1985), ch. 37 (4 ^e suppl.), art. 32.	Appellation de grade
Repeal	44. (1) A regulation made pursuant to subsection 41(1) shall not be repealed at any time other than at the end of a crop year.	44. (1) Le règlement pris en application du paragraphe 41(1) ne peut être abrogé qu'à la fin d'une campagne agricole.	Abrogation
Transfer of wheat where repeal	(2) Where a regulation made pursuant to paragraph 41(1)(b) or (c) is repealed, the Governor in Council may authorize the Corporation to transfer all wheat of any grade or class specified in the regulation delivered during any pool period and remaining unsold at the time of the repeal of the regulation to the pool period that	(2) En cas d'abrogation du règlement d'application des alinéas 41(1)b) ou c), le gouverneur en conseil peut autoriser la Commission à transférer tout le blé appartenant à un grade ou une classe visés par le règlement et livré au cours d'une période de mise en commun, et en	Transfert en cas d'abrogation

commences at that time for wheat not designated by any regulation made pursuant to subsection 41(1).

Adjustment of accounts

(3) Where the Corporation transfers wheat under authority given pursuant to subsection (2), the Corporation shall adjust its accounts by crediting to the accounts for each pool period from which the wheat is transferred and charging against the accounts for the pool period into which the wheat is transferred such amount as the Governor in Council deems to be a reasonable price for the wheat so transferred, and all wheat so transferred shall

(a) for the purposes of the accounts for each pool period from which the wheat is transferred, be deemed to have been sold and paid for in full for that amount; and

(b) in the accounts for the pool period into which the wheat is transferred, be dealt with as though it had been sold and delivered to the Corporation by producers in that pool period and purchased by the Corporation for that amount, but no further certificates in respect thereof shall be issued under paragraph 32(1)(d).

R.S., 1985, c. C-24, s. 44; 1998, c. 17, s. 28(E).

PART IV

REGULATION OF INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE IN WHEAT

PROHIBITED ACTIVITIES

Trading in wheat or wheat products

45. Except as permitted under the regulations, no person other than the Corporation shall

(a) export from Canada wheat or wheat products owned by a person other than the Corporation;

(b) transport or cause to be transported from one province to another province, wheat or wheat products owned by a person other than the Corporation;

(c) sell or agree to sell wheat or wheat products situated in one province for delivery in another province or outside Canada; or

core invendu, à la période de mise en commun commençant alors pour du blé non désigné.

Rectification des comptes

(3) La Commission porte respectivement au crédit ou au débit des comptes des périodes de mise en commun préalables ou postérieures à tout transfert autorisé conformément au paragraphe (2) les montants qui, de l'avis du gouverneur en conseil, constituent un prix raisonnable pour ce blé; le blé est réputé :

a) dans les comptes de chaque période de mise en commun préalable au transfert, avoir été vendu et totalement payé;

b) dans les comptes de la période de mise en commun postérieure au transfert, avoir été vendu et livré à la Commission par les producteurs au cours de cette période et acheté par elle, aucun certificat visé à l'alinéa 32(1)d) ne pouvant toutefois plus être délivré à cet égard.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 44; 1998, ch. 17, art. 28(A).

PARTIE IV

RÈGLEMENTATION DU COMMERCE INTERPROVINCIAL ET DE L'EXPORTATION DU BLÉ

INTERDICTIONS

45. Sauf autorisation contraire des règlements, seule la Commission peut :

a) exporter du blé ou des produits du blé appartenant à d'autres personnes;

b) transporter ou faire transporter d'une province à une autre du blé ou des produits du blé appartenant à d'autres personnes;

c) vendre ou consentir à vendre du blé ou des produits du blé se trouvant dans une province pour livraison dans une autre province ou à l'étranger;

d) acheter ou consentir à acheter du blé ou des produits du blé se trouvant dans une province pour livraison dans une autre province ou à l'étranger.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 45; 1994, ch. 47, art. 48; 1998, ch. 17, art. 28(A).

Commerce du blé ou des produits du blé

(d) buy or agree to buy wheat or wheat products situated in one province for delivery in another province or outside Canada.

R.S., 1985, c. C-24, s. 45; 1994, c. 47, s. 48; 1998, c. 17, s. 28(E).

REGULATIONS

Regulations

46. The Governor in Council may make regulations

(a) to prescribe forms of documents that may be required under this Part;

(b) [Repealed, 1998, c. 17, s. 24]

(b.1) to permit the importation into Canada of wheat or wheat products that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* and that are owned by a person other than the Corporation subject, if the Governor in Council considers it appropriate, to any of the following requirements, namely,

(i) that the wheat be accompanied by an end-use certificate referred to in subsection 87.1(1) of the *Canada Grain Act*, completed by the person importing the wheat, declaring that the wheat is imported for consumption in Canada and is consigned directly to a milling, manufacturing, brewing, distilling or other processing facility for consumption at that facility,

(ii) that the wheat be denatured in a prescribed manner, if the wheat is imported for feed use, or

(iii) that the wheat be accompanied by a certificate issued under section 4.1 of the *Seeds Act*, if the wheat is imported for seed use;

(b.2) to permit the importation into Canada of wheat or wheat products that are entitled to the Mexico Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* and that are owned by a person other than the Corporation;

(c) to provide for the granting of licences for the export from Canada, or for the sale or purchase for delivery outside Canada, of wheat or wheat products, which export, sale or purchase is otherwise prohibited under this Part;

RÈGLEMENTS

Règlements

46. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer la forme des documents nécessaires à l'application de la présente partie;

b) [Abrogé, 1998, ch. 17, art. 24]

b.1) permettre l'importation de blé et de produits du blé bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* et possédés par une personne autre que la Commission, sous réserve de l'une ou l'autre des conditions suivantes, à son appréciation :

(i) un certificat d'utilisation finale visé au paragraphe 87.1(1) de la *Loi sur les grains du Canada* et rempli par l'importateur accompagne le blé et atteste que celui-ci est destiné à la consommation au Canada et sera expédié directement à une installation de transformation — notamment une installation de meunerie, de fabrication, de brassage ou de distillation — pour consommation sur place,

(ii) le blé destiné à l'alimentation animale a été dénaturé d'une manière réglementaire,

(iii) un certificat délivré sous le régime de l'article 4.1 de la *Loi sur les semences* accompagne le blé destiné à l'ensemencement;

b.2) permettre l'importation de blé et de produits du blé bénéficiant du tarif du Mexique de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* et possédés par une personne autre que la Commission;

c) prévoir l'octroi de licences pour les opérations — exportation, vente ou achat pour livraison à l'étranger de blé ou de produits du blé — qui seraient par ailleurs interdites par la présente partie;

c.1) autoriser le transport de blé ou d'orge non désigné par un nom de grade ou en fonction d'un échantillon prélevé en conformité

(c.1) granting permission to transport wheat or barley that is not described by a grade name or by reference to a sample taken under the *Canada Grain Act*, or any wheat products or barley products, under any circumstances or conditions that may be prescribed by regulation;

(c.2) granting permission to transport, sell or buy, in Canada, feed grain, as that expression is defined in the regulations, or wheat products or barley products for consumption by livestock or poultry, under any circumstances or conditions that may be prescribed by regulation;

(d) to prescribe the terms and conditions on which licences described in paragraph (c) may be granted, including a requirement for the recovery from the applicant by the Corporation or any other person specified by the regulation, of a sum that, in the opinion of the Corporation, represents the pecuniary benefit enuring to the applicant pursuant to the granting of a licence, arising solely by reason of the prohibition of exports of wheat and wheat products without a licence and then existing differences between prices of wheat and wheat products inside and outside Canada;

(e) to provide for the granting of licences for the transportation from one province to another province, or the sale or purchase for delivery anywhere in Canada, of wheat or wheat products, which transportation, sale or purchase is otherwise prohibited under this Part, and to prescribe the terms and conditions on which those licences may be granted or the terms or conditions of the permission granted in those licences;

(f) to empower the Corporation to do such acts and things as may be necessary for the administration of this Part; and

(g) to provide for any other matter necessary to give effect to this Part.

R.S., 1985, c. C-24, s. 46; 1988, c. 65, s. 60; 1993, c. 44, s. 49; 1994, c. 47, s. 49; 1997, c. 36, s. 204; 1998, c. 17, ss. 24, 28(E).

avec la *Loi sur les grains du Canada*, de produits du blé ou de produits de l'orge, dans les circonstances ou les conditions spécifiées;

c.2) autoriser le transport, la vente ou l'achat, au Canada, de grains de provende — au sens des règlements —, de produits du blé ou de produits de l'orge pour l'alimentation du bétail ou de la volaille, dans les circonstances ou les conditions spécifiées;

d) fixer les conditions applicables à cet octroi, y compris l'obligation pour la Commission ou la personne que désigne le règlement de recouvrer du demandeur une somme qui, de l'avis de la Commission, correspond à l'avantage pécuniaire que représente la licence, mais uniquement dans la mesure où cet avantage découle, d'une part, du fait que sans elle les exportations de blé et de produits du blé seraient interdites et, d'autre part, des différences existant à ce moment entre les prix intérieurs et extérieurs du blé et des produits du blé;

e) prévoir l'octroi de licences pour les opérations — transport du blé ou de produits du blé d'une province à une autre, ou vente ou achat pour livraison en quelque lieu du Canada du blé ou de produits du blé — qui seraient par ailleurs interdites par la présente partie, et fixer les conditions applicables à l'octroi de ces licences ou à l'exercice des droits qu'elles accordent;

f) conférer à la Commission les pouvoirs nécessaires à la mise en œuvre de la présente partie;

g) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 46; 1988, ch. 65, art. 60; 1993, ch. 44, art. 49; 1994, ch. 47, art. 49; 1997, ch. 36, art. 204; 1998, ch. 17, art. 24 et 28(A).

PART V
OTHER GRAINS

APPLICATION OF PARTS III AND IV

Extension of
Parts III and IV
to oats and
barley

47. (1) The Governor in Council may, by regulation, extend the application of Part III or of Part IV or of both Parts III and IV to oats or to barley or to both oats and barley.

Modifications

(2) Where the Governor in Council has extended the application of any Part under subsection (1), the provisions of that Part shall be deemed to be re-enacted in this Part, subject to the following:

(a) the word “oats” or “barley”, as the case may be, shall be substituted for the word “wheat”;

(b) the expression “oat products” or “barley products”, as the case may be, shall be substituted for the expression “wheat products”; and

(c) [Repealed, 1995, c. 31, s. 4]

(d) subsection 40(2) is not applicable.

When extension
to come into
force

(3) An extension of the application of Part III shall come into force only at the beginning of a crop year.

Definitions

(4) For the purposes of this section, “product”, in relation to any grain referred to in subsection (1), means any substance produced by processing or manufacturing that grain, alone or together with any other material or substance, designated by the Governor in Council by regulation as a product of that grain for the purposes of this Part.

R.S., 1985, c. C-24, s. 47; 1995, c. 31, s. 4.

Minister's
obligation

47.1 The Minister shall not cause to be introduced in Parliament a bill that would exclude any kind, type, class or grade of wheat or barley, or wheat or barley produced in any area in Canada, from the provisions of Part IV, either in whole or in part, or generally, or for any period, or that would extend the application of Part III or Part IV or both Parts III and IV to any other grain, unless

(a) the Minister has consulted with the board about the exclusion or extension; and

(b) the producers of the grain have voted in favour of the exclusion or extension, the vot-

PARTIE V
AUTRES GRAINS

APPLICATION DES PARTIES III ET IV

Application à
l'avoine et à
l'orge

47. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, étendre l'application de la partie III ou de la partie IV, ou des deux, à l'avoine et à l'orge, ou à l'un des deux.

Réserves

(2) En cas d'application du paragraphe (1), les dispositions de la partie en cause sont réputées édictées de nouveau dans la présente partie, sous réserve de ce qui suit :

a) le terme «avoine» ou «orge», selon le cas, est substitué au terme «blé»;

b) le terme «produits de l'avoine» ou «produits de l'orge», selon le cas, est substitué au terme «produits du blé»;

c) [Abrogé, 1995, ch. 31, art. 4]

d) le paragraphe 40(2) ne s'applique pas.

Entrée en
vigueur

(3) L'extension du champ d'application de la partie III ne peut entrer en vigueur qu'au début d'une campagne agricole.

Définitions

(4) Pour l'application du présent article, «produit de l'avoine» ou «produit de l'orge», selon le cas, s'entend de la substance obtenue par la transformation ou la préparation industrielle du grain en cause, seul ou mélangé à d'autres substances et que le gouverneur en conseil désigne, par règlement, comme produit de ce grain pour l'application de la présente partie.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 47; 1995, ch. 31, art. 4.

Obligation du
ministre

47.1 Il ne peut être déposé au Parlement, à l'initiative du ministre, aucun projet de loi ayant pour effet, soit de soustraire quelque type, catégorie ou grade de blé ou d'orge, ou le blé ou l'orge produit dans telle région du Canada, à l'application de la partie IV, que ce soit totalement ou partiellement, de façon générale ou pour une période déterminée, soit d'étendre l'application des parties III et IV, ou de l'une d'elles, à un autre grain, à moins que les conditions suivantes soient réunies :

a) il a consulté le conseil au sujet de la mesure;

ing process having been determined by the Minister.

1998, c. 17, s. 25.

b) les producteurs de ce grain ont voté — suivant les modalités fixées par le ministre — en faveur de la mesure.

1998, ch. 17, art. 25.

PART VI

MARKETING PLANS

INTERPRETATION

Definitions

48. (1) In this Part,

“administrator”
« administrateur
du plan »

“administrator” means, in respect of a marketing plan, the association or firm designated as administrator of the plan pursuant to section 51 by the order establishing the plan;

“grain”
« grains »

“grain” means

(a) rapeseed, and

(b) such other grain or variety, grade or class thereof, not required to be marketed through the Corporation, as is designated by the Governor in Council as a grain for the purposes of this Part;

“initial
payment”
« acompte à la
livraison »

“initial payment” means the sum certain per tonne basis in storage at a pooling point payable pursuant to a marketing plan, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, by the administrator of the plan to a producer participating in the plan for grain sold and delivered by the producer to the administrator;

“marketing
plan” or “plan”
« plan de
commercialisa-
tion » ou
« plan »

“marketing plan” or “plan” means a plan for the marketing in interprovincial or export trade of grain produced and delivered to elevators or grain dealers licensed under the *Canada Grain Act* by producers who have agreed to participate in the plan and whose permit books are endorsed to that effect that includes provision for the pooling or averaging of all or part of the receipts from the sale of the grain and a system of initial payments to those producers and deduction from the pool of the operational expenses thereof;

“pool period”
« période de
mise en
commun »

“pool period” means, in respect of a marketing plan, the period set as the pool period for the plan pursuant to section 51 by the order establishing the plan;

“producer”
« producteur »

“producer” means a producer actually engaged in the production of grain and any person entitled, as landlord, vendor or mortgagee, to the

PARTIE VI

PLANS DE COMMERCIALISATION

DÉFINITIONS

Définitions

48. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« acompte à la livraison » La somme par tonne, en magasin à un point de mise en commun, payable aux termes d’un plan, au moment de la livraison ou à la date ultérieure convenue, par l’administrateur du plan à un adhérent pour le grain que celui-ci lui a vendu et livré.

« acompte à la
livraison »
“initial
payment”

« administrateur du plan » L’association ou l’entreprise désignée comme tel, conformément à l’article 51, dans le décret de mise en œuvre du plan.

« administrateur
du plan »
“administrator”

« grains »

« grains »
“grain”

a) La graine de colza;

b) tous autres grains, variétés, grades ou classes de grains, non obligatoirement commercialisés par la Commission et que le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner comme grains pour l’application de la présente partie.

« période de mise en commun » La période déterminée comme telle, conformément à l’article 51, par le décret de mise en œuvre du plan.

« période de
mise en
commun »
“pool period”

« plan de commercialisation » ou « plan » Plan, d’une part, destiné à la commercialisation, dans le cadre du commerce interprovincial ou de l’exportation, du grain produit par les producteurs qui ont consenti à adhérer au plan et dont les carnets de livraison portent une mention à cet effet et livré par eux aux silos ou négociants en grains agréés aux termes de la *Loi sur les grains du Canada*, et, d’autre part, prévoyant la mise en commun ou la répartition de tout ou partie des recettes provenant de la vente du grain ainsi qu’un système de versement d’acomptes à la livraison aux producteurs et le prélèvement des frais d’administration sur les recettes communes.

« plan de
commercialisa-
tion » ou
« plan »
“marketing
plan” or “plan”

« producteur » Le producteur qui se livre en fait à la production des grains et toute personne

« producteur »
“producer”

grain grown by a producer actually engaged in the production of grain or to any share therein.

ayant droit, à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire, à tout ou partie des grains cultivés par celui-ci.

Application (2) This Part applies only in respect of grain produced in the designated area.

(2) La présente partie ne s'applique qu'au grain produit dans la région désignée.

Application

Administration (3) Notwithstanding any other provision of this Act, the Corporation is not required, in relation to this Part, to exercise any power vested in it or to perform any duty imposed on it by this Act.

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission n'est pas tenue, dans le cadre de la présente partie, d'exercer les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi.

Administration

R.S., 1985, c. C-24, s. 48; 1995, c. 31, s. 5; 1998, c. 17, s. 28(E).

L.R. (1985), ch. C-24, art. 48; 1995, ch. 31, art. 5; 1998, ch. 17, art. 28(A).

ESTABLISHMENT OF MARKETING PLANS

MISE EN ŒUVRE DE PLANS DE COMMERCIALISATION

Proposal to establish marketing plan **49.** (1) Any association representing a significant number of producers engaged in the production of grain or any association or firm engaged in the processing or marketing of grain in interprovincial or export trade may submit to the Minister for the Minister's review and recommendation to the Governor in Council a written proposal for the establishment of a marketing plan.

49. (1) Toute association représentative d'un nombre suffisant de producteurs se livrant à la production du grain ou toute association ou entreprise s'occupant de transformation ou de commercialisation du grain dans le cadre du commerce interprovincial ou de l'exportation peut soumettre par écrit au ministre, pour examen et recommandation au gouverneur en conseil, un projet de plan de commercialisation.

Soumission de projets

Proposal to amend marketing plan (2) The administrator of any marketing plan may submit to the Minister for the Minister's review and recommendation to the Governor in Council a written proposal for the amendment of the plan.

(2) L'administrateur du plan peut soumettre par écrit au ministre, pour examen et recommandation au gouverneur en conseil, un projet de modification de celui-ci.

Modification

Recommendation of Minister (3) Any recommendation of the Minister to the Governor in Council for the establishment or amendment of a marketing plan shall include the proposed terms of the plan or amendment.
1976-77, c. 56, s. 2.

(3) Toute recommandation du ministre au gouverneur en conseil visant la mise en œuvre ou la modification d'un plan doit être accompagnée du projet du plan ou de la modification de celui-ci.
1976-77, ch. 56, art. 2.

Recommandation du ministre

Establishment or amendment of marketing plan **50.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order

50. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret :

Mise en œuvre ou modification d'un plan

(a) establishing a marketing plan for the purposes of this Part if the Governor in Council is satisfied that a sufficient number of producers of the grain in relation to which the plan is to operate are in favour of the establishment of the plan and that the marketing of the grain through the plan will benefit the producers participating therein; or

a) mettre en œuvre un plan de commercialisation pour l'application de la présente partie s'il estime, d'une part, qu'un nombre suffisant de producteurs de grains sont en faveur de cette mise en œuvre et, d'autre part, que la commercialisation du grain par son intermédiaire profitera à ses adhérents;

(b) amending or revoking a marketing plan established pursuant to paragraph (a).

b) modifier ou annuler un plan déjà mis en œuvre.

1976-77, c. 56, s. 2.

1976-77, ch. 56, art. 2.

Contents of order **51.** (1) An order establishing a marketing plan shall

51. (1) Le décret de mise en œuvre doit préciser :

Teneur du décret

	(a) designate the grain in relation to which the plan is to operate; (b) set out the terms of the plan, including the pool period therefor; and (c) designate as administrator of the plan any incorporated association representing a significant number of producers engaged in the production of the grain or any incorporated association or firm engaged in the processing or marketing of the grain in inter-provincial or export trade.	a) le grain visé; b) les modalités du plan, y compris la période de mise en commun; c) le nom de la personne morale — choisie parmi les associations représentatives d'un nombre suffisant de producteurs se livrant à la production de grains, les associations ou entreprises s'occupant de transformation ou de commercialisation du grain pour le commerce interprovincial ou l'exportation — chargée d'agir en qualité d'administrateur du plan.	
Not to be inconsistent	(2) Any term of a marketing plan that is inconsistent with the provisions of this Act is of no force or effect. 1976-77, c. 56, s. 2.	(2) Toute disposition d'un plan de commercialisation incompatible avec la présente loi est réputée non écrite. 1976-77, ch. 56, art. 2.	Incompatibilité
Condition precedent to making of order	52. (1) No order establishing a marketing plan shall be made unless the proposed administrator of the plan establishes to the satisfaction of the Governor in Council that it is financially able to carry on the proposed plan and has given security by bond, insurance or otherwise sufficient to ensure that all obligations under the plan to producers participating therein will be met.	52. (1) Le décret de mise en œuvre ne peut être pris que si l'administrateur du plan choisi convainc le gouverneur en conseil que, d'une part, il est financièrement en mesure d'exécuter le plan et que, d'autre part, il a donné, en garantie du respect des engagements découlant du plan envers les adhérents, un cautionnement — sous forme de police d'assurance ou sous une autre forme — suffisant.	Conditions préalables à la prise du décret
Additional security	(2) Where, while an order establishing a marketing plan is in force, the Governor in Council has reason to believe and is of the opinion that any security given by the administrator of that plan pursuant to this section is not sufficient to ensure that all obligations under the plan to producers participating therein will be met, the Governor in Council may, by order, require the administrator to give, within such period as the Governor in Council considers reasonable, such additional security by bond, insurance or otherwise as, in the opinion of the Governor in Council, is sufficient to ensure that those obligations will be met.	(2) Tant que le décret de mise en œuvre est en vigueur, le gouverneur en conseil peut, s'il est fondé à croire que le cautionnement fourni par l'administrateur du plan est insuffisant, obliger celui-ci, par décret, à fournir, dans un délai qu'il estime raisonnable, un cautionnement supplémentaire — sous forme de police d'assurance ou sous une autre forme — qu'il considère comme suffisant.	Garantie supplémentaire
Enforcement or realization of security	(3) Any security given by the administrator of a marketing plan pursuant to this section may be realized or enforced by (a) Her Majesty in right of Canada; or (b) any person who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the administrator to meet its obligations under the plan.	(3) Le cautionnement fourni par l'administrateur du plan peut être réalisé ou recouvré : a) soit par Sa Majesté du chef du Canada; b) soit par toute personne ayant subi une perte ou un préjudice en raison du refus ou du défaut de l'administrateur du plan de respecter ses engagements.	Recouvrement ou réalisation de la garantie

Limitation	(4) The proposed administrator of a marketing plan shall not be required pursuant to this section to give security by insurance against acts of God or the Queen's enemies. 1976-77, c. 56, s. 2.	(4) Le cautionnement de l'administrateur du plan n'a pas à couvrir les cas de force majeure ou les actes d'ennemis de Sa Majesté. 1976-77, ch. 56, art. 2.	Restriction
	INITIAL PAYMENT GUARANTEE	GARANTIE DES ACOMPTES À LA LIVRAISON	
Definition of "eligible plan"	53. (1) In this section, "eligible plan" means a marketing plan that includes provision for a system of initial payments in which the initial payments are fixed by the administrator with the approval of the Governor in Council at or before the beginning of each pool period for the duration of that pool period and, except with the approval of the Governor in Council or as directed by the Governor in Council after consultation with the administrator, are not changed thereafter during that pool period.	53. (1) Pour l'application du présent article, «plan admissible» s'entend d'un plan de commercialisation prévoyant un système d'acomptes à la livraison déterminés par l'administrateur du plan avec l'approbation du gouverneur en conseil au début de chaque période de mise en commun, ou antérieurement à celle-ci, pour la durée de cette période et qui, sauf autorisation contraire du gouverneur en conseil ou ordre de ce dernier à l'effet contraire après consultation de l'administrateur, restent stables au cours de cette période.	Définition de « plan admissible »
Agreements	(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the administrator of an eligible plan to provide, in accordance with and subject to such terms and conditions as the agreement prescribes, for the payment by Canada to the administrator of the amount, if any, by which (a) the aggregate of (i) all initial payments paid by the administrator during a pool period in respect of grain the marketing of which is subject to the eligible plan, and (ii) the operating costs paid by the administrator during the pool period in processing, selling and carrying that grain and operating the eligible plan, including any fee paid to the administrator for managing the eligible plan, exceeds (b) in the case of an eligible plan in which any surplus derived from the marketing of that grain is distributed to producers participating in the eligible plan, the total sales receipts received by the administrator during the pool period in respect of that grain and any products derived from the processing or manufacturing of that grain, or (c) in the case of an eligible plan wherein any surplus derived from the marketing of that grain is retained by the administrator of	(2) Le ministre peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec l'administrateur d'un plan admissible un accord prévoyant, aux conditions qui y sont prévues, le paiement par le Canada à l'administrateur de l'excédent du total visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) ou c), selon le cas : a) le total des éléments suivants : (i) tous les acomptes à la livraison versés par l'administrateur au cours d'une période de mise en commun pour le grain visé par le plan, (ii) les frais d'exploitation supportés par l'administrateur au cours de la période de mise en commun pour la transformation, la vente et le transport du grain ainsi que l'exécution du plan, y compris ses propres honoraires; b) dans le cas d'un plan admissible où les excédents provenant de la commercialisation sont répartis entre les adhérents, les recettes perçues par l'administrateur au cours de la période de mise en commun pour la vente du grain et des produits dérivant de sa transformation ou de sa préparation industrielle; c) dans le cas d'un plan admissible où les excédents provenant de la commercialisation sont conservés par l'administrateur et non répartis entre les adhérents, le prix d'achat to-	Accords

the eligible plan and is not distributed to producers participating therein, the total purchase price paid by the administrator during the pool period for that grain.

tal payé par l'administrateur pour ce grain au cours de la période de mise en commun.

Limitation

(3) The maximum amount payable by Canada to the administrator of an eligible plan under an agreement entered into pursuant to subsection (2) in respect of any pool period is ninety per cent, or such lower percentage as is prescribed by the Governor in Council, of the amount calculated as described in that subsection in respect of that pool period.

1976-77, c. 56, s. 2.

(3) Le montant maximal que peut verser le Canada à l'administrateur d'un plan admissible, aux termes de l'accord visé au paragraphe (2), pour une période de mise en commun donnée est égal à quatre-vingt-dix pour cent — ou au pourcentage inférieur fixé par le gouverneur en conseil — du montant calculé conformément à ce paragraphe pour cette période de mise en commun.

1976-77, ch. 56, art. 2.

Plafond

REVIEW AND AUDIT

EXAMEN ET VÉRIFICATION

Duties of administrator

54. (1) The administrator of every marketing plan shall

(a) keep proper accounts, books and records of its operations under this Part;

(b) cause an annual audit to be made of the accounts, books and records referred to in paragraph (a) by an auditor appointed by the administrator with the approval of the Minister and send a report of each audit to the Minister;

(c) make such reports and furnish such information respecting its operations under this Part as the Minister may from time to time require; and

(d) in each year, on or before such day as the Minister may fix, make a written report to the Minister certified by the auditor appointed by the administrator pursuant to paragraph (b) indicating

(i) its purchases and sales of grain marketed through the plan during the latest completed pool period,

(ii) the amount of such grain owned by it and the financial result of its operations under this Part as at the end of that pool period, and

(iii) such other information as the Minister may require.

54. (1) L'administrateur du plan doit :

a) tenir les comptes, livres et registres nécessaires aux opérations qu'il effectue en application de la présente partie;

b) faire vérifier annuellement ces comptes, livres et registres par un vérificateur qu'il nomme avec l'approbation du ministre et transmettre à ce dernier un rapport de chacune de ces vérifications;

c) communiquer les rapports et renseignements relatifs aux opérations qu'il effectue en application de la présente partie que demande le ministre;

d) présenter chaque année au ministre, au plus tard à la date fixée par ce dernier, un rapport certifié par le vérificateur visé à l'alinéa b) indiquant :

(i) ses achats et ventes de grains commercialisés par l'intermédiaire du plan au cours de la dernière période de mise en commun,

(ii) la quantité de grains dont il est propriétaire et le résultat financier des opérations qu'il a effectuées aux termes de la présente partie, à la fin de chaque période de mise en commun,

(iii) tous autres renseignements demandés par le ministre.

Obligations de l'administrateur du plan

Annual review

(2) The Minister or any person the Minister may designate may review the operation of a marketing plan annually or, where in the opin-

(2) Le ministre peut examiner ou faire examiner par son délégué le fonctionnement d'un plan de commercialisation une fois l'an, ou,

Examen annuel

ion of the Minister the circumstances warrant, on a more frequent basis.

1976-77, c. 56, s. 2.

ENDORSEMENT OF PERMIT BOOKS

Endorsement in permit book

55. (1) Every producer who agrees to participate in a marketing plan shall deliver that producer's permit book to the administrator of the plan and an endorsement shall be made therein in such form as is prescribed by the Governor in Council, containing a notice to the effect that the producer named in the permit book has agreed to participate in the plan.

Cancellation of endorsement

(2) Where the producer named in a permit book endorsed pursuant to subsection (1) ceases to participate in the marketing plan in accordance with the terms of the plan respecting termination of participation by producers, the administrator of the plan shall cancel the endorsement in the permit book effective as of the day the producer ceased to participate in the plan.

1976-77, c. 56, s. 2.

INSPECTORS

Inspectors

56. (1) The Minister may designate any person as an inspector for the purposes of this Part.

Powers of inspectors

(2) An inspector may, at any reasonable time, enter any place, other than a private dwelling-place or any part of a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place, in which the inspector believes on reasonable grounds there is any grain the marketing of which is subject to a marketing plan and may examine any books, records or other documents found therein that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relating to that grain and make copies thereof or extracts therefrom.

Certificate to be produced

(3) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place referred to in subsection (2) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

Assistance to inspectors

(4) The owner or person in charge of any place referred to in subsection (2) and every person found in that place shall give the inspector all reasonable assistance to enable the in-

plus fréquemment, si, à son avis, les circonstances l'exigent.

1976-77, ch. 56, art. 2.

INSCRIPTIONS SUR LE CARNET DE LIVRAISON

Mention de l'adhésion

55. (1) Les producteurs qui consentent à adhérer au plan doivent remettre leur carnet de livraison à l'administrateur du plan afin qu'il y soit porté une mention, en la forme prescrite par le gouverneur en conseil, indiquant que le titulaire du carnet a consenti à adhérer au plan.

Annulation de l'inscription

(2) En cas de cessation d'adhésion conforme aux modalités prévues au plan en cette matière, l'administrateur du plan doit annuler la mention portée sur le carnet de livraison, avec effet à la date de cessation.

1976-77, ch. 56, art. 2.

INSPECTEURS

Inspecteurs

56. (1) Le ministre peut désigner toute personne à titre d'inspecteur pour l'application de la présente partie.

Pouvoirs des inspecteurs

(2) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, entrer dans tout lieu, à l'exception d'un local d'habitation privé ou de toute partie d'un lieu destinée à servir de local d'habitation privé et utilisée comme tel à titre permanent ou temporaire, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve du grain visé par un plan de commercialisation, et examiner tous livres, dossiers ou autres documents qui s'y trouvent et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements relatifs à ce grain, et les reproduire en tout ou en partie.

Certificat

(3) L'inspecteur reçoit un certificat attestant sa qualité; il le présente, sur demande, au responsable du lieu qu'il se prépare à visiter.

Assistance à l'inspecteur

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que les personnes qui s'y trouvent, sont tenus de prêter toute l'assistance possible à l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions et

pector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information respecting any grain found in that place the marketing of which is subject to a marketing plan as the inspector may reasonably require.

1976-77, c. 56, s. 2.

Inspection of
permit books

57. The provisions of section 65 apply with such modifications as the circumstances require to an inspector designated under this Part as though the inspector were an inspector referred to in that section.

1976-77, c. 56, s. 2.

Obstruction of
inspectors

58. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector engaged in carrying out his duties and functions under this Part.

False statements

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector engaged in carrying out his duties and functions under this Part.

1976-77, c. 56, s. 2.

de lui fournir, sur le grain qui se trouve dans ce lieu et qui est visé par un plan de commercialisation, les renseignements qu'il peut valablement exiger.

1976-77, ch. 56, art. 2.

57. L'article 65 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux inspecteurs désignés aux termes de la présente partie.

1976-77, ch. 56, art. 2.

Inspection des
carnets de
livraison

58. (1) Il est interdit de gêner l'action d'un inspecteur qui agit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

Entrave

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, des déclarations fausses ou trompeuses à un inspecteur qui agit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

Fausse
déclarations

1976-77, ch. 56, art. 2.

REGULATIONS

Regulations

59. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing or designating anything that, pursuant to any provision of this Part, is to be prescribed or designated by the Governor in Council; and

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

1976-77, c. 56, s. 2.

RÈGLEMENTS

59. Le gouverneur en conseil peut prendre, par règlement :

a) les mesures de désignation et autres à prendre par lui aux termes de la présente partie;

b) de façon générale, les mesures nécessaires à l'application de la présente partie.

1976-77, ch. 56, art. 2.

Règlements

PROHIBITED ACTIVITIES

Contravention of
marketing plan
by producer

60. (1) No producer who has agreed to participate in a marketing plan and whose permit book is endorsed to that effect shall deliver or sell grain contrary to the terms of that plan.

Contravention of
marketing plan
by manager or
operator of
elevator

(2) No manager or operator of an elevator shall receive delivery of grain the marketing of which is subject to a marketing plan contrary to the terms of that plan.

1976-77, c. 56, s. 2.

INTERDICTIONS

60. (1) Il est interdit au producteur qui a consenti à adhérer à un plan de commercialisation et dont le carnet de livraison porte une mention à cet effet de livrer ou vendre des grains contrairement aux modalités de ce plan.

(2) Il est interdit au directeur ou à l'exploitant d'un silo de recevoir sciemment livraison de grains visés par un plan de commercialisation contrairement aux modalités de ce plan.

1976-77, ch. 56, art. 2.

Producteur

Exploitant ou
directeur de silo

PART VII

GENERAL

REGULATIONS

Regulations **61.** The Governor in Council may make regulations for any purpose for which regulations may be made under this Act.
R.S., c. C-12, s. 36.

IMPLEMENTATION OF THE NORTH AMERICAN FREE
TRADE AGREEMENT

Giving effect to the Agreement **61.1** (1) In exercising its powers and performing its duties, the Corporation shall give effect to the provisions of the Agreement that pertain to the Corporation.

Regulations (2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the Minister made at the request of the Corporation, make any regulations in relation to the Corporation that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Agreement that pertains to the Corporation.

Definition of "Agreement" (3) In subsections (1) and (2), "Agreement" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.
1998, c. 17, s. 26.

BORROWING BY AGENTS

Corporation may authorize agents to give security **62.** (1) Notwithstanding any other statute or law, the Corporation may authorize any person with whom the Corporation enters or has entered into an agreement relating to the handling or receipt of grain for the Corporation, to borrow from any bank on the security of grain delivered to and received by that person, and to give security on that grain, in accordance with the bank's usual requirements, and the bank may take security on that grain under section 427 or 435 of the *Bank Act*, and that person shall be deemed to be the owner of that grain for all those purposes.

Default (2) In case of default by a person described in subsection (1), the bank shall sell or dispose of the grain referred to in that subsection to the Corporation only, and the Corporation shall take delivery on the terms of the agreement from the bank in lieu of that person, and pay to the bank the Corporation's fixed carlot prices

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

RÈGLEMENTS

Règlements **61.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.
S.R., ch. C-12, art. 36.

MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE
NORD-AMÉRICAIN

Principe **61.1** (1) La Commission est tenue, dans l'exercice de ses attributions, d'appliquer les dispositions de l'Accord qui la concernent.

Règlements (2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre faite à la demande de la Commission, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de l'Accord qui la concernent.

Définition de « Accord » (3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « Accord » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.
1998, ch. 17, art. 26.

EMPRUNTS DES MANDATAIRES

Autorisation de la Commission **62.** (1) Malgré toute autre loi ou règle de droit, la Commission peut autoriser les personnes avec qui elle conclut ou a conclu un contrat pour la manutention ou la réception de grains à emprunter à une banque sur la garantie des grains qui leur sont livrés et qu'elles reçoivent et à grever ces grains d'une sûreté, conformément aux usages de la banque, celle-ci étant habilitée à prendre la garantie aux termes des articles 427 ou 435 de la *Loi sur les banques*. À ces fins, le contractant est réputé être le propriétaire des grains grevés.

Défaut (2) En cas de défaut, la banque doit céder, notamment par vente, les grains à la Commission, celle-ci étant tenue de prendre livraison à la place du contractant et aux conditions prévues au contrat, et de payer à la banque les prix qu'elle a fixés par wagonnée pour les classes et grades de grains livrés à un point de mise en

for such classes and grades of grain delivered at a pooling point or at such other delivery point as may be authorized by the Corporation, together with charges, allowances and costs provided for in the agreement, and the security thereupon ceases and the Corporation to that extent has clear title to that grain, and those payments are to that extent a complete fulfilment of the Corporation's obligations to that person in respect thereof as if those payments were made to that person.

R.S., 1985, c. C-24, s. 62; 1991, c. 46, s. 588; 1995, c. 31, s. 6; 1998, c. 17, s. 28(E).

Corporation may authorize shipping agents to give security

63. (1) Notwithstanding any other statute or law, the Corporation may authorize a person with whom the Corporation enters into an agreement relating to the forwarding or selling of grain to borrow from any bank on the security of grain received by that person from the Corporation and to give security on that grain in accordance with the bank's usual requirements, and the bank may take security on that grain under the provisions of section 427 or 435 of the *Bank Act*, and that person shall be deemed to be the owner of that grain for all those purposes.

Default

(2) In case of default by a person described in subsection (1), the bank shall sell or dispose of the grain referred to in that subsection to the Corporation only, and the Corporation shall take delivery from the bank in lieu of that person and pay to the bank the Corporation's price for that grain as fixed at the time of the making of the advance by the bank, delivered at a pooling point or at such other delivery point as may be authorized by the Corporation, together with charges, allowances and costs of transporting that grain to the delivery point, and the security thereupon ceases and the Corporation has a clear title to that grain.

R.S., 1985, c. C-24, s. 63; 1991, c. 46, s. 589; 1995, c. 31, s. 7; 1998, c. 17, s. 28(E).

PERMIT BOOKS

Mutilating or defacing permit book

64. No person shall mutilate or deface any permit book or, except as permitted by the Corporation, erase, alter or in any way change the effect of an entry in a permit book.

R.S., 1985, c. C-24, s. 64; 1998, c. 17, s. 28(E).

Delivery of permit book

65. (1) A person having the custody of a permit book shall, at the request of any police

commun ou à tel autre point de livraison qu'elle autorise, ainsi que les droits, indemnités et frais prévus au contrat; la garantie cesse dès lors d'avoir effet et la Commission a, dans cette mesure, un titre incontestable sur les grains. Le paiement à la banque libère, dans cette mesure, la Commission des obligations contractées à cet égard envers le contractant, tout comme s'il avait été fait à celui-ci.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 62; 1991, ch. 46, art. 588; 1995, ch. 31, art. 6; 1998, ch. 17, art. 28(A).

Autorisation de la Commission

63. (1) Malgré toute autre loi ou règle de droit, la Commission peut autoriser les personnes avec qui elle conclut un contrat pour l'expédition ou la vente de grains à emprunter à une banque sur la garantie des grains qu'elle a mis à leur disposition et qu'elles ont reçu d'elle et à grever ces grains d'une sûreté, conformément aux usages de la banque, celle-ci étant habilitée à prendre la garantie aux termes des articles 427 ou 435 de la *Loi sur les banques*. À ces fins, le contractant est réputé être le propriétaire des grains grevés.

Défaut

(2) En cas de défaut, la banque doit céder, notamment par vente, les grains à la Commission, celle-ci étant tenue de prendre livraison à la place du contractant et de payer à la banque le prix qu'elle avait fixé au moment du prêt pour ces grains, livrés à un point de mise en commun ou à tel autre point de livraison qu'elle autorise, ainsi que les droits, indemnités et frais de transport au point de livraison; la garantie cesse dès lors d'avoir effet et la Commission a un titre incontestable sur les grains.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 63; 1991, ch. 46, art. 589; 1995, ch. 31, art. 7; 1998, ch. 17, art. 28(A).

CARNETS DE LIVRAISON

Lacération ou altération

64. Il est interdit de lacérer ou d'abîmer un carnet de livraison, ou, sauf autorisation de la Commission, d'effacer ou d'altérer une inscription qui y a été faite, ou d'en modifier la portée.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 64; 1998, ch. 17, art. 28(A).

Remise

65. (1) Quiconque a la garde d'un carnet de livraison est tenu de le remettre, sur demande, à

officer or any inspector appointed by the Corporation, deliver the permit book to the police officer or inspector.

un agent de police ou à un inspecteur nommé par la Commission.

Retention

(2) Where a permit book is delivered to a police officer or inspector appointed by the Corporation, the police officer or inspector, or any other person acting on behalf of the Corporation, may retain possession of the permit book for a period not exceeding fifteen days, or, if an information is laid against a person in respect of an alleged contravention of this Act relating to the permit book or the delivery of any grain thereunder within the period of fifteen days, until all proceedings pursuant to the information have been finally concluded.

(2) Le carnet de livraison peut être retenu par l'agent de police ou l'inspecteur à qui il a été remis, ou par tout représentant de la Commission, pour une période maximale de quinze jours, sauf si, entre-temps, le carnet lui-même ou une livraison effectuée au titre de celui-ci a donné lieu à une dénonciation pour infraction à la présente loi; dans ce cas, il peut être retenu jusqu'à la fin de la poursuite.

Rétention

Issue of duplicate in certain cases

(3) Where a permit book has been delivered to a police officer or inspector appointed by the Corporation, the Corporation may, in the place of returning the permit book to the person by whom it was delivered as required by subsection (2), issue a duplicate permit book to him or confer a temporary permission to deliver grain on any producer entitled to deliver grain under the permit book, and in that case the provisions of this section do not require the permit book to be returned.

(3) La Commission peut, au lieu de restituer le carnet de livraison comme l'exige le paragraphe (2), en délivrer un double à la personne qui l'a remis à l'agent de police ou à l'inspecteur ou accorder à tout producteur ayant le droit de livrer du grain au titre du carnet une autorisation temporaire de livraison; dans ce cas, l'obligation de restitution prévue au présent article ne s'applique plus.

Délivrance d'un double

L.R. (1985), ch. C-24, art. 65; 1998, ch. 17, art. 28(A).

R.S., 1985, c. C-24, s. 65; 1998, c. 17, s. 28(E).

DELIVERY IN CONTRAVENTION OF ACT

LIVRAISONS ILLÉGALES

Where grain delivered in contravention of Act

66. (1) Where any producer has delivered grain to an elevator in contravention of this Act or the orders of the Corporation, the Corporation may order the manager or operator of the elevator to redeliver grain of an equal grade, quality and amount to the producer and the producer to take delivery from the manager or operator of the elevator of that grain and to repay all moneys, if any, received by him in respect of delivery of the first mentioned grain.

66. (1) La Commission peut enjoindre au directeur ou à l'exploitant d'un silo où un producteur a livré des grains en contravention avec la présente loi ou avec ses propres arrêtés de remettre une quantité identique de grains de mêmes grade et qualité au producteur, et enjoindre à ce dernier d'en accepter livraison et de rembourser tout paiement qu'il aurait reçu pour les grains qu'il avait livrés.

Remise et remboursement

Compliance not to relieve from punishment

(2) Compliance by any person with an order of the Corporation made under subsection (1) does not relieve that person from any punishment imposed by this Act in respect of any act or omission by that person in contravention of this Act or a regulation or order.

(2) Le fait de se conformer à l'injonction visée au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'application au contrevenant des peines imposées par la présente loi en cas d'actes ou omissions contraires à la présente loi ou à ses textes d'application.

Non-libération

R.S., 1985, c. C-24, s. 66; 1998, c. 17, ss. 28(E), 29(F).

L.R. (1985), ch. C-24, art. 66; 1998, ch. 17, art. 28(A) et 29(F).

SOCIAL INSURANCE NUMBER

NUMÉRO D'ASSURANCE SOCIALE

Application for Social Insurance Number

67. (1) Every producer, other than a corporation, who applies to be named in a permit

67. (1) Les particuliers qui demandent l'inscription de leur nom, à titre de producteur, dans

Demande

book shall, unless that producer has previously been assigned or made application to be assigned a Social Insurance Number, annex to the application for a permit book an application, in such form as may be prescribed, for the assignment to that producer of a Social Insurance Number.

Social Insurance Number to be set out in permit book application

(2) Every producer, other than a corporation, to whom a Social Insurance Number has been assigned shall, in any application for a permit book naming that producer as a producer, set out the Social Insurance Number that has been assigned to that producer.

Assignment of number and card

(3) The Corporation shall, on application by a producer, other than a corporation, to whom a Social Insurance Number has not earlier been assigned, cause a Social Insurance Number to be assigned and a Social Insurance Number Card to be issued to that producer.

Change of name

(4) Where, at any time, a producer to whom a Social Insurance Number has been assigned changes his name, by reason of marriage or otherwise, that producer shall apply to the Corporation within sixty days of the day the change of name becomes effective for the issue to that producer of a new Social Insurance Number Card in his new name, unless the producer has already made such an application to another authority empowered to receive that application.

R.S., 1985, c. C-24, s. 67; 1998, c. 17, s. 28(E).

OFFENCES AND PUNISHMENT

Definition of "initial payment"

68. (1) In this section, "initial payment" means

(a) in respect of wheat, oats and barley, the sum certain basis in storage at a pooling point payable pursuant to subsection 32(1) for the wheat, oats or barley in relation to which the offence was committed;

(b) in respect of rye, flaxseed and rapeseed, the price basis in storage at a pooling point paid for the rye, flaxseed or rapeseed in relation to which the offence was committed; and

(c) notwithstanding paragraphs (a) and (b), in respect of any grain the marketing of which is subject to a marketing plan established under Part VI, the sum certain basis in storage at a pooling point payable pursuant

un carnet de livraison doivent joindre à leur demande de carnet une demande de numéro d'assurance sociale présentée en la forme prescrite, sauf si un numéro leur a déjà été attribué ou s'ils ont déjà présenté une demande en ce sens.

(2) Les particuliers à qui un numéro d'assurance sociale a été attribué doivent, dans toute demande de carnet de livraison où leur nom sera inscrit à titre de producteur, mentionner ce numéro.

Mention du NAS dans la demande de carnet

(3) La Commission, dans les cas visés au paragraphe (1), fait attribuer un numéro d'assurance sociale et délivrer une carte d'assurance sociale au particulier qui en a fait la demande.

Attribution d'un numéro et d'une carte

(4) Sauf s'il a déjà fait une demande en ce sens auprès d'une autre autorité compétente, le producteur qui change de nom, notamment à la suite de son mariage, doit demander à la Commission, dans les soixante jours suivant la prise d'effet du changement, de lui délivrer une nouvelle carte d'assurance sociale établie sous son nouveau nom.

Changement de nom

L.R. (1985), ch. C-24, art. 67; 1998, ch. 17, art. 28(A).

INFRACTIONS ET PEINES

68. (1) Au présent article, «acompte à la livraison» s'entend :

Définition de «acompte à la livraison»

a) dans le cas du blé, de l'orge ou de l'avoine, de la somme déterminée, base en magasin à un point de mise en commun, payable en vertu du paragraphe 32(1) pour le blé, l'orge ou l'avoine ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction;

b) dans le cas du seigle et des graines de lin ou de colza, du prix en magasin à un point de mise en commun versé pour le seigle ou les graines de lin ou de colza ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction;

c) malgré les alinéas a) et b), dans le cas de grains visés par un plan de commercialisation mis en œuvre conformément à la partie VI, de la somme déterminée, base en maga-

	to the marketing plan, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, by the administrator of the plan to a producer participating in the plan for the grain in relation to which the offence was committed.	sin à un point de mise en commun, payable aux termes du plan, au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, par l'administrateur du plan au producteur pour les grains ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction.	
Offences	(2) Every person is guilty of an offence who (a) being required to make any return or declaration under this Act or any regulation or order, furnishes any false information or makes any false statement in that return or declaration or fails fully to complete that return or declaration; (b) makes a false entry in any permit book or other document required to be completed by him under this Act; or (c) contravenes or omits to comply with this Act or any regulation or order.	(2) Commet une infraction quiconque : a) étant tenu de faire un rapport ou une déclaration en vertu de la présente loi ou de ses textes d'application, y fournit un renseignement faux, y fait un faux énoncé ou omet de les remplir entièrement; b) fait une fausse inscription dans un carnet de livraison ou un autre document qu'il est tenu de remplir sous le régime de la présente loi; c) contrevient à la présente loi ou à ses textes d'application.	Infractions
Punishment	(3) Every person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable on summary conviction (a) in the case of a producer convicted of an offence relating to the delivery of grain, to a fine of an amount equal to one-third of the initial payment for the grain in relation to which the offence was committed, but that amount shall not be less than fifty dollars or more than three hundred dollars; (b) in the case of an operator or a manager of an elevator convicted of an offence relating to the delivery of grain, to a fine of an amount equal to one-third of the initial payment for the grain in relation to which the offence was committed, but that amount shall not be less than fifty dollars or more than two thousand dollars; and (c) in any other case, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.	(3) Quiconque commet l'une des infractions visées au paragraphe (2) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) s'il s'agit d'un producteur et si l'infraction a trait à la livraison de grains, une amende correspondant au tiers de l'acompte à la livraison relatif aux grains ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction, sous réserve d'un minimum de cinquante dollars et d'un maximum de trois cents dollars; b) s'il s'agit d'un exploitant ou d'un directeur de silo et si l'infraction a trait à la livraison de grains, une amende correspondant au tiers de l'acompte à la livraison relatif aux grains ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction, sous réserve d'un minimum de cinquante dollars et d'un maximum de deux mille dollars; c) dans tout autre cas, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.	Peines
Corporation offender	(4) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence.	(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction prévue par la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction.	Personnes morales et leurs dirigeants, etc.
Limitation period for proceedings	(5) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not	(5) Les poursuites visant une infraction prévue par la présente loi et punissable par procé-	Prescription

later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

R.S., 1985, c. C-24, s. 68; 1995, c. 31, s. 8.

Contracts, etc.,
in contravention
of Act

69. Any contract or agreement for the sale, purchase, or transportation of wheat or wheat products in contravention of this Act or of any regulation or order is void.

R.S., c. C-12, s. 43.

dure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 68; 1995, ch. 31, art. 8.

69. Sont nuls les contrats ou conventions de vente, d'achat, ou de transport de blé ou de produits du blé conclus en contravention avec la présente loi ou avec ses textes d'application.

S.R., ch. C-12, art. 43.

Nullité des
contrats

EVIDENCE

Document
certified by
Corporation
member

70. In any proceedings in any court or before any justice of the peace taken in respect of any alleged contravention of this Act or of a regulation or order, a document purporting to be certified by a director as a true copy of any order, licence or document made, given or issued by or on behalf of or under the authority of the Corporation shall be admitted as evidence that the order, licence or document of which it purports to be a copy was so made, given or issued and of that order, licence or document.

R.S., 1985, c. C-24, s. 70; 1998, c. 17, ss. 27, 28(E), 29(F).

PREUVE

70. Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi et à ses textes d'application, engagée devant un tribunal ou un juge de paix, la copie, censée certifiée conforme par un administrateur, d'un texte — arrêté, licence ou autre document — émanant de la Commission ou délivré en son nom ou sous son autorité, est admissible comme preuve du contenu du texte et du fait qu'il émane de la Commission.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 70; 1998, ch. 17, art. 27, 28(A) et 29(F).

Certification de
documents

SUMMARY PROCEDURES

Summary
procedures

71. (1) Notwithstanding anything in this Act or Part XXVII of the *Criminal Code*, unless otherwise directed by the Attorney General of Canada, the Corporation may proceed in accordance with sections 72 to 75 in respect of any offence against this Act alleged to have been committed by an actual producer in respect of the delivery of grain, in lieu of following the procedure set out in the *Criminal Code* in respect of proceedings for summary conviction offences.

(2) Where the Corporation proceeds in accordance with sections 72 to 75 in respect of any alleged offence against this Act, no proceedings shall be taken under Part XXVII of the *Criminal Code* in respect of the acts or omissions referred to in the contravention notice completed pursuant to section 72 in respect of the alleged offence, except in accordance with those sections.

R.S., 1985, c. C-24, s. 71; 1998, c. 17, s. 28(E).

Idem

Contravention
notice

72. (1) Where it is alleged that an actual producer has committed an offence against this Act in respect of the delivery of grain, an inspector appointed by the Corporation may com-

PROCÉDURE SIMPLIFIÉE

71. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi et la partie XXVII du *Code criminel*, la Commission peut, sauf ordre contraire du procureur général du Canada, suivre la procédure énoncée aux articles 72 à 75 pour les infractions à la présente loi qui sont imputées aux producteurs-exploitants et qui ont trait à la livraison de grains.

(2) Si la Commission suit la procédure énoncée aux articles 72 à 75, la partie XXVII du *Code criminel* ne s'applique à l'infraction reprochée que dans la mesure prévue à ces articles.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 71; 1998, ch. 17, art. 28(A).

Procédure

Idem

Avis de
contravention

72. (1) Pour les infractions visées au paragraphe 71(1), tout inspecteur nommé par la Commission peut remplir et signer un avis de

plete and sign a contravention notice in respect of the offence and shall thereupon give the contravention notice to a peace officer.

contravention et remettre celui-ci à un agent de la paix.

Idem

(2) A contravention notice shall be in such form and contain such information as may be prescribed by regulation and shall include

(2) L'avis de contravention est établi en la forme prescrite par les règlements et contient l'information prévue par ceux-ci; il doit comprendre :

Teneur

(a) a statement of the alleged offence, including the kind and quantity of grain alleged to be the subject-matter of the offence;

(b) the person to whom any notice disputing the alleged offence may be delivered; and

(c) a statement that if the allegation is not disputed in the manner and within the time set out in section 73, the contravention notice will be treated as not disputed and an endorsement reducing delivery rights under the permit book of the actual producer, to the extent referred to in the statement, will be made in that permit book.

a) un énoncé de l'infraction reprochée indiquant notamment le type et la quantité des grains qui auraient donné lieu à la perpétration de l'infraction;

b) le nom de la personne habilitée à recevoir signification de tout avis de contestation;

c) une déclaration précisant qu'à défaut de contestation produite conformément à l'article 73 et dans le délai qui y est fixé, l'avis de contravention sera considéré comme non contesté et qu'il sera porté, sur le carnet de livraison du contrevenant, une inscription ayant pour effet de réduire, dans la mesure spécifiée, les droits de livraison qui y sont accordés.

Service of contravention notice

(3) A peace officer, on receipt of a contravention notice completed pursuant to subsection (1), shall serve the notice on the actual producer named therein by delivering it personally to the producer or, if the actual producer resides outside Canada, by sending it by registered mail to the latest known address of the producer.

(3) Dès réception de l'avis de contravention, l'agent de la paix le signifie au présumé contrevenant; la signification se fait à personne ou, si celui-ci réside à l'étranger, par courrier recommandé expédié à sa dernière adresse connue.

Signification

L.R. (1985), ch. C-24, art. 72; 1998, ch. 17, art. 28(A).

R.S., 1985, c. C-24, s. 72; 1998, c. 17, s. 28(E).

Dispute of contravention notice

73. (1) An actual producer on whom a contravention notice has been served may, within fourteen days of being served in the case of personal service or within twenty days of the date of the posting of the contravention notice in the case of service by registered mail, deliver to the person referred to in the contravention notice a written notice that the producer disputes the allegation therein.

73. (1) Le producteur-exploitant visé par l'avis de contravention peut, dans les quatorze jours qui suivent la signification de celui-ci, dans le cas d'une signification à personne, ou dans les vingt jours de sa mise à la poste, dans le cas d'une signification par courrier recommandé, produire un avis de contestation auprès de la personne habilitée à le recevoir aux termes de l'avis de contravention.

Contestation

Dispute not admissible

(2) No writing that is executed by an actual producer pursuant to subsection (1) is admissible in evidence against the producer in any criminal proceedings.

(2) L'avis de contestation visé au paragraphe (1) n'est pas, en matière pénale, admissible contre son auteur.

Inadmissibilité

1972, ch. 16, art. 7.

Proceedings under *Criminal Code*

74. Where an actual producer disputes the allegation in a contravention notice, any further proceedings against the producer in respect of the alleged offence shall be taken by way of

74. En cas de contestation de l'avis de contravention, toute procédure ultérieure rela-

Application du *Code criminel*

proceedings under Part XXVII of the *Criminal Code*.

1972, c. 16, s. 7.

Procedure where
allegation not
disputed

75. (1) Where the Corporation is satisfied that the actual producer to whom a contravention notice relates has been served with a copy of the notice and that the producer has not disputed the allegation contained in the notice, the Corporation shall, after the expiration of the time prescribed in section 73 for disputing the allegation, cause an endorsement to be made in the permit book of the producer to the effect that the producer's future delivery rights under that permit book or any permit book issued in substitution therefor for the same or any subsequent crop year are reduced to the extent of

(a) any portion of the quantity of grain that was the subject-matter of the offence that has not on the date of the entry been legally entered in the producer's permit book; and

(b) a quantity of grain of the same kind and in the same quantity as the grain that was the subject-matter of the offence.

Restoration of
delivery rights

(2) Notwithstanding subsection (1), where the Corporation is satisfied that it would be equitable to restore all or any part of the delivery rights of an actual producer, the Corporation may restore those delivery rights.

R.S., 1985, c. C-24, s. 75; 1998, c. 17, s. 28(E).

DECLARATION

Declaration for
the general
advantage of
Canada

76. For greater certainty, but not so as to restrict the generality of any declaration in the *Canada Grain Act* that any elevator is a work for the general advantage of Canada, it is hereby declared that all flour mills, feed mills, feed warehouses and seed cleaning mills, whether heretofore constructed or hereafter to be constructed, are and each of them is hereby declared to be works or a work for the general advantage of Canada and, without limiting the generality of the foregoing, every mill or warehouse mentioned or described in the schedule is a work for the general advantage of Canada.

R.S., c. C-12, s. 45.

REVIEW BY MINISTER

Access to
Information Act

76.1 In the event of a change to the Corporation's mandate, the Minister shall review the

tive à l'infraction reprochée est régie par la partie XXVII du *Code criminel*.

1972, ch. 16, art. 7.

Cas de non-
contestation

75. (1) Lorsqu'elle est convaincue que le producteur-exploitant visé par l'avis de contravention a reçu signification d'une copie de celui-ci et n'a pas produit d'avis de contestation dans le délai fixé à l'article 73, la Commission fait porter sur le carnet de livraison de ce producteur une inscription indiquant que les droits futurs de livraison de celui-ci au titre du carnet ou de tout carnet s'y substituant au cours de la même campagne agricole ou d'une campagne ultérieure, sont réduits, à la fois :

a) de la fraction de la quantité de grains ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction et qui, à la date de l'inscription, n'a pas été légalement inscrite au carnet;

b) d'une quantité de grains du même type égale à celle qui a donné lieu à la perpétration.

(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission peut rétablir tout ou partie des droits de livraison d'un producteur-exploitant lorsqu'elle est convaincue que cette mesure serait équitable.

L.R. (1985), ch. C-24, art. 75; 1998, ch. 17, art. 28(A).

Rétablissement
des droits de
livraison

DÉCLARATION

Déclaration
d'intérêt
national

76. Sans préjudice de la portée générale de toute déclaration faite dans le cadre de la *Loi sur les grains du Canada* et portant que des silos constituent des ouvrages à l'avantage général du Canada, les minoteries, les fabriques ou entrepôts d'aliments pour les animaux et les stations de nettoyage des semences, actuels — notamment ceux qui figurent à l'annexe — et futurs, constituent collectivement et séparément des ouvrages à l'avantage général du Canada.

S.R., ch. C-12, art. 45.

EXAMEN MINISTÉRIEL

76.1 En cas de modification du mandat de la Commission, le ministre examine l'opportunité

Loi sur l'accès à
l'information

appropriateness of the Corporation's inclusion
in Schedule I to the *Access to Information Act*.
2006, c. 9, s. 172.1.

de maintenir l'inclusion de celle-ci à l'annexe I
de la *Loi sur l'accès à l'information*.
2006, ch. 9, art. 172.1.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

*77. Sections 20, 21 and 22 shall come into
force on a day to be fixed by proclamation.

* [Note: Sections 20, 21 and 22 not in force.]
R.S., c. C-12, s. 46; 1972, c. 16, s. 7.1.

*77. Les articles 20, 21 et 22 entrent en vi-
gueur à la date fixée par proclamation.

* [Note: Articles 20, 21 et 22 non en vigueur.]
S.R., ch. C-12, art. 46; 1972, ch. 16, art. 7.1.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE / ANNEXE
(Section 76 / article 76)

MILLS AND FEED WAREHOUSES IN MANITOBA/MINOTERIES ET FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS POUR LES ANIMAUX (MANITOBA)

FLOUR MILLS
MINOTERIES

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
Benito Flour Mill	Benito
Harrison Milling & Grain Company Limited	Holmfild
Kent Flour Mills Limited, B. P.	Virden
Maple Leaf Mills Limited	St-Boniface
Ogilvie Flour Mills Company Limited	Winnipeg
Soo Line Mills Limited	Winnipeg
Steinbach Flour Mills Limited	Steinbach

SEED CLEANING MILLS
STATIONS DE NETTOIEMENT DES SEMENCES

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
Arnott and McElroy	Darlingford
Ayotte, Leo	St-Jean-Baptiste
Beavis, J. Allan	Crystal City
Benekom Seed & Grain Company Limited	Pilot Mound
Bradley Seed Farms	Portage-la-Prairie
Brett-Young Seeds Limited	Winnipeg
Colin C. Campbell & Son	Reston
Carberry Seed Plant	Carberry
Carruthers, M. W.	Darlingford
Chanel, J.	Somerset
Charles, Gordon	Minnedosa
Clements Farms Equipment Limited	Russell
Co-operative Vegetable Oils	Altona
Cypress River Seeds Limited	Cypress River
DeJaegher, C.	Greenway
Einarson Seed & Feed Company Limited	Glenboro
Ellis Seed & Feed Company	Wawanesa
Emerson Grain Products Limited	Emerson
Evergreen Seed Farms	Rosenort
Farmers Co-operative Seed Cleaning Plant	Rivers
Faurschou, J. L.	Portage-la-Prairie
Federal Grain Limited	Winnipeg
Fields & McCallum	Roland
Friesen Brothers	Morris
Graham, G. M. & G. R.	Foxwarren
Grandview Seed House	Grandview
Guderian, H.	Thornhill
Harders Seed Service	Plum Coulee
Hutton Brothers	Clanwilliam
Imperial Seed Company Limited	Winnipeg
Johnson & Son, S. S.	Arborg
Kehler Feed & Seed Company Limited	Niverville

SEED CLEANING MILLS
STATIONS DE NETTOIEMENT DES SEMENCES

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
Killarney Seed Service Limited	Killarney
Krocker Seed Limited	East Kildonan
Laycock, R. M.	Rosebank
Lindenberg Brothers Limited	Brandon
McCabe Grain Company Limited	St-Boniface
McCallister Seed Cleaners Limited	Portage-la-Prairie
McElroy, R. C.	Darlingford
McKenzie, A. E. Company Limited	Brandon
McKenzie, Neil	Portage-la-Prairie
Manitoba Pool Elevators	St-Boniface
Marian, Edward	Dufrost
Melita Seed & Feed Company	Melita
Nickel, J. B.	Rosenfeld
Norfolk Seed & Feed Company	McGregor
Notre Dame Seed Plant	Notre-Dame-de-Lourdes
Ralph, Gerald	Clearwater
Reimer, Dave	Pilot Mound
Riediger, J. P. & Sons	Morden
Riediger's Feed & Seed Service	Manitou
Ritz and Company, Henry	Gretna
Ronceray, Paul	Somerset
Rose, D. R.	Carroll
Roy Trading Company	St-Jean-Baptiste
Rusywick, Phillip	St-Claude
Schade, Otto	Starbuck
Searle Grain Company Limited	Winnipeg
Souris Seed & Feed Limited	Souris
Sperling Seed Cleaning Plant	Sperling
Steele Briggs Seeds Limited	Winnipeg
Swan River Seed Plant	Swan River
Swanton Seed Service Limited	Carman
United Grain Growers Limited	Winnipeg
Wiebe, Henry	La Rivière
Wilkinson, J. B.	Portage-la-Prairie
Willanbea Seed Cleaners	Souris
Wood, E. J.	Killarney

FEED MILLS AND FEED WAREHOUSES
FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS POUR LES ANIMAUX

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
Altona Feed Service Limited	Altona
Benito Flour & Feed Mill	Benito
Canada Packers Limited (Shur-Gain Division)	St-Boniface
Central Grain Company Limited	St-Boniface
Dufferin Feed Service Mill	Carman
Economy Grain & Feed Company Limited	Winnipeg
Einarson Seed & Feed Company Limited	Glenboro

FEE MILLS AND FEE WAREHOUSES
FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS POUR LES ANIMAUX

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
Ellison's Feed Mill	Teulon
Fairway Milling & Grain Company Limited	St-Boniface
Federal Grain Limited (Winnipeg Elevator)	Winnipeg
Federated Co-operatives Limited	Winnipeg
Feed-Rite Mills (1962) Limited	Winnipeg
Fournier Mobile Feed Service Limited	La Broquerie
Friendly Family Feeds Limited	Steinbach
Grunthal Feed Service Limited	Grunthal
Hart Feeds	Ste-Anne
Haskett Feed Service Mill	Haskett
Horndean Feed Service	Horndean
Inter-Lake Flour & Feed Company	Arborg
Inter-Ocean Grain Company Limited (Winkler Mills Division)	Winkler
John's Feed Service	Grandview
Kady-Lo Feed Service	Shoal Lake
Kehler Feed & Seed Company Limited	Niverville
Kenmore Industries Limited	St-Boniface
Kent Flour Mills Limited, B. P.	Virden
Killarney Feed Service Mill	Killarney
Kleefeld Co-operative Dairy Limited	Kleefeld
Laing Brothers Limited	Winnipeg
Laiterie Co-opérative de La Broquerie	La Broquerie
Landmark Feed Mill Limited	Landmark
Lockport Feed Service Mill	Lockport
Loewen & Company Limited, P. J.	Giroux
Maple Leaf Mills Limited	St-Boniface
McCabe Grain Company Limited	Brandon
McCabe Grain Company Limited	St-Boniface
Minnedosa Feed Mill	Minnedosa
National Grain Company Limited (Feed Mill)	Dauphin
National Grain Company Limited (Feed Mill)	Swan River
Noiseux Mobile Feed Service, Phil.	St-Norbert
North West Flour Mills	Fisher Branch
Ogilvie Flour Mills Company Limited	Winnipeg
Parrish & Heimbecker Limited	Boissevain
Parrish & Heimbecker Limited	Brandon
Parrish & Heimbecker Limited	Gimli
Parrish & Heimbecker Limited	Gladstone
Parrish & Heimbecker Limited	Neepawa
Pilot Mound Feed Service	Pilot Mound
Pioneer Grain Company Limited	Carey
Portage Feed Mill	Portage-la-Prairie
Producers Feeds (Manitoba) Limited	Dauphin
Rempel Equipment Company	Steinbach
Riediger's Feed & Seed Service Limited	Manitou
Riediger & Sons Limited, J. P.	Morden
Ritz & Company, Henry	Gretna
Roblin Flour Mills	Roblin

FEED MILLS AND FEED WAREHOUSES
FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS POUR LES ANIMAUX

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
Rosenort Feed Service Limited	Rosenort
Selkirk Feed Mill	Selkirk
Somerset Feed Mill	Somerset
Souris Seed & Feed Limited	Souris
Steinbach Hatchery Limited	Steinbach
Swift Canadian Company Limited	St-Boniface
Valley Feed Service	Morris
Victoria Products Company Limited	St-Boniface
Winkler Feed Service Limited	Winkler

MILLS AND FEED WAREHOUSES IN SASKATCHEWAN/MINOTERIES ET FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS
POUR LES ANIMAUX (SASKATCHEWAN)

FLOUR MILLS
MINOTERIES

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
Esterhazy Flour Mill	Esterhazy
Humboldt Flour Mills Limited	Humboldt
Quaker Oats Company of Canada Limited	Saskatoon
Robin Hood Flour Mills Limited	Saskatoon
Saskatchewan Wheat Pool — Industrial Division, Flour Mill	Saskatoon
Viscount Grist Mill	Viscount
Yorkton Milling Company Limited	Yorkton
Wynyard Flour Mill	Wynyard

SEED CLEANING MILLS
STATIONS DE NETTOIEMENT DES SEMENCES

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
Bell's Limited	Prince Albert
Campbell, L. H.	Pense
Early Seed & Feed Limited	Aylsham
Early Seed & Feed Limited	Saskatoon
Eastman, S. W.	Melfort
Farr, Glenn A.	Lewvan
Federal Grain Limited	Unity
Heil, G.	Abernethy
Humboldt Flour Mills Limited	Humboldt
Hyndman, A. T.	Balcarres
Jackson's Seed & Feed	Kindersley
Jim's Seed Cleaning Plant	Kelvington
Lawrence Brothers	Meskanaw
McCabe Grain Company Limited	Nipawin
McCabe Grain Company Limited	Regina
Newfield Seeds Limited	Carragana
Newfield Seeds Limited	Nipawin
Nodrick Seeds Limited	Tisdale
Northeastern Seed Company Limited	Yorkton

SEED CLEANING MILLS
STATIONS DE NETTOIEMENT DES SEMENCES

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
Parrish & Heimbecker Limited	Regina
Peterson, S. P.	Wynyard
Phillip's Seed Farm	Tisdale
Purdy & Blacklaws Limited	Tisdale
Redvers Agriculture & Supply Limited	Redvers
Riverview Seeds Limited	Nipawin
Saskatchewan Wheat Pool	Moose Jaw
Saskatchewan Wheat Pool	Regina
Saskatchewan Wheat Pool	White Fox
Schoonover, L. A.	Ridgedale
Steele Briggs Seeds Limited	Regina
Tonn, C. H.	Preeceville
United Grain Growers Ltd.	Dinsmore
Vandeveld, R.	Viscount
Weyburn Co-operative Seed Plant	Weyburn

FEED MILLS AND FEED WAREHOUSES
FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS POUR LES ANIMAUX

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
Beechy Feeds Limited	Beechy
Bell's Limited	Prince Albert
Burns Foods Limited (Vigor Feed Division)	Prince Albert
Burns Foods Limited (Vigor Feed Division)	Regina
Early Seed & Feed Limited	Saskatoon
Federated Co-operatives Limited	Saskatoon
Ferguson's Custom Feedlots Limited	Drinkwater
Intercontinental Packers Limited	Saskatoon
Inter-Ocean Mills	Moosomin
Lloydminster & District Agricultural Co-op. Assoc. Limited	Lloydminster
McCabe Grain Company Limited	Moose Jaw
Moose Jaw Co-operative Association Limited	Moose Jaw
Myers Feeds Limited	Hughton
National Grain Company Limited	Biggar
National Grain Company Limited	Carlyle
National Grain Company Limited	Unity
Parrish & Heimbecker Limited	Radisson
Premier Feeds Company Limited	North Battleford
Premier Feeds Company Limited	Preeceville
Premier Feeds Company Limited	Wynyard
Producers Feeds (Sask.) Limited	Melville
Quaker Oats Company of Canada Limited	Saskatoon
Redvers Agriculture & Supply Limited	Redvers
Smith Hatcheries	Tisdale
Taylor's Flour & Feed Mill	Saskatoon
United Grain Growers Limited	Regina
United Grain Growers Limited	Wilkie
Weyburn Mills Division — Inter-Ocean Grain Company Limited	Weyburn
Yorkton Milling Company Limited	Yorkton

MILLS AND FEED WAREHOUSES IN ALBERTA/MINOTERIES ET FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS POUR LES ANIMAUX (ALBERTA)

**FLOUR MILLS
MINOTERIES**

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
Byers Flour Mills Limited	Camrose
Ellison Milling and Elevator Company Limited	Lethbridge
Maple Leaf Mills Limited	Calgary
Maple Leaf Mills Limited	Medicine Hat
Ogilvie Flour Mills Company Limited	Edmonton
Ogilvie Flour Mills Company Limited	Medicine Hat
Pillsbury of Canada Limited	Calgary
Robin Hood Flour Mills Limited	Calgary
Vulcan Flour Mills	Vulcan

**SEED CLEANING MILLS
STATIONS DE NETTOIEMENT DES SEMENCES**

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
Alberta Wheat Pool	Camrose
Alberta Wheat Pool	Grande-Prairie
Alberta Wheat Pool	Sangudo
Asgrow Seed Company of Canada Limited	Brooks
B.C. Pea Growers	Brooks
Bogoch Export Limited	Edmonton
Canwest Seed Company Limited	Beaverlodge
Canwest Seed Company Limited	Coronation
Canwest Seed Company Limited	Edmonton
Canwest Seed Company Limited	Falher
Canwest Seed Company Limited	Manning
Canwest Seed Company Limited	Sangudo
Chinook Seeds Limited	Lethbridge
Crown Seed & Feed Limited	Calgary
Ellison Milling & Elevator Company Limited	Foremost
Ellison Milling & Elevator Company Limited	Lethbridge
Foster's Seed & Feed Limited	Albright
Foster's Seed & Feed Limited	Beaverlodge
The Hadford Company Limited	Warner
Hannas Seeds Limited	Lacombe
Hannas Seeds Limited	Smoky Lake
Imperial Seed Company Limited	Calgary
Ken Long Seeds Limited	Cardston
Maple Leaf Seeds	South Edmonton
McCabe Seeds Limited	Brooks
McCabe Seeds Limited	Edmonton
McKenzie Company Limited, A. E.	Calgary
Milk River Grain Company Limited	Milk River
Montana Mustard Seed Company	Lethbridge
O'Loane, Kiely and Company Limited	Lethbridge
Pike & Company Limited	Edmonton
Pincher Creek Co-operative	Pincher Creek
Red Deer Seed Company Limited	Red Deer

SEED CLEANING MILLS
STATIONS DE NETTOIEMENT DES SEMENCES

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
Schiebout Seeds Limited	Barons
Smith Seed Cleaners Limited	Bow Island
Steele Briggs Seed Company Limited	Edmonton
Steele Robertson Limited	Boyle
Steele Robertson Limited	Edmonton
Steele Robertson Limited	Grande-Prairie

FEED MILLS AND FEED WAREHOUSES
FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS POUR LES ANIMAUX

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
Airdrie Feed Service Limited	Airdrie
Alberta Flour & Feed Limited	Edmonton
Athabasca Feed & Seed Limited	Athabasca
Barrhead Feed Mill Limited	Barrhead
Beiseker Feed Mill Limited	Beiseker
Bentley Farm Supply Limited	Bentley
Burns Foods Limited (Vigor Feed Division)	Calgary
Burns Foods Limited (Vigor Feed Division)	Edmonton
Butte Feeds Limited	Picture Butte
Butterwick Farm & Ranch Supplies Limited	Rocky Mountain House
Byers Flour Mills Limited	Camrose
Calgary Co-operative Fur Farmers Association	Calgary
Calgary Feed Service Limited	Nose Creek
Calgary Feed Service Limited	Midnapore
Calmar Feed Service Limited	Calmar
Canada Packers Limited (Shur-Gain Division)	Calgary
Canada Packers Limited (Shur-Gain Division)	Edmonton
Canada Packers Limited (Shur-Gain Division)	Innisfail
Canada Packers Limited (Shur-Gain Division)	Lacombe
Canada Packers Limited (Shur-Gain Division)	Lethbridge
Canada Packers Limited (Shur-Gain Division)	Linden
Canada Packers Limited (Shur-Gain Division)	Medicine Hat
Canada Packers Limited (Shur-Gain Division)	Ponoka
Canada Packers Limited (Shur-Gain Division)	Red Deer
Canada Packers Limited (Shur-Gain Division)	Wetaskiwin
Canwest Grain Company	Edmonton
Castor Seed & Feed Limited	Castor
Claresholm Feed Service	Claresholm
Clover Bar Machinery Industries Limited	Clover Bar
Coaldale Feed Supplies	Coaldale
Cowley Feed & Seed Service	Cowley
Crown Seed & Feed Limited	Calgary
Curtis Feed Service	Morinville
Donalda Feed Service Limited	Donalda
Drumheller Feed & Supply Limited	Drumheller
Eckville Co-operative Association Limited	Eckville
Economy Feed Service Limited	Lethbridge
Edberg Feed Service	Edberg

FEED MILLS AND FEED WAREHOUSES
FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS POUR LES ANIMAUX

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
Ellison Milling & Elevator Company Limited	Cardston
Ellison Milling & Elevator Company Limited	Lethbridge
Ellison Milling & Elevator Company Limited	Magrath
Ellison Milling & Elevator Company Limited	Picture Butte
Ellison Milling & Elevator Company Limited	Raymond
Federated Co-operatives Limited	Calgary
Federated Co-operatives Limited	Edmonton
Foster's Seed & Feed Limited	Beaverlodge
Four-Way Wholesale	Edson
Gold Medal Feeds (1965) Limited	Calgary
Gole & Sons Producers Limited	Didsbury
Goudreau's Feed Service	Beaumont
Grande Prairie Feed Service Limited	Grande-Prairie
Holt's Farm & Ranch Supplies Limited	Lloydminster
Killam Feed Mill and Farm Supplies Limited	Killam
Lamont Feed Service	Lamont
Love Feeds Limited	Calgary
Mair Feed Service Limited	Stony Plain
Manning's Feed Service	Delburne
Maple Leaf Mills Limited	Calgary
Maple Leaf Mills Limited	Edmonton
Maple Leaf Mills Limited	Medicine Hat
Mayerthorpe Feed & Seed	Mayerthorpe
McCabe Grain Company Limited	Carstairs
McCabe Grain Company Limited	Edmonton
McCabe Grain Company Limited	Okotoks
McCabe Grain Company Limited	Ponoka
McCabe Grain Company Limited	Wetaskiwin
Montalbetti Brothers Limited	Bluffton
Munro's Feed & Seed Limited	Nanton
National Grain Company Limited	Amisk
National Grain Company Limited	Chauvin
National Grain Company Limited	Delia
National Grain Company Limited	Hanna
National Grain Company Limited	Holden
National Grain Company Limited	Irma
National Grain Company Limited	Manville
National Grain Company Limited	Marwayne
National Grain Company Limited	Provost
National Grain Company Limited	Vermilion
National Grain Company Limited	Warburg
Newell Feed & Supply Limited	Brooks
North Edmonton Mobile Feed Limited	Edmonton
North West Mill & Feed Company Limited	South Edmonton
Ogilvie Flour Mills Company Limited	Edmonton
Ogilvie Flour Mills Company Limited	Medicine Hat
Okotoks Feed Service	Okotoks
Parrish & Heimbecker Limited	Big Valley
Parrish & Heimbecker Limited	Bruderheim

FEED MILLS AND FEED WAREHOUSES
FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS POUR LES ANIMAUX

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
Parrish & Heimbecker Limited	Cochrane
Parrish & Heimbecker Limited	Crossfield
Parrish & Heimbecker Limited	High River
Parrish & Heimbecker Limited	Janet
Parrish & Heimbecker Limited	Leduc
Parrish & Heimbecker Limited	Olds
Parrish & Heimbecker Limited	Stettler
Parrish & Heimbecker Limited	Three Hills
Peace River Livestock Co-operative Limited	Fairview
Penhold Feed Service	Penhold
Red Deer Co-operative Feed Mill	Red Deer
Red Deer Seed Company Limited (Feed Division)	Red Deer
Samoil Feed Service	Lavoy
Select Feeds Limited	Taber
Shield Manufacturing Limited	Vegreville
South Edmonton Feed Mill Limited	Edmonton
Southern Feeds Limited	Lethbridge
Spruce Grove Feed & Farm Supplies Limited	Spruce Grove
Sterling Flour Mills Limited	Strome
Stettler Feed & Fertilizer Limited	Stettler
St. Paul Feed Mill	St. Paul
Sundre Feed & Farm Supplies Limited	Sundre
Superior Feed & Supply Limited	Rockyford
Superior Feed & Supply Limited	Strathmore
Swift Canadian Company Limited	Calgary
Swift Canadian Company Limited	Edmonton
Taber Feed Mill	Taber
Thorhild Feed Service	Thorhild
Thorsby Feed Service	Thorsby
United Feeds Limited	Bashaw
United Feeds Limited	Forestburg
United Feeds Limited	Innisfail
United Feeds Limited	Josephburg
United Feeds Limited	Olds
United Feeds Limited	Rimbey
United Grain Growers Limited	Clive
United Grain Growers Limited	Onoway
United Grain Growers Limited	South Edmonton
Vermilion Feed Mill	Vermilion
Viking Feed Service	Viking
Vulcan Flour Mills	Vulcan
Westlock Feed Mill Limited	Westlock
Wetaskiwin Co-operative Association Limited	Wetaskiwin
XL Feed & Supply Limited	Bassano

**MILLS AND FEED WAREHOUSES IN BRITISH COLUMBIA/MINOTERIES ET FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS
POUR LES ANIMAUX (COLOMBIE-BRITANNIQUE)**

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
National Grain Company Limited	Dawson Creek
North Peace Feeds Limited	Fort St. John
Sunset Seed Company Limited	Creston
United Grain Growers Limited No. 1	Dawson Creek

**SEED CLEANING MILLS
STATIONS DE NETTOIEMENT DES SEMENCES**

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
Fort St. John Seed Processors	Fort St. John
Foster's Seed & Feed Limited	Fort St. John
South Peace Grain Cleaning Co-operative	Dawson Creek
R.S., c. C-12, Sch.	
S.R., ch. C-12, ann.	

AMENDMENTS NOT IN FORCE

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— Subsection 6(3), as enacted by 1998, c. 17, s. 6(3)

— Le paragraphe 6(3), édicté par 1998, ch. 17, par. 6(3)

Sufficiency of contingency fund

(3) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the date on which, in the Minister's opinion, the amount in the contingency fund established under paragraph (1)(c.3) is sufficient to guarantee adjustments to initial payments provided for in subparagraph 32(1)(b)(ii).

(3) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* la date où il estime que le montant du fonds de réserve établi en vertu de l'alinéa (1)c.3) est suffisant pour garantir les ajustements prévus au sous-alinéa 32(1)b)(ii).

Suffisance du fonds de réserve

— 1998, c. 17, s. 7

— 1998, ch. 17, art. 7

7. Subsections 7(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

7. Les paragraphes 7(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Profits

(2) Profits realized by the Corporation from its operations in wheat under this Act during any crop year, other than profits from its operations under Part III and profits that are credited to the contingency fund, with respect to the disposition of which no provision is made elsewhere in this Act, shall be paid to the Receiver General for the Consolidated Revenue Fund.

(2) Les bénéfices réalisés par la Commission au titre de ses opérations sur le blé au cours d'une campagne agricole, exception faite de ceux qui résultent des opérations visées à la partie III ou qui sont versés au fonds de réserve, sont, sauf affectation particulière prévue par la présente loi, remis au receveur général pour versement au Trésor.

Bénéfices

Losses

(3) Losses sustained by the Corporation, other than losses that are charged to the contingency fund,

(3) Sont imputées aux crédits affectés par le Parlement, sauf disposition contraire d'une autre partie, les pertes subies par la Commission — à l'exclusion de celles qui ont été imputées au fonds de réserve — :

Pertes

(a) as a result of the payment of the sum certain per tonne fixed under subparagraph 32(1)(b)(i) at the beginning of any pool period fixed under Part III, or

a) au cours d'une période de mise en commun fixée aux termes de la partie III, par suite du paiement de la somme fixée au titre du sous-alinéa 32(1)b)(i);

(b) from its operations under Parts I, II, IV and VI of this Act during any crop year,

b) dans le cas des opérations prévues par les parties I, II, IV et VI de la présente loi, au cours d'une campagne agricole.

for which no provision is made in any other Part shall be paid out of moneys provided by Parliament.

— Paragraph 32(1)(b), as enacted by 1998, c. 17, s. 18(1)

— L'alinéa 32(1)b), tel qu'édicté par 1998, ch. 17, par. 18(1)

(b) pay to producers selling and delivering wheat produced in the designated area to the Corporation, at the time of delivery or at any time afterwards that may be agreed on, a sum certain per tonne basis in storage at a pooling point to be fixed

b) paie à ces producteurs, au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, en magasin à un point de mise en commun :

(i) initially, at the beginning of the pool period

(i) d'une part, la somme par tonne fixée initialement au début de la période de mise en commun :

(A) by regulation of the Governor in Council in respect of wheat of a base grade to be prescribed in the regulations, or

(A) soit par règlement du gouverneur en conseil, pour ce qui est du blé du grade de base déterminé par le règlement,

(B) by order of the Corporation, with the approval of the Governor in Council, in respect of each other grade of wheat, and

(B) soit par arrêté, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour ce qui est des autres grades,

(ii) from time to time afterwards, by order of the Corporation;

(ii) d'autre part, toute autre somme par tonne fixée par arrêté après le début de la période de mise en commun;

— Subsection 33(1.1), as enacted by 1998, c. 17, s. 19(4)

— Le paragraphe 33(1.1), édicté par 1998, ch. 17, par. 19(4)

Additional payment

(1.1) In addition to any payment authorized by section 32, the Corporation may fix and pay in respect of any pool period a sum per tonne to each producer who has sold and delivered wheat to the Corporation in a railway car during the pool period.

(1.1) La Commission peut fixer la somme à verser pour une période de mise en commun — par tonne et en sus de tout paiement visé à l'article 32 — à chaque producteur qui lui a vendu et livré du blé à un wagon au cours de cette période et payer cette somme à celui-ci.

Paiement supplémentaire au producteur ayant livré à un wagon

— Subsections 33(3) to (5), as enacted by 1998, c. 17, s. 19(4)

— Les paragraphes 33(3) à (5), édictés par 1998, ch. 17, par. 19(4)

Interim payments

(3) Notwithstanding subsection (1), the Corporation may make interim payments on account of the distribution of the balance referred to in subsection (2) if the Corporation is of the opinion that interim payments can be made without loss.

(3) Malgré le paragraphe (1), la Commission peut faire des versements intérimaires à valoir sur la distribution prévue au paragraphe (2) si elle est d'avis que cela peut se faire sans entraîner de perte.

Versements intérimaires

Expenses in relation to international wheat marketing organizations

(4) Expenses incurred by the Corporation with respect to any international organization for the purposes of marketing wheat and the expenses of any director or officer of the Corporation of and incidental to attendance at meetings of that international organization or any of its committees are deemed to be expenses incurred in connection with the operations of the Corporation within the meaning of this section, but nothing in this subsection is to be construed as authorizing the payment by the Corporation of any contributions required to be paid by Canada to or in support of that international organization or any of its committees.

(4) Les dépenses de la Commission relatives aux organismes internationaux de commercialisation du blé et celles qui sont entraînées par la présence de ses administrateurs ou dirigeants aux réunions de ces organismes ou de leurs comités sont réputées constituer des frais afférents aux opérations qu'elle a effectuées sur le blé au sens du présent article; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'autoriser la Commission à verser les contributions dont le Canada est redevable à ces organismes ou comités, ou qu'il est tenu d'acquitter pour leur soutien.

Dépenses à l'égard d'organismes internationaux de commercialisation du blé

Determination of amounts

(5) The Corporation shall determine and fix the amounts to which holders of certificates are entitled per tonne according to grade under certificates issued under this Part so that each holder of a certificate receives, in respect of wheat sold and delivered to the Corporation during each pool period for the same grade of wheat, the same price basis at a pooling point and so that each price bears a proper price relationship to the price for each other grade.

(5) La Commission fixe les sommes à verser aux détenteurs de certificats, par tonne et selon le grade indiqué dans les certificats délivrés aux termes de la présente partie, de façon que chaque détenteur de certificat reçoive, pour le blé vendu et livré à la Commission au cours de chaque campagne agricole et pour le même grade de blé, le même prix, au point de mise en commun, et que les prix applicables aux différents grades soient proportionnels.

Fixation des sommes

— Sections 38 and 39, as enacted by 1998, c. 17, s. 22

— Les articles 38 et 39, édictés par 1998, ch. 17, art. 22

Transfer of wheat from one pool period to later pool period

38. The Corporation may adjust its accounts at any time by transferring to the then current pool period all wheat delivered during a preceding pool period and then remaining unsold, and the Corporation shall credit to the accounts for that preceding pool period, and charge against the accounts for the current pool period, an amount that the Corporation considers to be a reasonable price for the wheat so transferred, and all wheat so transferred shall

38. La Commission peut rectifier ses comptes en transférant à la période de mise en commun en cours le blé livré pendant une période antérieure et encore invendu; le cas échéant, elle fixe le montant à porter au crédit des comptes de la période antérieure et au débit des comptes de la période en cours selon ce qu'elle estime être un prix raisonnable pour ce blé; le blé ainsi transféré est réputé :

Transfert de blé d'une période de mise en commun à une période subséquente

(a) for the purposes of the accounts relating to that preceding pool period, be deemed to have been sold and paid for in full for that amount; and

a) dans les comptes relatifs à la période antérieure, avoir été vendu et totalement payé;

(b) in the accounts relating to the current pool period, be dealt with as though it had been sold and

b) dans les comptes de la période en cours, avoir été vendu et livré à la Commission pendant la période de mise en commun en cours et acheté par

delivered to the Corporation in the current pool period and purchased by the Corporation for that amount, but no further certificates in respect of that wheat shall be issued under paragraph 32(1)(d).

elle, aucun certificat visé à l'alinéa 32(1)d) ne pouvant toutefois plus être délivré à cet égard.

— Sections 38 and 39, as enacted by 1998, c. 17, s. 22

— Les articles 38 et 39, édictés par 1998, ch. 17, art. 22

Transfer of undistributed balances

39. (1) If producers of any grain sold and delivered during a pool period have been for six years or more entitled to receive from the Corporation payments in respect of such grain under certificates issued under this Act or out of an equalization fund, or otherwise, and there is an undistributed balance remaining in the accounts of the Corporation in respect of that grain, the Corporation may

(a) adjust its accounts

(i) by applying the undistributed balance in payment of the expenses of distribution of the balance mentioned in subsection 33(2) with respect to the same kind of grain in any earlier pool period, and

(ii) by transferring the remainder of the undistributed balance to a separate account; and

(b) pay to the persons who are entitled to receive payments in respect of that grain the amount to which they are entitled out of the separate account.

How transferred balances to be used

(2) Any balance transferred to the separate account under subparagraph (1)(a)(ii), other than any part of that balance that is required for the payments referred to in paragraph (1)(b), shall be used for any purposes that the Corporation may consider to be for the benefit of producers.

— Section 47, as enacted by 1998, c. 17, s. 25

39. (1) Dans les cas où des producteurs des grains vendus et livrés au cours d'une période de mise en commun ont eu, pendant au moins six ans, le droit de recevoir de la Commission des paiements à cet égard, notamment au titre de certificats délivrés aux termes de la présente loi ou sur un fonds de péréquation, et qu'il subsiste un solde non distribué aux comptes de la Commission relatifs à ces grains, la Commission peut :

a) rectifier ses comptes :

(i) d'une part, en affectant ce solde au paiement des frais de distribution du solde mentionné au paragraphe 33(2) à l'égard de ce type de grains pour une période antérieure de mise en commun,

(ii) d'autre part, en virant le reste du solde non distribué à un compte distinct;

b) verser sur ce compte distinct aux personnes ayant droit de recevoir des paiements pour ces grains le montant qui leur revient.

(2) Tout solde viré au compte distinct en conformité avec le sous-alinéa (1)a)(ii), à l'exclusion de la partie nécessaire aux paiements mentionnés à l'alinéa (1)b), doit servir aux fins que la Commission estime être à l'avantage des producteurs.

Virement des soldes non distribués

Usage des soldes virés

— L'article 47, édicté par 1998, ch. 17, art. 25

Extension of Parts III and IV to barley

47. (1) The Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister, extend the application of Part III or of Part IV or of both Parts III and IV to barley.

Modifications

(2) Where the Governor in Council has extended the application of any Part under subsection (1), the provisions of that Part shall be deemed to be re-enacted in this Part, subject to the following:

(a) the word "barley" shall be substituted for the word "wheat";

(b) the expression "barley products" shall be substituted for the expression "wheat products"; and

(c) subsection 40(2) is not applicable.

When extension to come into force

(3) An extension of the application of Part III shall come into force only at the beginning of a crop year.

Definition

(4) For the purposes of this section, "product", in relation to barley, means any substance produced by

47. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur la recommandation du ministre, étendre à l'orge l'application de la partie III ou de la partie IV, ou des deux.

(2) En cas d'application du paragraphe (1), les dispositions de la partie en cause sont réputées édictées de nouveau dans la présente partie, sous réserve de ce qui suit :

a) le terme « orge » est substitué au terme « blé »;

b) le terme « produits de l'orge » est substitué au terme « produits du blé »;

c) le paragraphe 40(2) ne s'applique pas.

(3) L'extension du champ d'application de la partie III ne peut entrer en vigueur qu'au début d'une campagne agricole.

(4) Pour l'application du présent article, « produit de l'orge » s'entend de la substance obtenue par la

Application à l'orge

Réserves

Entrée en vigueur

Définition

processing or manufacturing barley, alone or together with any other material or substance, designated by the Governor in Council by regulation as a product of barley for the purposes of this Part.

Restriction

(5) The Minister shall not make a recommendation referred to in subsection (1) unless

(a) the Minister has consulted with the board about the extension; and

(b) the producers of barley have voted in favour of the extension, the voting process having been determined by the Minister.

transformation ou la préparation industrielle du grain en cause, seul ou mélangé à d'autres substances et que le gouverneur en conseil désigne, par règlement, comme produit de ce grain pour l'application de la présente partie.

Restriction

(5) Le ministre ne peut faire la recommandation mentionnée au paragraphe (1) à moins que les conditions suivantes soient réunies :

a) il a consulté le conseil au sujet de la mesure;

b) les producteurs d'orge ont voté — suivant les modalités fixées par le ministre — en faveur de la mesure.